

CURSO DEL NAHUATL MODERNO

Náhuatl de la Huasteca

Vol. 1

Ricardo Beller N.

Patricia Cowan de Beller

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

CURSO DEL NAHUATL MODERNO

OLIN

PM

4063

B43+

v.1



224

Summer Institute of Linguistics, Inc. 1976

1976	primera edición	150 ejemplares
1978	segunda impresión	200 ejemplares
1981	tercera impresión	100 ejemplares
1984	cuarta impresión	200 ejemplares

Derechos reservados conforme a la ley por el

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, Tlalpan, 14000 México, D.F.

Impreso en México

Printed in Mexico

2C

84-050

CONTENIDO

- Introducción, v
- Lección 1^a Encuentro en el camino, 2
 Prefijos del sujeto
 Verbo 'ir'
 Verbo 'hacer'
 Verbo 'ver'
 Verbo 'tener'
 La pronunciación
- Lección 2^a Un visitante llega a nuestra casa, 14
 Aprendiendo el náhuatl
 Complementos directos e indirectos
- Lección 3^a Ernesto estudia con Rafael, 30
 El tiempo presente
 El tiempo futuro
 Un verbo auxiliar
- Lección 4^a El trabajo en la milpa, 42
 El tiempo pasado
 Sustantivos
 El plural de los sustantivos
- Lección 5^a Lupita visita a Juana, 60
 Verbo 'ser'
 Prefijos que indican posesión
 Sustantivos poseídos
 El plural de los sustantivos poseídos
 Pronombres independientes

- Lección 6^a Vendiendo en la plaza, 80
Sufijos direccionales
El prefijo reflexivo
El desiderativo
- Lección 7^a Trabajo de la comunidad, 98
El modo imperativo
El modo subjuntivo
Adverbios demostrativos
- Lección 8^a La siembra de plátano, 114
Oraciones estativas
Adjetivos
Palabras con 'plátano'
- Lección 9^a La hijita de Elena está enferma, 130
Verbo 'gustar'
Colores
El tiempo presente perfecto
El sufijo direccional y el sufijo del presente perfecto
Los números
- Lección 10^a El médico cura a la hijita de Elena, 148
Las partes del cuerpo
El pasado progresivo
Prefijos direccionales
Partículas previas al verbo
Sufijos
- Prefacio al Glosario, 167
- Glosario: Náhuatl - Español, Español - Náhuatl, 169

INTRODUCCION

La convicción que nos llevó a trabajar entre la gente indígena de la región de la Huasteca, era básicamente la idea de que no podíamos pretender, ni siquiera pensar que una ayuda integral a esta gente podía ser planeada y realizada desde una oficina en la ciudad. Se hace evidente la necesidad de un contacto más cercano y directo que provea de primera mano la información necesaria para implementar los proyectos de alfabetización, salud y desarrollo general. Luego llegamos a la conclusión de que el primer paso para lograr este contacto es el aprender a comunicarles en su propio idioma, lo cual además nos abría las puertas de su confianza al ver que nos interesaba su lengua, su cultura y sus actividades. Pensamos que sería productivo poder compartir con otros interesados en ayudar a los indígenas estos descubrimientos y pronto se nos presentó una oportunidad. Hace unos meses, algunos directivos de la Universidad Autónoma de Chapingo hicieron una solicitud de un curso sobre náhuatl que se impartiera a los alumnos avanzados de dicha escuela, solicitud de la cual nació el presente curso.

En principio, el curso ha sido preparado para aquellos estudiantes y profesionales que desean y pueden dedicarse con seriedad al aprendizaje del Náhuatl de la Huasteca; sin embargo su presentación y el método que se usa es lo suficientemente accesible que puede ser utilizado por un círculo más amplio de personas.

El presente es el primero de dos volúmenes que el alumno utilizará. Cada volumen ha sido proyectado para que sea cubierto en un semestre, dedicando diariamente una hora para clase, una hora para laboratorio y dos horas para tareas y estudio. Se han elaborado al-

gunas cintas magnetofónicas que acompañan a los libros y están a la disposición de los alumnos con sólo pedir las.

El Náhuatl de la Huasteca en la actualidad es hablado por 350,000 personas en los estados de Hidalgo, Veracruz, San Luis Potosí y la parte norte de Puebla. Se divide en dos dialectos principales: el de la Huasteca Oriental y el de la Huasteca Occidental. En la mayor parte del curso se presenta el dialecto de la Huasteca Oriental tal como es hablado en Huautla, Hgo. Las últimas lecciones del segundo volumen enseñan las diferencias dialectales del dialecto de la Huasteca Occidental.

Aunque existen pequeñas variantes dialectales a través de la Huasteca, por medio de pruebas y análisis extensos de los dialectos, se ha descubierto que la población total de la Huasteca puede entender hasta un 95% del náhuatl que se habla en Huautla.

El curso ha sido diseñado de tal manera que la práctica oral es predominante. El alumno debe repetir en voz alta lo que está grabado en la cinta magnetofónica y practicar lo que vaya aprendiendo con un hablante del idioma.

En la elaboración del curso nos hemos enfrentado a algunos problemas que son comunes en la traducción de cualquier materia de un idioma a otro. En ocasiones es imposible representar la estructura del idioma que se está traduciendo al otro idioma. Pero, dado que nuestro propósito es enseñar el náhuatl, hemos decidido representar la estructura del náhuatl de una manera que a veces no es la más natural ni usual en español. Por esto, los diálogos han sido traducidos en una forma más libre, los ejercicios más restringidamente y el glosario que se incluye al final de cada volumen presenta una traducción muy literal de cada palabra.

La mayoría de las lecciones incluyen una nota en la que se explican algunos aspectos de la cultura náhuatl. Estas notas constituyen meros ejemplos de las muchas observaciones culturales que se pueden hacer. Como antes se mencionó, el poder aprender el idioma de esta gente es el primer paso para comenzar a aprender su cultura y conocer más a fondo su forma de pensar o de responder.

Ha sido un privilegio para los autores y una enorme alegría el poder conocer y aprender a amar a los hablantes del náhuatl de la Huasteca, por eso su deseo es que este curso sea una herramienta que permita a otros tener la oportunidad de conocer a esta gente de una manera más profunda, por medio de su propia lengua vernácula.

No podemos dejar de mencionar y agradecer la invaluable ayuda de nuestros amigos y colaboradores: Ezequiel Alvarado Cortés de Huautla, Hidalgo, y Zacarías Hernández Antonio de Tamazunchale, S.L.P.

---Ricardo Beller N. y Patricia Cowan de Beller





PRIMERA LECCION

Diálogo

Encuentro en el camino

Felipe: Buenos días, señor.

Juan: Buenos días.

Felipe: ¿A dónde vas?

Juan: Voy a la plaza.

Felipe: ¿Qué vas a comprar?

Juan: Voy a comprar maíz y frijol. ¿Tú todavía tienes maíz?

Felipe: Sí, todavía no necesito comprarlo. Está caro ahora.

Juan: Sí, está caro. ¿Pero qué puedo hacer?

Felipe: Sí, la vida es difícil. Bueno, ya me voy a mi casa.
Nos vemos.

Juan: Está bien, nos vemos mañana.

Nota cultural:

Cada familia tiene su propia milpa y cultivan maíz y frijol. Cuando se acaba el maíz de su cosecha, tienen que comprarlo en la plaza aunque esté demasiado caro.

Mocamahuíaj.

Mopantíaj ipan ojtli.

Felipe: Tonalti tate.

Juan: Tonalti.

Felipe: ¿Canque tiyas?

Juan: Niyahua tianquis.

Felipe: ¿Tlachqui tijcohuati?

Juan: Nijcohuati sintli ihuaya etl. ¿Noja tijpiya sintli?

Felipe: Quena, aya monequi nijcohuas. Patiyo ama.

Juan: Quena, patiyo. ¿Pero quejatza nijchihuas?

Felipe: Quena, ohui. Huajca ya niyahua nocha. Timoitase.

Juan: Cualtitoc, timoitase mostla.

Expresiones útiles

Tonalti tate.

Tonalti nane.

Tonalti telpocatl.

Tonalti ichpocatl.

Tonalti oquichpil.

Tonalti sihuapil.

Quena.

Cualtitoc.

Timoitase mostla.

Buenos días, señor.

Buenos días, señora.

Buenos días, joven.

Buenos días, señorita.

Buenos días, muchacho.

Buenos días, muchacha.

Sí.

Está bien.

Nos vemos mañana.

Adaptaciones del diálogo

¿Canque tiyas?

Niyahua nocha.

¿Canque yahui?

Yahui tianquis.

¿Canque inyahuij?

Tiyahuij tianquis.

Tiyahuijya.

Patiyo ama.

Quena, patiyó ama.

Ohui.

Quena, ohui ama.

¿A dónde vas?

Voy a mi casa.

¿A dónde va (él)?

Va a la plaza.

¿A dónde van (Uds.)?

Vamos a la plaza.

Ya nos vamos.

Está caro ahora.

Sí, está caro ahora.

Es difícil.

Sí, es difícil ahora.

Ejercicios

¿Tlachqui motoca ta?

Na notoca Luis.

¿Cómo se llama Ud.?

Me llamo Luis.

¿Tlachqui itoca ya?	¿Cómo se llama él?
Ya itoca Miguel.	El se llama Miguel.
¿Tlachqui itoca ne sihuapil?	¿Cómo se llama esa muchacha?
Itoca Marta.	Se llama Marta.
¿Tlachqui itoca ne oquichpil?	¿Cómo se llama ese muchacho?
Itoca Pepe.	Se llama Pepe.
¿Yajaya itoca José?	¿Se llama él José?
Quena, itoca José.	Sí, se llama José.
Axtle, ax itoca José.	No, no se llama José.
Huajca, ¿tlachqui itoca?	Entonces, ¿cómo se llama?
Itoca Jorge.	Se llama Jorge.

Complete las siguientes oraciones con la palabra que corresponda:

¿Canque tiyas?	¿A dónde va (Ud.)?
Niyahua nomila.	Voy a mi milpa.
_____ nocha.	Voy a mi casa.
_____ tianquis.	Voy a la plaza.
¿Canque yahui Beto?	¿A dónde va Beto?
Yahui imila.	Va a su milpa.
_____ icha.	Va a su casa.
_____ tianquis.	Va a la plaza.
¿Canque inyahuij?	¿A dónde van (Uds.)?
Tiyahuij tomila.	Vamos a nuestra milpa.
_____ tocha.	Vamos a nuestra casa.
_____ tianquis.	Vamos a la plaza.
¿Canque yahuij?	¿A dónde van (ellos)?
Yahuij ininmila.	Van a su milpa.
_____ inincha.	Van a su casa.
_____ tianquis.	Van a la plaza.

Complete las siguientes oraciones:

¿Tlachqui tijcohua?	¿Qué estás comprando?
Nijcohua etl.	Estoy comprando frijol.

_____ sintli.
_____ yoyomitl.
_____ tecactli.
_____ se tzonacahuili.
_____ se coto.

¿Tlachqui quicohua?
Quicohua etl.
_____ sintli.
_____ yoyomitl.
_____ tecactli.
_____ se tzonacahuili.
_____ se coto.

¿Tlachqui tijcohuati?
Nijcohuati etl.
Nijcohuati _____.
Nijcohuati _____.
Nijcohuati _____.
Nijcohuati _____.
Nijcohuati _____.

¿Tlachqui quicohuati?
Quicohuati etl.
_____.
_____.
_____.
_____.
_____.

¿Tlachqui tijcohua?
_____.

¿Tlachqui quicohua?
_____.

¿Tlachqui tijcohuati?
_____.

¿Tlachqui quicohuati?
_____.

Estoy comprando maíz.
Estoy comprando ropa.
Estoy comprando huaraches.
Estoy comprando un sombrero.
Estoy comprando una camisa.

¿Qué está comprando (él)?
Está comprando frijol.
Está comprando maíz.
Está comprando ropa.
Está comprando huaraches.
Está comprando un sombrero.
Está comprando una camisa.

¿Qué va a comprar (Ud.)?
Voy a comprar frijol.
Voy a comprar maíz.
Voy a comprar ropa.
Voy a comprar huaraches.
Voy a comprar un sombrero.
Voy a comprar una camisa.

¿Qué va a comprar (él)?
Va a comprar frijol.
Va a comprar maíz.
Va a comprar ropa.
Va a comprar huaraches.
Va a comprar un sombrero.
Va a comprar una camisa.

¿Qué está comprando (Ud.)?
Estoy comprando ropa.

¿Qué está comprando (él)?
Está comprando huaraches.

¿Qué va a comprar (Ud.)?
Voy a comprar un sombrero.

¿Qué va a comprar (él)?
Va a comprar una camisa.

Notas Gramaticales

Prefijos del sujeto

Observe que en los verbos, la persona del sujeto es indicada de acuerdo a la siguiente tabla:

Persona	Singular	Español	Plural	Español
1 ^a	ni-	yo	ti- -j	nosotros, nosotras
2 ^a	ti-	tú,Ud.	in- -j	vosotros, Uds.
3 ^a	∅	él,ella	∅ -j	ellos, ellas

Observe que para formar el plural se agrega un prefijo y también un sufijo al radical del verbo. El signo ∅ indica que el sujeto de la 3^a persona no se señala.

Verbo 'ir'

Niyahua tianquis.	Voy a la plaza.
Tiyahua tianquis.	(Ud.) va a la plaza, (tú) vas a la plaza.
Yahui tianquis.	(El, ella) va a la plaza.
Tiyahuij tianquis.	Vamos a la plaza.
Inyahuij tianquis.	(Uds.) van a la plaza.
Yahuij tianquis.	(Ellos, ellas) van a la plaza.

El radical del verbo yahua 'ir' es irregular. La forma yahua se usa para la 1^a y 2^a persona del singular y yahui para la 3^a persona del singular y para los sujetos plurales.

Verbo 'hacer'

Nijchihua.	Lo hago.
Tijchihua.	(Ud.) lo hace, (tú) lo haces.
Quichihua.	(El, ella) lo hace.
Tijchihuaj.	Lo hacemos.
Inquichihuaj.	(Uds.) lo hacen.
Quichihuaj.	(Ellos, ellas) lo hacen.

Verbo 'ver'

Niquita se telpocatl ipan ojtli.	Veo a un joven en el camino.
Tiquita se telpocatl ipan ojtli.	(Ud.) ve a un joven en el camino, (tú) ves a un joven en el camino.

Quiita se telpocatl ipan ojtli. (El, ella) ve a un joven en el camino.

Tiquitaj se telpocatl ipan ojtli. Vemos a un joven en el camino.

Inquiitaj se telpocatl ipan ojtli. (Uds.) ven a un joven en el camino.

Quiitaj se telpocatl ipan ojtli. (Ellos, ellas) ven a un joven en el camino.

Observe que con la -j- y sus variantes qui- y -qu-/-c- se indica el complemento directo o indirecto del verbo. La -j- se coloca después del prefijo del sujeto cuando éste termina en vocal y el radical del verbo (o la sílaba siguiente) empieza con consonante. La qui- se coloca en el mismo lugar cuando el sujeto es la 3^a persona del singular o del plural y después de in- que indica a la 2^a persona del plural. La -qu-/-c- se emplea cuando el prefijo del sujeto termina en vocal y la sílaba siguiente empieza con vocal, es decir entre dos vocales.

Complete las siguientes oraciones usando los prefijos que correspondan:

___ ita ne ojtli.
___ ita ne ojtli.
___ ita ne ojtli.
___ itaj ne ojtli.
___ itaj ne ojtli.
___ itaj ne ojtli.

Veo ese camino.
(Ud.) ve ese camino.
(El) ve ese camino.
Vemos ese camino.
(Uds.) ven ese camino.
(Ellos) ven ese camino.

Verbo 'tener'

¿Tlachqui nijpiya?

¿Qué tengo?

¿Tlachqui tijpiya?

¿Qué tiene (Ud.)? ¿Qué tienes (tú)?

¿Tlachqui quiapiya?

¿Qué tiene (él, ella)?

¿Tlachqui tijpiyaj?

¿Qué tenemos?

¿Tlachqui inquiapiyaj?

¿Qué tienen (Uds.)?

¿Tlachqui quiapiyaj?

¿Qué tienen (ellos, ellas)?

Complete las siguientes palabras con los prefijos y sufijos que correspondan a la persona indicada:

no.	___jchihua.	Lo hago.
	___jchihua.	(Ud.) lo hace, (tú) lo haces.
	___quichihua.	(El, ella) lo hace.
	___jchihua___.	Lo hacemos.
	___quichihua___.	(Uds.) lo hacen.
el	___quichihua___.	(Ellos, ellas) lo hacen.

indica
1
e.
persona
persona
cir

Observe que en el náhuatl no existe diferencia entre Ud. y tú, él y ella, nosotros y nosotras, ellos y ellas. Por esta razón ahora en adelante en las notas gramaticales indicaremos a la 2^a persona del singular con Ud.; a la 3^a persona del singular con él; a la 1^a persona del plural con nosotros; y a la 3^a persona del plural con ellos.

Complete las siguientes oraciones:

___yahua nocha.	Voy a mi casa.
___yahua tianquis.	(Ud.) va a la plaza.
___yahua _____.	(El) va a la plaza.
Ti___j tocha.	Vamos a nuestra casa.
In___j _____.	(Uds.) van a la plaza.
___j nocha.	(Ellos) van a mi casa.

Complete las siguientes oraciones:

¿___jpiya?	¿Qué tengo?
¿___jpiya?	¿Qué tiene (Ud.)?
¿___piya?	¿Qué tiene (él)?
¿___jpiya__?	¿Qué tenemos?
¿___piya__?	¿Qué tienen (Uds.)?
¿___piya__?	¿Qué tienen (ellos)?

Conteste las preguntas con quena 'sí' o axtle, ax 'no, no--' de la misma manera que en el ejemplo que se da, cambiando la persona del sujeto según sea necesario.

¿Tiyas mostla?	¿(Ud.) va a ir mañana?
Quena, niyas mostla.	Sí, voy a ir mañana.
Axtle, ax niyas mostla.	No, no voy a ir mañana.
¿Tijcohuati sintli?	¿(Ud.) va a comprar maíz?

¿Quipiya etl?	¿(El) tiene frijol?
¿Timoitase mostla?	¿Nos vemos mañana?
¿Tiyahuij tianquis?	¿Vamos a la plaza?
¿Itoca José?	¿Se llama José?
¿Tiquitati Jorge?	¿(Ud.) va a ver a Jorge?

La Pronunciación

La mayoría de las letras que utiliza la escritura del náhuatl de la Huasteca son las mismas y representan los mismos sonidos que en el español, con las siguientes excepciones:

La hu es empleada como consonante en el náhuatl. Su signo fonético es [W].

huala	[wala]	'(él) viene'
ohuatl	[owatl]	'caña de azúcar'

La hu es sorda cuando se encuentra después de la l, (la cual a su vez es sorda debido a su posición al final de la sílaba). Así el grupo lhu es sordo.

quiilhui	[kii+Wi]	'(él) le dijo (a él)'
----------	----------	-----------------------

Cuando la j se encuentra antes de las consonantes hu, y, m o n se pronuncia igual que la letra que sigue, pero sin voz. Fonéticamente representa una consonante sorda.

En los ejemplos que se presentan enseguida, la pronunciación fonética de la letra o de la palabra se ha escrito entre corchetes enseguida de la escritura normal. Para representar fonéticamente a los sonidos sordos, se emplean letras mayúsculas; como se ha hecho en este caso con [W], [Y], [M], y [N].

nijhuica	[niWwika]	'lo llevo'
nijmaca	[niMmaca]	'se lo doy'

Cuando la j se encuentra antes de otra consonante (que no sea hu, y, m o n) se pronuncia igual que la vocal que le antecede, pero sin voz. Fonéticamente representa una vocal sorda.

nijcalakis	[niKkalakis]	'voy a entrar en ello'
------------	--------------	------------------------

Al encontrarse la j al final de una palabra, se pronuncia como una ligera exhalación, tal como se pronuncia la j de la palabra

reloj, pero un poco más suave. La j final se pronuncia más fuertemente cuando se presenta seguida de una palabra que principia con vocal, e.g.,

tijnequij etl [tiNnékihétl] 'queremos frijoles'.

Cuando la l se encuentra al final de una sílaba, es sorda; en cualquier otra posición se pronuncia igual que en el español. El símbolo fonético de la l sorda es [ɬ]. Observe en los siguientes ejemplos la diferencia entre la l y la l.

quiilhui	[kiiɬwiɬ]	'(él) le dijo (a él)'
tlahuel	[tɬaweɬ]	'muy'
mila	[mila]	'milpa'
lalax	[lalaʃ]	'naranja'

Sin embargo, cuando la l aparece en la combinación tl, siempre es sorda, como en los siguientes ejemplos.

atl	[atɬ]	'agua'
tlitl	[tɬitɬ]	'fuego'

La x es una sibilante palatal. Se pronuncia en el mismo punto de articulación que la ch en español. Se representa fonéticamente con [ʃ].

xiya	[ʃiya]	'vaya'
tlaxcali	[tɬaʃkali]	'tortilla'
cuaxilotl	[kʷaʃilotɬ]	'plátano'

La tz representa una consonante del náhuatl. Fonéticamente es una combinación de la t más la s [ts]. Se pronuncia como en muchos nombres de pueblos, regiones o lugares topográficos de origen náhuatl, como Atzacapotzalco, Tzacuala, Itzatlán, etc.

metztli	[metstli]	'luna'
itzonteco	[itsonteko]	'la cabeza (de él)'

El acento prosódico en las palabras del náhuatl recae sobre la penúltima sílaba aunque ésta termine en consonante. Cuando recae sobre otra sílaba se usa el acento escrito.

tequitl	[tékitɬ]	'trabajo' (m.)
imetz	[ímets]	'su pierna (de él)'
moemil	[moémil]	'su frijolar (de Ud.)'

La combinación de letras cu se considera como una sola letra en el alfabeto náhuatl y se pronuncia como en la palabra 'cuaderno' del español. La letra u nunca aparece sola en la escritura.

Es importante notar que la o del náhuatl varía en su pronunciación entre o y u.

a
no'



SEGUNDA LECCION

Diálogo

Un visitante llega a nuestra casa.

Mario: Buenas tardes, señora.

Chela: Buenas tardes. Pase, siéntese.

Mario: Gracias. ¿No está su esposo?

Chela: Sí, sí está. Voy a llamarle.

Mario: Gracias.

Mario: Buenas tardes, señor.

Chucho: Buenas tardes.

Mario: ¿No está trabajando ahora en su milpa?

Chucho: No, ya se acabó mi trabajo.

Mario: Entonces, ¿no quiere ayudarme algunos días?

Chucho: Tal vez pueda ayudarle. ¿Cuánto me va a pagar?

Mario: Le pagaré veinticinco pero no le doy aguardiente.

Chucho: Bueno, voy a trabajar mañana.

Mario: Está bien. Hasta mañana.

Nota cultural:

Es costumbre dar aguardiente a un trabajador varias veces durante el tiempo que está trabajando. Los que no dan aguardiente pagan un poco más.

Mocamahuíaj.

Se paxalojquetl ajsi tocha.

Mario: Tiotlaquilti nane.

Chela: Tiotlaquilti. Xipano, ximosehuiqui.

Mario: Tlascamati. ¿Ax aqui mohuehue?

Chela: Quena, itztoc. Nijnotzas.

Mario: Tlascamati.

Mario: Tiotlaquilti tate.

Chucho: Tiotlaquilti.

Mario: ¿Ama ax titequiti momila?

Chucho: Axtle, ya tlanqui notequi.

Mario: Huajca, ¿ax tijnequi tinechpalehuis se ome tonal?

Chucho: Huelis nimitzpalehuis. ¿Quesqui tinechtlaxtlahuis?

Mario: Nimitztlaxtlahuis veinticinco pero ax nimitzmacas
huino.

Chucho: Cualí, nitequitis mostla.

Mario: Cualtitoc. Hasta mostla.

Expresiones útiles

Tiotlaquilti nane.

Buenas tardes, señora.

Tiotlaquilti tate.

Buenas tardes, señor.

Xipano.

Pase.

Ximosehuiqui.

Siéntese.

¿Ax aquí mohuehue?

¿No está su esposo?

¿Ax aquí mosihua?

¿No está su esposa?

¿Canque itztoc mohuehue?

¿Dónde está su esposo?

¿Canque itztoc mosihua?

¿Dónde está su esposa?

Axtle.

No.

Cuali.

Bueno.

Ax cuali.

No es bueno.

Hasta mostla.

Hasta mañana.

Tlascamati.

Gracias.

Adaptaciones del diálogo

Ximosehui nicani.

Siéntate aquí.

¿Ama titequiti momila?

¿Estás trabajando ahora en tu milpa?

Quena, nitequiti nomila.

Sí, estoy trabajando en mi milpa.

¿Huelis tinechpalehuis?

¿Puedes ayudarme?

Quena, nimitzpalehuis.

Sí, voy a ayudarte.

¿Noja titequiti?

¿Todavía estás trabajando?

Quena, noja nitequiti.

Sí, todavía estoy trabajando.

¿Ya tlanqui motequi?

¿Ya se acabó tu trabajo?

Quena, ya tlanqui notequi.

Sí, ya se acabó mi trabajo.

Ejercicios

Repitan estas expresiones:

¿Tlachqui ni?

Ni se tzonacahuili.

¿Tlachqui ni?

Ni se tecactli.

¿Ni tecactli moaxca?

Axtle, ax noaxca.

Iaxca Roberto.

¿Ajqueya iaxca ya ni?

Noaxca na.

Moaxca ta.

Iaxca ya.

Toaxca tojuanti.

Imoaxca imojuanti.

Ininaxca yajuanti.

¿Qué es esto?

Es un sombrero.

¿Qué es esto?

Es un huarache.

¿Es tuyo este huarache?

No, no es mío.

Es de Roberto.

¿De quién es esto?

Es mío.

Es tuyo.

Es suyo (de él).

Es de nosotros.

Es suyo (de Uds.).

Es suyo (de ellos).

Complete las siguientes oraciones:

¿Tlachqui ya ni?

Ni se tzonacahuili.

_____ tecactli.

_____ amatl.

_____ costlaquemitl.

_____ yoyomitl.

_____ coto.

¿Qué es esto?

Es un sombrero.

Es un huarache.

Es un papel.

Es un jorongo.

Es un corte.

Es una camisa.

¿Ya ni moaxca?

Quena, noaxca na.

Axtle, _____ ta.

Axtle, _____ ya.

¿Es este tuyo?

Sí, es mío.

No, es tuyo.

No, es suyo (de él).

Quena, _____ tojuanti.
Axtle, _____ imojuanti.
Axtle, _____ yajuanti.

Sí, es de nosotros.
No, es suyo (de Uds.).
No, es suyo (de ellos).

Repitan estas oraciones:

Nimitzmacas se tzopelatl.	Voy a darle un refresco (a Ud.).
Nimitzmacas se cafe.	Voy a darle una taza de café.
Nimitzmacas atl.	Voy a darle agua.
Nimitzmacas tlaxcali.	Voy a darle tortillas.
Nimitzmacas pantzi.	Voy a darle pan.
Nimitzmacas etl.	Voy a darle frijoles.
Nimitzmacas nacatl.	Voy a darle carne.
Nimitzmacas achi istatl.	Voy a darle un poco de sal.
Nimitzmacas achiyoc.	Voy a darle un poco más.
Nimitzmacas se ome lalax.	Voy a darle unas naranjas.
Nimitzmacas se ome otonlalax.	Voy a darle unas mandarinas.
Nimitzmacas se ome cuaxilotl.	Voy a darle unos plátanos.
Nijnotzas notata.	Voy a llamar a mi papá.
Nijnotzas nonana.	Voy a llamar a mi mamá.
Nijnotzas notelpoca.	Voy a llamar a mi hijo.
Nijnotzas noichpoca.	Voy a llamar a mi hija.
Nijnotzas nooquichpil.	Voy a llamar a mi muchacho.
Nijnotzas nosihuapil.	Voy a llamar a mi muchacha.
Nijnotzas nocone.	Voy a llamar a mi niño (o niña).
Nijnotzas noicni.	Voy a llamar a mi hermano (o hermana) menor.
Nijnotzas nohuehue.	Voy a llamar a mi esposo.
Nijnotzas nosihua.	Voy a llamar a mi esposa.

Nijnotzas notlayi.

Voy a llamar a mi tío.

Nijnotzas noahui.

Voy a llamar a mi tía.

Aprendiendo el náhuatl

Observe que el verbo hueli 'puede' se traduce al castellano en varias formas. Repitan estas expresiones:

¿Ta tihueli nahuatl?

¿Habla Ud. náhuatl?

Axtle, ax nihueli.

No, no lo hablo.

Quena, nihueli.

Sí, lo hablo.

¿Ajqueya hueli nahuatl?

¿Quién sabe hablar náhuatl?

Yajaya hueli.

El sabe.

Na nihueli.

Yo sé.

Tojuanti tihuelij.

Nosotros sabemos.

Yajuanti huelij.

Ellos saben.

¿Tijnequi tihuelis nahuatl?

¿Quieres hablar náhuatl?

Quena, nijnequi nihuelis.

Sí, quiero hablarlo.

Cuali, nimitzpalehuis.

Bueno, voy a ayudarle.

¿Tlachqui itoca ni ica nahuatl? ¿Cómo se llama esto en náhuatl?

Itoca amatl.

Se llama papel.

¿Quejatzá quiijtos 'buenas tardes' ica nahuatl?

¿Cómo se dice 'buenas tardes' en náhuatl?

Quiijtohua 'tiotlaquilti'.

Se dice 'tiotlaquilti'.

Complete las siguientes oraciones:

¿Tlachqui itoca ni ica nahuatl? ¿Cómo se llama esto en náhuatl?

Itoca tzopelatl.

Se llama refresco.

_____ atl.

Se llama agua.

_____ tlaxcali.

Se llama tortilla.

_____ nacatl.
_____ istatl.
_____ lalax.
_____ otonlalax.
_____ cuaxilotl.

Se llama carne.
Se llama sal.
Se llama naranja.
Se llama mandarina.
Se llama plátano.

¿Quejatzá quiijtos 'agua' ica
nahuatl?
Quiijtohua _____.

¿Cómo se dice 'agua' en náhuatl?
Se dice 'atl'.

¿Quejatzá quiijtos 'tortilla'
ica nahuatl?
Quiijtohua _____.

¿Cómo se dice 'tortilla' en náhuatl?
Se dice 'tlaxcali'.

¿Quejatzá quiijtos 'pan' ica
nahuatl?
Quiijtohua _____.

¿Cómo se dice 'pan' en náhuatl?
Se dice 'pantzi'.

¿Quejatzá quiijtos 'carne'
ica nahuatl?
Quiijtohua _____.

¿Cómo se dice 'carne' en náhuatl?
Se dice 'nacatl'.

¿Quejatzá quiijtos 'sal' ica
nahuatl?
Quiijtohua _____.

¿Cómo se dice 'sal' en náhuatl?
Se dice 'istatl'.

¿Quejatzá quiijtos 'naranja'
ica nahuatl?
Quiijtohua _____.

¿Cómo se dice 'naranja' en náhuatl?
Se dice 'lalax'.

¿Quejatzá quiijtos 'mandarina'
ica nahuatl?
Quiijtohua _____.

¿Cómo se dice 'mandarina' en
náhuatl?
Se dice 'otonlalax'.

¿Quejatzá quiijtos 'plátano'
ica nahuatl?
Quiijtohua _____.

¿Cómo se dice 'plátano' en náhuatl?
Se dice 'cuaxilotl'.

Xinechilhui iyolic.

Dígame lo despacio.

Xinechilhui sampa.

Dígame lo otra vez.

Sampa xinechilhui.

Otra vez dígame lo.

Xinechilhui más chichahuac.

Dígamelos más fuerte.

Xinechilhui más isocapa.

Dígamelos más rápido.

Complete correctamente las oraciones:

Xinechilhui _____.

Dígamelos despacio.

Xinechilhui _____.

Dígamelos otra vez.

_____ xinechilhui.

Otra vez dígamelos.

Xinechilhui _____.

Dígamelos más fuerte.

Xinechilhui _____.

Dígamelos más rápido.

¿Tlachqui quiijtosnequi 'ax tleno'? ¿Qué quiere decir 'ax tleno'?

Quinequi quiijtos 'de nada'. Quiere decir 'de nada'.

Practique formulando preguntas y contestándolas, de la misma manera que en el ejemplo dado. Use las palabras que aparecen a la derecha.

¿Tlachqui quiijtosnequi 'notata'?

notata

Quinequi quiijtos 'mi papá'.

mi papá

nonana

mi mamá

notelpoca

mi hijo

noichpoca

mi hija

nooquichpil

mi muchacho

nosihuapil

mi muchacha

nohuehue

mi esposo

nocone
 mi niño (o niña)
 noicni
 mi hermano menor o
 hermana menor
 nosihua
 mi esposa
 notlayi
 mi tío
 noahui
 mi tía

Repitan estas expresiones:

¿Cuali nijtenquixti?

¿Lo dije bien?

Quena, cuali tijtenquixti.

Sí, lo dijo bien.

Iyolic nijmachilijtiyas.

Poco a poco voy a ir aprendiéndolo

Quena, iyolic tijmachilijtiyas.

Si, poco a poco va a ir
 aprendiéndolo.

Tlascamati tinechpalehuijqui.

Muchas gracias por ayudarme.

Ax tleno.

De nada.

Notas Gramaticales

Los afijos que señalan los complementos directos e indirectos son los siguientes:

<u>Persona</u>	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
1 ^a	nech- me	tech- nos
2 ^a	mitz- te, le	-mech- imech- les
3 ^a	-j- le, la, lo qui- -qu-/-c-	quin- quinin- les, las, los

El la lección uno se explican las reglas del uso de la 3ª persona del singular.

La forma -mech- 'les' se usa después del sujeto en 1ª o 2ª persona. El prefijo imech- 'les' se usa al principio del verbo, es decir, después del sujeto en 3ª persona.

Es muy raro que el complemento de la 1ª persona nech- 'me' o tech- 'nos' se use con el sujeto en 1ª persona ni- 'yo' o ti- -j 'nosotros'. De la misma manera es raro que el complemento de la 2ª persona mitz- 'te, le' o -mech- 'les' se use con el sujeto en 2ª persona ti- 'Ud.'.

Las formas quin- y quinin- 'les, las, los' son equivalentes y se puede usar cualquiera de las dos.

Cuando el verbo lleva el sufijo referencial -hui o -li, el complemento es indirecto.

Mitztlaxtlahuis. '(El) va a pagarle (el dinero) a Ud.'

Nechmictilis. '(El) va a matármelo.'

Cuando el verbo no lleva el sufijo -hui o -li, el complemento por lo general es directo.

Nimitztlatis. 'Voy a quemarle (a Ud.).'

Son pocos los verbos cuyo complemento es indirecto que no llevan -hui o -li.

Nimitzmacas. 'Voy a dárselo (a Ud.).'

Otro verbo que no usa -li o -hui aunque su complemento sea indirecto es quitlanejtía '(él) lo presta, se lo presta'. Por ejemplo: nimitztlanejtis 'voy a prestárselo (a Ud.)'.

La misma forma de este verbo puede indicar tanto complemento directo como indirecto y sólo el contexto aclara cuál es. Por ejemplo: nijtlanejtis 'voy a prestarlo' o 'voy a prestárselo (a él)'.

Repitan estas oraciones:

Nimitzcohuilis. Voy a comprarlo para Ud.

Nijcohuilis. Voy a comprarlo para él.

Nimechcohuilis.	Voy a comprarlo para Uds.
Niquincohuilis.	Voy a comprarlo para ellos.
Tinechcohuilis.	(Ud.) va a comprarlo para mí.
Tijcohuilis.	(Ud.) va a comprarlo para él.
Titechcohuilis.	(Ud.) va a comprarlo para nosotros.
Tiquincohuilis.	(Ud.) va a comprarlo para ellos.

Nimitzmacas.	Voy a dárselo (a Ud.).
Nijmacas.	Voy a dárselo (a él).
Nimechmacas.	Voy a dárselo (a Uds.).
Niquinmacas.	Voy a dárselo (a ellos).
Tinechmacas.	(Ud.) va a dármelo.
Tijmacas.	(Ud.) va a dárselo (a él).
Titechmacas.	(Ud.) va a dárnoslo (a nosotros).
Tiquinmacas.	(Ud.) va a dárselo (a ellos).

Complete las siguientes oraciones:

_____tlaxtlahuis.	(E1) va a pagarme.
_____.	(E1) va a pagarle (a Ud.).
_____.	(E1) va a pagarle (a él).
_____.	(E1) va a pagarnos.
_____.	(E1) va a pagarles (a Uds.).
_____.	(E1) va a pagarles (a ellos).

Ti_____cohuilis.	(Ud.) va a comprarlo para mí.
Ni_____.	Voy a comprarlo para Ud.
Ni_____.	Voy a comprarlo para él.
Ti_____.	(Ud.) va a comprarlo para nosotros.
Ni_____.	Voy a comprarlo para Uds.
Ni_____.	Voy a comprarlo para ellos.

Ti_____palehuis.	(Ud.) va a ayudarme.
Ni_____.	Voy a ayudarle (a Ud.).
Ni_____.	Voy a ayudarle (a él).
Ti_____.	(Ud.) va a ayudarnos.

Ni _____.
Ni _____.

Voy a ayudarles (a Uds.).
Voy a ayudarles (a ellos).

Ti _____ macas.
Ni _____.
Ni _____.
Ti _____.
Ni _____.
Ni _____.

(Ud.) va a dármelo.
Voy a dárselo (a Ud.).
Voy a dárselo (a él).
(Ud.) va a dárnoslo (a nosotros).
Voy a dárselo (a Uds.).
Voy a dárselo (a ellos).

Conteste cada una de las preguntas en afirmativo, siguiendo el ejemplo que se da:

¿Imechpalehuise?
Quena, techpalehuise.

¿(Ellos) van a ayudarles (a Uds.)?
Sí, van a ayudarnos.

¿Imechnotzase?
_____.

¿(Ellos) van a llamarles (a Uds.)?
Sí, van a llamarnos.

¿Imechtlaxtlahuise?
_____.

¿(Ellos) van a pagarles (a Uds.)?
Sí, van a pagarnos.

¿Imechcohuilise?
_____.

¿(Ellos) van a comprarlo para Uds.?
Sí, van a comprarlo para nosotros.

¿Inquipalehuise?
Quena, tijpalehuise.

¿(Uds.) van a ayudarle (a él)?
Sí, vamos a ayudarle.

¿Inquinotzase?
_____.

¿(Uds.) van a llamarle (a él)?
Sí, vamos a llamarle.

¿Inquitlaxtlahuise?
_____.

¿(Uds.) van a pagarle (a él)?
Sí, vamos a pagarle.

¿Inquicohuilise?
_____.

¿(Uds.) van a comprarlo para él?
Sí, vamos a comprarlo para él.

Conteste cada una de las preguntas en negativo, siguiendo el ejemplo que se da:

¿Tinechpalehuis?
Axtle, ax nimitzpalehuis.

¿(Ud.) va a ayudarme?
No, no voy a ayudarle.

¿Tinechnotzas?
_____.

¿(Ud.) va a llamarme?
No, no voy a llamarle.

¿Tinechtlaxtlahuis?
_____.

¿(Ud.) va a pagarme?
No, no voy a pagarle.

¿Tinechcohuilis?
_____.

¿(Ud.) va a comprármelo?
No, no voy a comprárselo.

¿Mitzpalehuis?
Axtle, ax nechpalehuis.

¿(El) va a ayudarle (a Ud.)?
No, no va a ayudarme.

¿Mitznotzas?
_____.

¿(El) va a llamarle?
No, no va a llamarme.

¿Mitztlaxtlahuis?
_____.

¿(El) va a pagarme?
No, no va a pagarme.

¿Mitzcohuilis?
_____.

¿(El) va a comprárselo?
No, no va a comprármelo.

¿Nechpalehuisse?
Axtle, ax mitzpalehuisse.

¿(Ellos) van a ayudarme?
No, no van a ayudarme.

¿Nechnotzase?
_____.

¿(Ellos) van a llamarme?
No, no van a llamarle.

¿Nechtlaxtlahuisse?
_____.

¿(Ellos) van a pagarme?
No, no van a pagarle.

¿Nechcohuilise?
_____.

¿(Ellos) van a comprármelo?
No, no van a comprárselo.

¿Intechpalehuisse?
Axtle, ax timechpalehuisse.

¿(Uds.) van a ayudarnos?
No, no vamos a ayudarles.

¿Intechnotzase?
_____.

¿(Uds.) van a llamarnos?
No, no vamos a llamarles.

¿Intechtlaxtlahuisse?
_____.

¿(Uds.) van a pagarnos?
No, no vamos a pagarles.

¿Intechcohuilise?
_____.

¿(Uds.) van a comprarlo para nosotros?
No, no vamos a comprarlo para ustedes.

Cambie cada una de las siguientes oraciones de afirmativo a negativo siguiendo el ejemplo que se da:

Mitztlaxtlahuis.
Ax mitztlaxtlahuis.

(E1) va a pagarle (a Ud.).
(E1) no va a pagarle.

Imechnotzas.
_____.

(E1) va a llamarles (a Uds.).
(E1) no va a llamarles.

Nechpalehuis.
_____.

(E1) va a ayudarme.
(E1) no va a ayudarme.

Quicohuilis.
_____.

(E1) va a comprárselo (para él).
(E1) no va a comprárselo.

Techtlaxtlahuis.
_____.

(E1) va a pagarnos.
(E1) no va a pagarnos.

Quininnotzas.
_____.

(E1) va a llamarles (a ellos).
(E1) no va a llamarles.

Nimitzpalehuis.
_____.

Voy a ayudarle (a Ud.).
No voy a ayudarle.

Nijpalehuis.
_____.

Voy a ayudarle (a él).
No voy a ayudarle.

Nimechcohuilis.
_____.

Voy a comprárselo (para Uds.).
No voy a comprárselo.

Tiquintlaxtlahuis.
_____.

Vamos a pagarles (a ellos).
No vamos a pagarles.

Conteste cada una de las preguntas en afirmativo, siguiendo el ejemplo que se da.

¿Tiquinpalehuis?
Quena, niquinpalehuis.

¿(Ud.) va a ayudarles (a ellos)?
Sí, voy a ayudarles.

¿Tiquinnotzas?
_____.

¿(Ud.) va a llamarles?
Sí, voy a llamarles.

¿Tiquintlaxtlahuis?
_____.

¿(Ud.) va a pagarles?
Sí, voy a pagarles.

Complete las siguientes oraciones:

Ni _____ cohuilis.
_____ tlaxtlahuis.
_____ palehuis.
_____ notzas.

Voy a comprarlo para Ud.

(El) va a pagarme.

(El) va a ayudarles (a Uds.).

(El) va a llamarles (a Uds.).

Ni _____ cohuilis.
_____ tlaxtlahuis.
_____ palehuisse.

Voy a comprarlo para Uds.

(El) va a pagarles (a ellos).

(Ellos) van a ayudarnos.

Ti _____ notzase.

Vamos a llamarles (a Uds.).

Ax ni _____ nequis.

No voy a quererlo.

Axtle, ax ni _____ nequis.

No, no voy a quererlo.

Ax _____ notzas.

(El) no va a llamarles (a ellos).

_____ palehuis.

(El) va a ayudarme.

Ax _____ palehuis.

(El) no va a ayudarme (a Ud.).

Ax _____ tlaxtlahuis.

(El) no va a pagarnos.

Quena, _____.

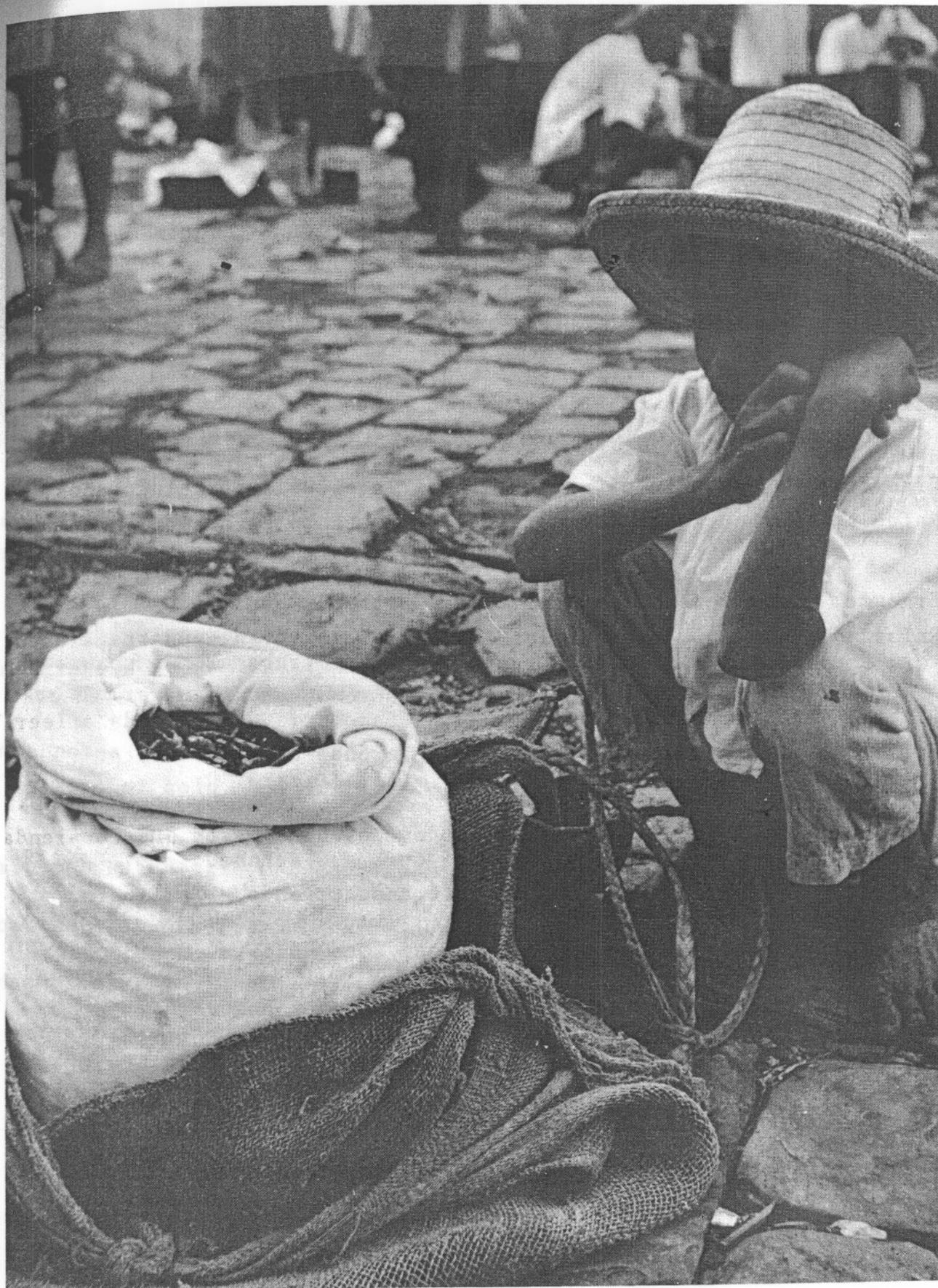
Sí, va a pagarnos.

Ni _____ notzas.

Voy a llamarle (a Ud.).

o el

?



REGION 7

TERCERA LECCION

Diálogo

Ernesto estudia con Rafael.

Ernesto: Buenas noches, Rafael.

Rafael: Buenas noches, Ernesto. Pásale, siéntate aquí cerca de la mesa.

Ernesto: ¿Qué estás haciendo?

Rafael: Estoy leyendo este libro que me prestó un maestro de nuestra escuela. Me gusta mucho.

Ernesto: ¿De qué se trata ese libro?

Rafael: Este libro trata de nuestro país, México. ¿Sabes leer, Ernesto?

Ernesto: No, no sé leer, aunque fui a la escuela por cinco años.

Rafael: Hay que estudiar esta cartilla. Está en náhuatl y en español.

Ernesto: Permíteme ver tu cartilla. Está muy bonita.

Rafael: Tiene palabras útiles. Si quieres, voy a ayudarte a estudiar. A esta hora ya no tengo que trabajar más con mi papá.

Ernesto: Sí, gracias. Muy bien. Enséñame para que aprenda a leer.

Rafael: En unas semanas vas a estar leyendo bien toda esta cartilla.

Ernesto: Voy a seguir estudiando todos los días hasta que comprenda bien las palabras. Vendré otra vez mañana.

Rafael: Sí, vente mañana cuando esté anocheciendo. Te espero.

Ernesto: Entonces ya me voy a la casa. Que pases buenas noches, Rafael.

Rafael: Gracias, igualmente, que pases buenas noches.

Nota cultural:

Muchos han asistido a la escuela, pero no saben leer lo suficiente como para ser considerados alfabetizados.

Mocamahuíaj.

Ernesto momachtía ihuaya Rafael.

Ernesto: Tlapoyahualti Rafael.

Rafael: Tlapoyahualti Ernesto. Xipano, ximosehuiqui nicani necha
campa mesa.

Ernesto: ¿Tlachqui titequiti?

Rafael: Na nijpohua ni libro tlen nechtlanejti se tlamachijquetl
ipan toescuela. Nelía nechpactía.

Ernesto: ¿Tlachqui tlamantli nopa libro?

Rafael: Ni libro tlen ni tomexco tlali. ¿Hueli titlapohua ta
Ernesto?

Ernesto: Na ax nihueli nitlapohua yonque ninenqui macuili xihuitl
ipan escuela.

Rafael: Monequi timomachtis ica ni cartilla. Quihuiquilía nahuatl
ihuaya caxtiltecacamanali.

Ernesto: Ma niquita mocartilla. Nelía yejectzi.

Rafael: Cualí camanali quipiya. Intla tijnequi, nimitzpalehuis
para timomachtis. Ipan ni hora ax más nijpiya tequitl
ica notata.

Ernesto: Quena, tlascamati. Nelía cuali. Xinechmacti para
nihuelis nitlapohua.

Rafael: Ica se ome semana titlapojtos cuali nochi ni cartilla.

Ernesto: Nimomachtitiyas nochi tonal hasta cuali nijmachilis nopa
camanali. Nihualasoc mostla.

Rafael: Quena, xihuala mostla achi tlatlayohuaya. Nimitzchiyas.

Ernesto: Huajca niyahua nocha. Xicochi cuali Rafael.

Rafael: Tlascamati, ihuical xicochi cuali.

Expresiones útiles

Tlapoyahualti tate.	Buenas noches, señor.
Tlapoyahualti nane.	Buenas noches, señora.
¿Hueli titlapohua?	¿Sabes leer?
Axtle, ax nihueli nitlapohua.	No, no sé leer.
Quena, nihueli nitlapohua.	Sí, sí sé leer.
Monequi timomachtis cuali.	Tienes que estudiar bien.
Nelía yejyectzi.	Está muy bonito.
Nelía cuali.	De veras está bien.
Nelía nechpactía.	Me gusta mucho.
Nihualasoc mostla.	Vendré mañana otra vez.
Xihuala mostla.	Vente mañana.

Suplemento al diálogo

Calaquis escuela

¿Tlachqui motoca?
¿Tlachqui motzonquisca?
¿Tlachqui itoca motata?
¿Tlachqui itoca monana?
¿Quesqui xihuitl tijpiya?
¿Quesqui xihuitl tinenqui escuela?
¿Tlen libro ipan tinemi?
¿Tiitztoya escuela ne se xihuitla?
¿Tlachqui escuela timomachtí?
¿Tlachqui grado tiquisqui ipan escuela?
¿Hueli titlapohua?

Entra la escuela

¿Cómo te llamas?
¿Cuál es tu apellido?
¿Cómo se llama tu papá?
¿Cómo se llama tu mamá?
¿Cuántos años tienes?
¿Cuántos años llevas en la escuela?
¿En qué grado estás?
¿Estabas en la escuela el año pasado?
¿En qué escuela estudiaste?
¿Qué grado terminaste en la escuela?
¿Sabes leer?

¿Hueli titlajcuilohua?

¿Sabes escribir?

¿Canque tiéhua?

¿Dónde vives?

Ejercicios

¿Tlachqui quichihua Memo?

¿Qué está haciendo Memo?

Tlapohua.

Está leyendo.

Tlajcuilohua.

Está escribiendo.

Tequiti.

Está trabajando.

Momachtía.

Está estudiando.

Tlamachtía.

Está enseñando.

Complete las siguientes respuestas:

¿Tlachqui tijchihua?

¿Qué está haciendo (Ud.)?

Nitlapohua.

Estoy leyendo.

__tlajcuilohua.

Estoy escribiendo.

__tequiti.

Estoy trabajando.

__momachtía.

Estoy estudiando.

__tlamachtía.

Estoy enseñando.

¿Tlachqui inquichihua?

¿Qué están haciendo (Uds.)?

Titlapohua.

Estamos leyendo.

Ti _____.

Estamos escribiendo.

Ti _____.

Estamos trabajando.

Ti _____.

Estamos estudiando.

Ti _____.

Estamos enseñando.

¿Tlachqui quichihua?

¿Qué están haciendo (ellos)?

Tlapohua.

Están leyendo.

_____.

Están escribiendo.

_____.

Están trabajando.

_____.

Están estudiando.

_____.

Están enseñando.

¿Tlachqui quipohua?

¿Qué está leyendo (él)?

Quipohua se libro.

Está leyendo un libro.

_____ se amatl.

Está leyendo un papel.

_____ se amacamanali.

Está leyendo una carta.

_____ se tlajtolcamanali. Está leyendo un cuento.

¿Tlachqui tijpohua? ¿Qué está leyendo (Ud.)?
Nijpohua se libro. Estoy leyendo un libro.
Nijpohua _____ . Estoy leyendo un papel.
Nijpohua _____ . Estoy leyendo una carta.
Nijpohua _____ . Estoy leyendo un cuento.

¿Tlachqui inquipohuaj? ¿Qué están leyendo (Uds.)?
Tijpohuaj se libro. Estamos leyendo un libro.
Tij _____ j _____ . Estamos leyendo un papel.
Tij _____ j _____ . Estamos leyendo una carta.
Tij _____ j _____ . Estamos leyendo un cuento.

¿Tlachqui quipohuaj? ¿Qué están leyendo (ellos)?
Quipohuaj se libro. Están leyendo un libro.
_____ . Están leyendo un papel.
_____ . Están leyendo una carta.
_____ . Están leyendo un cuento.

¿Ica tlachqui camanali tlapohua? ¿En qué idioma está leyendo (él)?
Tlapohua ica náhuatl. Está leyendo en náhuatl.
_____ ica otoncamanali. Está leyendo en otomí.
_____ ica caxtiltecacamanali. Está leyendo en español.

¿Ica tlachqui camanali titlapohua? ¿En qué idioma está leyendo (Ud.)?
Nitlapohua ica náhuatl. Estoy leyendo en náhuatl.
Nitlapohua _____ . Estoy leyendo en otomí.
Nitlapohua _____ . Estoy leyendo en español.

¿Ica tlachqui camanali intlapohuaj? ¿En qué idioma están leyendo (Uds.)?
Titlapohuaj ica náhuatl. Estamos leyendo en náhuatl.
Ti _____ j _____ . Estamos leyendo en otomí.
Ti _____ j _____ . Estamos leyendo en español.

¿Ica tlachqui camanali tlapohuaj? ¿En qué idioma están leyendo (ellos)?
Tlapohuaj ica náhuatl. Están leyendo en náhuatl.
_____ . Están leyendo en otomí.
_____ . Están leyendo en español.

¿Tlachqui quiijcuilohua? ¿Qué está escribiendo (él)?
Quiijcuilohua se libro. Está escribiendo un libro.
Quiijcuilohua _____ . Está escribiendo una carta.
Quiijcuilohua _____ . Está escribiendo un cuento.

¿Tlachqui tiqijcuilohua? ¿Qué está escribiendo (Ud.)?
Niqijcuilohua se libro. Estoy escribiendo un libro.
_____ se amacamánali. Estoy escribiendo una carta.
_____ se Estoy escribiendo un cuento.
_____ tlajtolcamanali.

¿Tlachqui inqiiijcuilohuaj?
Tiquijcuilohuaj se libro.

se
amacamanali.

se
tlajtolcamanali.

¿Tlachqui quiiijcuilohuaj?
Quiijcuilohuaj se libro.

_____.

Repita estas expresiones:

¿Tlachqui camanali momachtía
Memo?

Momachtía nahuatl.

¿Tlachqui camanali
timomachtía?

Nimomachtía nahuatl.

¿Tlachqui camanali momachtíaj?

Momachtíaj nahuatl.

¿Tlachqui camanali
inmomachtíaj?

Timomachtíaj nahuatl.

¿Tlachqui tijchihua?

Nitequiti.

¿Tlachqui quichihua Lucio?

Tequiti.

¿Tlachqui inquichihuaj?

Titequitij.

¿Tlachqui quichihuaj yajuanti?

Tequitij.

¿Qué están escribiendo (Uds.)?
Estamos escribiendo un libro.
Estamos escribiendo una carta.

Estamos escribiendo un cuento.

¿Qué están escribiendo (ellos)?
Están escribiendo un libro.
Están escribiendo una carta.
Están escribiendo un cuento.

¿Qué idioma está estudiando Memo?

Está estudiando náhuatl.

¿Qué idioma está estudiando (Ud.)?

Estoy estudiando náhuatl.

¿Qué idioma están estudiando (ellos)?

Están estudiando náhuatl.

¿Qué idioma están estudiando (Uds.)?

Estamos estudiando náhuatl.

¿Qué está haciendo (Ud.)?

Estoy trabajando.

¿Qué está haciendo Lucio?

Está trabajando.

¿Qué están haciendo (Uds.)?

Estamos trabajando.

¿Qué están haciendo ellos?

Están trabajando.

¿Tlachqui tijchihua?	¿Qué está haciendo (Ud.)?
Nitlamachtía.	Estoy enseñando.
¿Tlachqui quichihua Alicia?	¿Qué está haciendo Alicia?
Tlamachtía.	Está enseñando.
¿Tlachqui inquichihuaj?	¿Qué están haciendo (Uds.)?
Titlamachtíaj.	Estamos enseñando.
¿Tlachqui quichihuaj yajuanti?	¿Qué están haciendo ellos?
Tlamachtíaj.	Están enseñando.

Notas Gramaticales

El radical del verbo en el tiempo presente es la forma básica de la cual se generan los demás tiempos. A continuación se presentan todos los verbos que se han estudiado hasta aquí. El tiempo presente puede ser usado también como presente progresivo, por ejemplo: nijchihua que significa 'lo hago', también significa 'lo estoy haciendo'.

** Niyahua.	Voy.
Nijcohua.	Lo compro.
Nijpiya.	Lo tengo.
Nijnequi.	Lo quiero.
Nijchihua.	Lo hago.
Niquita.	Lo veo.
Nitlapohua.	Leo.
* Nitlajcuilohua.	Escribo.
Nitequiti.	Trabajo.
* Nimomachtía.	Estudio.
* Nitlamachtía.	Enseño.
Nijpohua.	Lo leo.
* Niquijcuilohua.	Lo escribo.
Nipano.	Paso.

* Nimosehuía.	Me siento.
** Niitztoc.	Estoy (aquí).
Nijnotza.	Le llamo.
* Nijpalehuía.	Le ayudo.
* Nijtlaxtlahuía.	Le pago.
Nijmaca.	Le doy.
Nihueli.	Puedo.
* Niquijtohua.	Lo digo.
* Nijtenquixtía.	Lo pronuncio.
Nijmachilijtiya.	Voy aprendiéndolo.
* Niquilhuía.	Le digo.
*** Ax aqui.	No está.

Observe que los verbos marcados con un asterisco terminan en -ía o en -hua. Estos verbos pertenecen a la clase III.

Los verbos itztoc y yahua son irregulares y se encuentran marcados con un asterisco doble.

El verbo ax aqui, marcado con tres asteriscos, es usado muy frecuentemente en tercera persona del tiempo presente y muy raramente en primera o segunda del mismo tiempo. Aunque fue introducido en una lección anterior, será explicado detalladamente hasta la lección quinta.

Tiempo futuro

Los verbos en náhuatl se clasifican en tres clases. Para formar el tiempo futuro de los verbos de las clases I y II (los que no tienen asterisco) se les agregan -s para los sujetos en singular y -se para los sujetos en plural. Para formar el tiempo futuro de los verbos de la clase III (marcados con asterisco) se les suprime la -a y la -hua final y se le añade el sufijo correspondiente:

<u>Persona</u>	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
1 ^a	-s	-se
2 ^a	-s	-se
3 ^a	-s	-se

El sufijo -se fonéticamente es en realidad -sej pero la gente prefiere que se escriba sin la j final.

Nitequitis.	Voy a trabajar.
Titequitis.	(Ud.) va a trabajar.
Tequitis.	(El) va a trabajar.
Titequitise.	Vamos a trabajar.
Intequitise.	(Uds.) van a trabajar.
Tequitise.	(Ellos) van a trabajar.

Complete las siguientes oraciones:

__tequiti__.	Voy a trabajar.
__tequiti__.	(Ud.) va a trabajar.
__tequiti__.	(El) va a trabajar.
__tequiti__.	Vamos a trabajar.
__tequiti__.	(Uds.) van a trabajar.
__tequiti__.	(Ellos) van a trabajar.
Nijnotza__.	Voy a llamarle.
Tijnotza__.	(Ud.) va a llamarle.
Quinotza__.	(El) va a llamarle.
Tijnotza__.	Vamos a llamarle.
Inquinotza__.	(Uds.) van a llamarle.
Quinotza__.	(Ellos) van a llamarle.

Recuerde que a los verbos que terminan en -ía o -hua en presente, para formar el futuro se les suprime la -a y la -hua y se les agrega el sufijo correspondiente.

Nijpalehuía.	Le ayudo (a él).
Nijpalehuis.	Voy a ayudarle (a él).
Tijpalehuis.	(Ud.) va a ayudarle (a él).
Quipalehuis.	(El) va a ayudarle (a él).
Tijpalehuise.	Vamos a ayudarle (a él).
Inquipalehuise.	(Uds.) van a ayudarle (a él).
Quipalehuise.	(Ellos) van a ayudarle (a él).

Niquijtohua.

Lo digo.

Niquijtos.

Voy a decirlo.

Tiquijtos.

(Ud.) va a decirlo.

Quiijtos.

(El) va a decirlo.

Tiquijtose.

Vamos a decirlo.

Inquiijtose.

(Uds.) van a decirlo.

Quiijtose.

(Ellos) van a decirlo.

Complete el futuro de los siguientes verbos en singular y plural.

Observe que aunque casi nunca se usa la forma ax niaqui 'no estoy aquí', sí se usan las formas ax niaquis 'no estaré' y ax tiaquise 'no estaremos'.

Niyas.

Voy a ir.

Tiyase.

Vamos a ir.

Ni _____ s.

Voy a comprarlo.

Ti _____ se.

Vamos a comprarlo.

Ni _____ s.

Voy a tenerlo.

Ti _____ se.

Vamos a tenerlo.

Ni _____ s.

Voy a quererlo.

Ti _____ se.

Vamos a quererlo.

Ni _____ s.

Voy a hacerlo.

Ti _____ se.

Vamos a hacerlo.

Ni _____ s.

Voy a verlo.

Ti _____ se.

Vamos a verlo.

Ni _____ s.

Voy a leer.

Ti _____ se.

Vamos a leer.

Ni _____ s.

Voy a trabajar.

Ti _____ se.

Vamos a trabajar.

Ni _____ s.

Voy a estudiar.

Ti _____ se.

Vamos a estudiar.

Ni _____ s.

Voy a enseñar.

Ti _____ se.

Vamos a enseñar.

Ni _____ s.	Voy a leerlo.
Ti _____ se.	Vamos a leerlo.
Ni _____ s.	Voy a escribirlo.
Ti _____ se.	Vamos a escribirlo.
Ni _____ s.	Voy a pasar.
Ti _____ se.	Vamos a pasar.
Ni _____ s.	Voy a sentarme.
Ti _____ se.	Vamos a sentarnos.
Ax ni _____ s.	No voy a estar.
Ax ti _____ se.	No vamos a estar.
Ni _____ s.	Voy a estar (aquí).
Ti _____ se.	Vamos a estar (aquí).
Ni _____ s.	Voy a llamarle.
Ti _____ se.	Vamos a llamarle.
Ni _____ s.	Voy a ayudarle.
Ti _____ se.	Vamos a ayudarle.
Ni _____ s.	Voy a pagarle.
Ti _____ se.	Vamos a pagarle.
Ni _____ s.	Voy a darle.
Ti _____ se.	Vamos a darle.
Ni _____ s.	Voy a poder.
Ti _____ se.	Vamos a poder.
Ni _____ s.	Voy a decirlo.
Ti _____ se.	Vamos a decirlo.
Ni _____ s.	Voy a pronunciarlo.
Ti _____ se.	Vamos a pronunciarlo.
Ni _____ s.	Voy a ir aprendiéndolo.
Ti _____ se.	Vamos a ir aprendiéndolo.
Ni _____ s.	Voy a decirle.
Ti _____ se.	Vamos a decirle.

Aunque el verbo quinequi 'lo quiere' es un verbo independiente, es también un verbo auxiliar y el verbo que le sigue se presenta siempre en tiempo futuro.

Quinequi quichihuas. (E1) quiere hacerlo.

Ax quinequi quichihuas. (E1) no quiere hacerlo.
 Quinequi quicohuas. (E1) quiere comprarlo.
 Ax quinequi quicohuas. (E1) no quiere comprarlo.

Complete las siguientes oraciones:

_____	nijchihuas.	Quiero hacerlo.
_____	nijcohuas.	Quiero comprarlo.
_____	nijnotzas.	Quiero llamarle (a él).
_____	nijpiyas.	Quiero tenerlo.
_____	niquitas.	Quiero verlo.
_____	nitequitis.	Quiero trabajar.
_____	niyas.	Quiero ir.
_____	nimosehuis.	Quiero sentarme.
_____	nimitzpalehuis.	Quiero ayudarle (a Ud.).
_____	nimitztlaxtlahuis.	Quiero pagarle (a Ud.).
_____	nimitzmacas.	Quiero dárselo (a Ud.).

De acuerdo al ejemplo, complete las siguientes frases.

¿Ax quinequi quichihuas?	¿(E1) no quiere hacerlo?
¿Ax quinequi _____?	¿(E1) no quiere comprarlo?
¿Ax quinequi _____?	¿(E1) no quiere llamarle (a él)?
¿Ax quinequi _____?	¿(E1) no quiere tenerlo?
¿Ax quinequi _____?	¿(E1) no quiere verlo?
¿Ax quinequi tequitis?	¿(E1) no quiere trabajar?
¿Ax quinequi _____?	¿(E1) no quiere ir?
¿Ax quinequi _____?	¿(E1) no quiere sentarse?
¿Ax quinequi mitzpalehuis?	¿(E1) no quiere ayudarle (a Ud.)?
¿Ax quinequi _____?	¿(E1) no quiere pagarle (a Ud.)?
¿Ax quinequi _____?	¿(E1) no quiere dárselo (a Ud.)?

Observe que los verbos tequiti 'trabajar', yahua 'ir' y mosehuía 'sentarse' son intransitivos y carecen de complemento.

CUARTA LECCION

Diálogo

El trabajo en la milpa

- Pedro: Buenas tardes, señor.
- Tomás: Buenas tardes. ¿A dónde fue?
- Pedro: Fui a mi milpa. Fui a varear frijol.
- Tomás: ¿Ya está seco su frijol?
- Pedro: Sí, está bien seco.
- Tomás: ¿Qué día lo sembró?
- Pedro: El cinco de septiembre.
- Tomás: ¿Cuántos cuartillos de frijol sembró?
- Pedro: Sembré ocho cuartillos, pero los conejos y los pájaros se comieron mucho.
- Tomás: Hay tejones y muchas tusas en mi milpa. ¡Ya no sé qué hacer con ellos!
- Pedro: Cerca de mi milpa hay muchos árboles grandes y muchas ardillas pasan por las ramas. Ayer vi seis en un solo árbol.
- Tomás: Es duro nuestro trabajo en la milpa. Pues ya me voy a la casa. Nos vemos mañana.
- Pedro: Sí, señor. Hasta mañana.

Nota cultural:

Cada familia tiene su propia milpa, pero generalmente ésta es demasiado pequeña y se encuentra en alguna pendiente. Acostumbran sembrar dos veces al año y tienen que pasar mucho tiempo cuidando y vigilando sus cosechas de los pájaros y otros animales.

Mocamahuíaj.

Miltequitl

Pedro: Tiotlaquilti tate.

Tomás: Tiotlaquilti. ¿Canque tiyajqui?

Pedro: Na niyajqui nomila. Niehuitequito.

Tomás: ¿Huajquía moemil?

Pedro: Quena, nelía cuali huactoc.

Tomás: ¿Tlen tonal tijtojqui?

Pedro: Ipan macuili itequi septiembre.

Tomás: ¿Quesqui cuartiya etl tijtojqui?

Pedro: Nijtojqui chicueyi cuartiya. Pero cuatochime huan totome quicuaque miac.

Tomás: Itztoque pesojme huan miac tosame ipan nomila. ¡Ayoc nijmati tlachqui niquinchiuilis!

Pedro: Nechca nomila onca miac cuatini huejhueyi. Cuapanoj miac tocontzitzí. Yalhuaya niqunitac chicuaseme ipan san se cuahuitl.

Tomás: Ohui ni tomiltequi. Huajca ya niyahua nocha. Timopantise mostla.

Pedro: Quena tate. Hasta mostla.

Expresiones útiles

¿Canque tiyajqui?

Niyajqui tianquis.

¿Canque inyajque?

Tiyajque tocha.

¿Canque yajqui Juan?

Yajqui imila.

Timopantise mostla.

* Timomelahuaj mostla.

Timomelahuase mostla.

¿A dónde fue (Ud.)?

Fui a la plaza.

¿A dónde fueron (Uds.)?

Fuimos a nuestra casa.

¿A dónde fue Juan?

Fue a su milpa.

Nos vemos mañana.

Nos vemos mañana.

Nos vemos mañana.

* Observe que éste es un verbo conjugado en tiempo presente pero cuyo significado está en tiempo futuro.

Suplemento al diálogo:

¿Canque tiyajqui yalhuaya?

Niyajqui tianquis.

¿Tlachqui tijcojqui?

Nijcojqui etl ihuaya cafe.

Patiyo cafe ama.

Quena, patiyo, pero ya
tlanqui tlen nijpixqui.

¿Noja tijpiya etl?

Nijpixqui miac etl hasta
enero, pero ama ya tlanqui.

¿A dónde fuiste ayer?

Fui a la plaza.

¿Qué compraste?

Compré frijol y café.

El café está caro ahora.

Sí, está caro, pero ya se me acabó
lo que tenía.

¿Todavía tienes frijol?

Tenía mucho frijol hasta enero, pero
ya se me acabó.

¿Canque titequitic
viernestica?

Nijpalehuijqui Francisco.

¿Quesqui mitztlaxtlahuijqui?

Nechtlaxtlahuijqui veinte.

¿Ax tijpiya motequi tlen ta?

Quena, pero nijnejqui
nijpalehuis pampa quipixqui
miac tequitl.

¿Tijtlachilijqui médico
yalhuaya?

Quena, nijtlachili. Nechmacac
se ome pastiyas huan ya
nijtolo. Achi cuali
nijmachilía ama.

Cualtitoc tate, timomelahuaj
mostla.

Quena, hasta mostla.

¿Dónde trabajaste el viernes pasado?

Le ayudé a Francisco.

¿Cuánto te pagó?

Me pagó veinte pesos.

¿No tienes tu propio trabajo?

Sí, pero quise ayudarle porque
tenía mucho trabajo.

¿Consultaste al médico ayer?

Sí, le consulté. Me dio unas
pastillas y ya me las tomé.
Me siento un poco mejor ahora.

Está bien señor, nos vemos mañana.

Sí, hasta mañana.

Ejercicios

Complete correctamente las siguientes oraciones:

¿Tlachqui quicua Enrique?

Quicua tlaxcali.

_____ etl.

_____ pantzi.

_____ nacatl.

_____ se tecsistli.

_____ se lalax.

_____ se otonlalax.

¿Qué está comiendo Enrique?

Está comiendo tortillas.

Está comiendo frijoles.

Está comiendo pan.

Está comiendo carne.

Está comiendo un blanquillo.

Está comiendo una naranja.

Está comiendo una mandarina.

¿Tlachqui tijcuaqui ta?

Nijcuaqui tlaxcali.

_____ etl.

_____ pantzi.

_____ nacatl.

_____ se tecsistli.

¿Qué comió Ud.?

Comí tortillas.

Comí frijoles.

Comí pan.

Comí carne.

Comí un blanquillo.

_____ se lalax.
_____ se otonlalax.

¿Tlachqui quii Luisa?
Quii se tzopelatl.
_____ atl.
_____ cafe.
_____ atoli.
_____ ipajhui.

¿Tlachqui tiquic ta?
Niquic se tzopelatl.
_____ atl.
_____ cafe.
_____ atoli.
_____ nopajhui.

¿Tlachqui quinequi quichihuas Rosa?
Quinequi quicohuas se cueyitl.
_____ se yoyomitl.
_____ se comitl.
_____ se oyyoli.
_____ se comali.

¿Tlachqui tijnejqui tijcohuas?
Nijnejqui nijcohuas nacatl.
_____ etl.
_____ chili.
_____ sintli.
_____ cuaxilotl.
_____ tecsistli.
_____ se tzonacahuili.

* Observe que en náhuatl tijnejqui 'quiso' está en tiempo pasado y no en copretérito.

¿Tlachqui tequitl quipiya ya?
Ya quinamaca yoyomitl.
Ya se tlamachtijquetl.
Ya se tisquetl.
Ya se tepajtijquetl.
Ya se tlanahuatijquetl.
Ya se tetequipanojquetl.

Comí una naranja.
Comí una mandarina.

¿Qué está tomando Luisa?
Está tomando un refresco.
Está tomando agua.
Está tomando café.
Esta tomando atole.
Está tomando su medicina.

¿Qué tomó Ud.?
Tomé un refresco.
Tomé agua.
Tomé café.
Tomé atole.
Tomé mi medicina.

¿Qué quiere hacer Rosa?
Quiere comprar una falda.
Quiere comprar una tela.
Quiere comprar una olla.
Quiere comprar un cántaro.
Quiere comprar un comal.

¿Qué quería* comprar (Ud.)?
Quería comprar carne.
Quería comprar frijol.
Quería comprar chile.
Quería comprar maíz.
Quería comprar plátanos.
Quería comprar blanquillos.
Quería comprar un sombrero.

¿Qué trabajo tiene él (o ella)?
El vende ropa.
El es maestro.
Ella es molendera.
El es un médico.
El es un gobernador.
Ella es una sirvienta.

¿Tlachqui tequitl tijpiya ta?

Na nijnamaca yoyomitl.

Na nitlamachtijquetl.

Na nitisquetl.

Na nitlanahuatijquetl.

Na nitepajtijquetl.

Na nitetequipanojquetl.

¿Tlachqui tijpiya ipan
moyoyoncoxtal?

Nijpiya se guitarra.

Nijpiya _____.

Nijpiya _____.

Nijpiya _____.

¿Tlen horas ama?

Tiitztoque ipan chicome horas.

Tiitztoque ipan chicueyi horas.

Tiitztoque ipan chicnahui horas.

Tiitztoque ipan majtlactli horas.

¿Tlen tonali tiitztoque ama?

Ama tiitztoque ipan eyi tlen abril.

_____ nahui _____.

_____ macuili _____.

_____ chicuase _____.

_____ chicome _____.

¿Tlen horas quisas nopa
teposcahuayo?

Quisas tlajcotona.

Quisas tlajcoyohual.

Quisas ijnaloc cualca.

¿Qué trabajo tiene Ud.?

Yo vendo ropa.

Yo soy maestro.

Yo soy molendera.

Yo soy un gobernador.

Yo soy un médico.

Yo soy una sirvienta.

¿Qué tienes en tu saco?

Tengo una guitarra.

Tengo tela.

Tengo frijol.

Tengo maíz.

¿Qué hora es?

Son las siete.

Son las ocho.

Son las nueve.

Son las diez.

¿A qué fecha estamos hoy?

Hoy estamos en el tres de abril.

Hoy estamos en el cuatro de
abril.

Hoy estamos en el cinco de abril.

Hoy estamos en el seis de abril.

Hoy estamos en el siete de
abril.

¿A qué horas sale el autobús?

Va a salir a mediodía.

Va a salir a medianoche.

Va a salir en la mañana
temprano.

Quisas tiotlac.

Va a salir en la tarde.

¿Quema quisqui Paco?

¿Cuándo salió Paco?

Quisqui _____.

Salió a mediodía.

Quisqui _____.

Salió a medianoche.

Quisqui _____.

Salió en la mañana temprano.

Quisqui _____.

Salió en la tarde.

¿Tlen horas quitlapohuaj ne tienda?

¿A qué horas abren la tienda?

Quitlapohuaj ipan chicome horas.

Abren a las siete.

¿Tlen horas pehua tlamachtía?

¿A qué horas empieza la clase?

Pehua ipan chicueyi horas.

Empieza a las ocho.

¿Tlen horas quisase escuela?

¿A qué horas salen de la escuela?

Quisase macuili horas ica tiotlac.

Salen a las cinco de la tarde.

Notas Gramaticales

Los verbos en náhuatl se clasifican en tres clases de acuerdo a la manera en que forman su tiempo pasado.

Clase I

Al formarse el pasado en estos verbos el radical no cambia. Cuando el sujeto es singular, se agrega el sufijo -c y cuando es plural, se agrega -que (fonéticamente -quej).

Nitequiti.

Trabajo.

Titequitij.

Trabajamos.

Nitequitic.

Trabajé.

Titequitic.

(Ud.) trabajó.

Tequitic.

(El) trabajó.

Titequitique.

Trabajamos.

Intequitique.

(Uds.) trabajaron.

Tequitique.

(Ellos) trabajaron.

Complete los siguientes verbos en tiempo pasado:

Niquita__.	Lo vi.
Tiquita__.	(Ud.) lo vio.
Quiita__.	(El) lo vio.
Tiquita__.	Lo vimos.
Inquiita__.	(Uds.) lo vieron.
Quiita__.	(Ellos) lo vieron.
Nijmaca__.	Lo di. o Se lo di (a él).
Tij_____.	(Ud.) lo dio. o Se lo dio (a él).
Qui_____.	(El) lo dio. o Se lo dio (a él).
Tij_____.	Lo dimos. o Se lo dimos (a él).
Inqui_____.	(Uds.) lo dieron. o Se lo
	dieron (a él).
Qui_____.	Ellos lo dieron. o Se lo dieron
	(a él).
Nipano__.	Pasé.
_____.	(Ud.) pasó.
_____.	(El) pasó.
_____.	Pasamos.
_____.	(Uds.) pasaron.
_____.	(Ellos) pasaron.

Clase II

A los verbos de esta clase que constan de una sola sílaba se les agregan los sufijos -qui para singular y -que para plural.

Nijcua.	Estoy comiéndolo.
Tijcuj.	Estamos comiéndolo.
Nijcuaqui.	Lo comí.
Tijcuaqui.	(Ud.) lo comió.
Quicuaqui.	(El) lo comió.
Tijcuaque.	Lo comimos.
Inquicuaque.	(Uds.) lo comieron.
Quicuaque.	(Ellos) lo comieron.

Los verbos de más de una sílaba para formar su tiempo pasado suprimen la vocal final y la última consonante sufre los siguientes cambios: hu, qu, c y cu se convierten en j, m en n y ɣ en x.

Presente (-v) hu, qu, c, cu a j; -qui
ɣ a x, m a n

Nijcohua	→nijcohu	→nijcoj	→nijcoj-qui	Lo compré.
Nijnequi	→nijnequ	→nijnej	→nijnej-qui	Lo quise.
Nijtoaca	→nijtoc	→nijtoj	→nijtoj-qui	Lo sembré.
Nijtzacua	→nijtzacu	→nijtzaj	→nijtzaj-qui	Lo cerré.
Tlami	→tlam	→tlan	→tlan-qui	Se acabó.
Nijpiya	→nijpiy	→nijpix	→nijpix-qui	Lo tuve.
Nicochi	→nicoch		→nicoch-qui	Dormí.

Niyahua tianquis.

Voy a la plaza.

Niyajqui tianquis.

Fui a la plaza.

Tiyajqui tianquis.

(Ud.) se fue a la plaza.

Yajqui tianquis.

(El) se fue a la plaza.

Tiyajque tianquis.

Fuimos a la plaza.

Inyajque tianquis.

(Uds.) se fueron a la plaza.

Yajque tianquis.

(Ellos) se fueron a la plaza.

Complete correctamente las siguientes oraciones en tiempo pasado, tomando en cuenta que los verbos son de la clase II.

Nijtoaca sintli.

Siembro maíz.

Nijtojqqui sintli.

Sembré maíz.

Tij _____.

(Ud.) sembró maíz.

Qui _____.

(El) sembró maíz.

Tij _____.

Sembramos maíz.

Inqui _____.

(Uds.) sembraron maíz.

Qui _____.

(Ellos) sembraron maíz.

Nijchihua.

Lo hago.

Nijchijqui.

_____.
_____.
_____.
_____.
_____.

Lo hice.

(Ud.) lo hizo.

(El) lo hizo.

Lo hicimos.

(Uds.) lo hicieron.

(Ellos) lo hicieron.

Nimocuepa.

Regreso.

Nimocuepqui.

_____.
_____.
_____.
_____.
_____.

Regresé.

(Ud.) regresó.

(El) regresó.

Regresamos.

(Uds.) regresaron.

(Ellos) regresaron.

Nijnequi tlaxcali.

Quiero tortillas.

Nijnejqui tlaxcali.

_____.
_____.
_____.
_____.
_____.

Quería tortillas.

(Ud.) quería tortillas.

(El) quería tortillas.

Queríamos tortillas.

(Uds.) querían tortillas.

(Ellos) querían tortillas.

Nijpiya etl.

Tengo frijol.

Nijpixqui etl.

_____.
_____.
_____.
_____.
_____.

*Tenía frijol.

(Ud.) tenía frijol.

(El) tenía frijol.

Teníamos frijol.

(Uds.) tenían frijol.

(Ellos) tenían frijol.

*Observe que en náhuatl nijpixqui 'lo tuve' está en tiempo pasado y no en copretérito.

Clase III

Los verbos que forman la clase III terminan en -ía y -hua. Estos verbos forman su pasado de dos maneras diferentes cuando el sujeto es singular: 1) -a y -hua pueden ser sustituidas por un saltillo, que no se escribe, o 2) -a y -hua pueden ser sustituidas por -j y se agrega -qui.

Cuando el sujeto es plural, la -a y la -hua finales se sustituyen por -j y se agrega -que.

Niquilhuía.

Le digo (a él).

Niquilhui.	o	Niquilhuijqui.	Le dije (a él).
Tiquilhui.	o	Tiquilhuijqui.	(Ud.) le dijo (a él).
Quiilhui.	o	Quiilhuijqui.	(El) le dijo (a él).
Tiquilhuijque.			Le dijimos (a él).
Inquiilhuijque.			(Uds.) le dijeron (a él).
Quiilhuijque.			(Ellos) le dijeron (a él).
Niquijtohua.			Lo digo.
Niquijto.	o	Niquijtojqui.	Lo dije.
Tiquijto.	o	Tiquijtojqui.	(Ud.) lo dijo.
Quiijto.	o	Quiijtojqui.	(El) lo dijo.
Tiquijtojque.			Lo dijimos.
Inquiijtojque.			(Uds.) lo dijeron.
Quiijtojque.			(Ellos) lo dijeron.

Complete correctamente las siguientes oraciones en el tiempo pasado, tomando en cuenta que los verbos son de la clase III.

Nijpalehuía.			Le ayudo.
Nijpalehui.	o	_____.	Le ayudé (a él).
_____.	o	_____.	(Ud.) le ayudó (a él).
_____.	o	_____.	(El) le ayudó (a él).
_____.			Le ayudamos (a él).
_____.			(Uds.) le ayudaron (a él).
_____.			(Ellos) le ayudaron (a él).
Nimotlallohua.			Estoy corriendo.
_____.	o	_____.	Corrí.
_____.	o	_____.	(Ud.) corrió.
_____.	o	_____.	(El) corrió.
_____.			Corrimos.
_____.			(Uds.) corrieron.
_____.			(Ellos) corrieron.

Complete las siguientes oraciones con la forma correcta del tiempo pasado.

¿Quema tiyajqui?
_____ yalhuaya.

¿Cuándo fue (Ud.)?
Fui ayer.

¿Quema yajqui?
_____ yalhuaya.

¿Cuándo fue (él)?
Fue ayer.

¿Quema inquitojque?
_____ caxtoliya.

¿Cuándo lo sembraron (Uds.)?
Lo sembramos hace quince días.

¿Ya tijcuaqui tlaxcali?
Quena, ya _____.

¿Ya se comió (Ud.) las tortillas?
Sí, ya me las comí.

¿Tlachqui inquicojque?
_____ etl.

¿Qué compraron (Uds.)?
Compramos frijol.

¿Canque titequitic yalhuaya?
_____ nomila.

¿Dónde trabajó (Ud.) ayer?
Trabajé en mi milpa.

Conteste las siguientes preguntas:

¿Tiquiic se tzopelatl o atl?

¿Tomó (Ud.) un refresco o agua?

¿Timosehuijqui o titequitic?

¿Descansó (Ud.) o trabajó?

¿Yajque ama o yalhuaya?

¿Se fueron (ellos) hoy o ayer?

¿Inquinitaque tosame o pesojme?

¿Vieron (Uds.) tusas o tejones?

¿Tequitique o mosehuijque?

¿Trabajaron (ellos) o descansaron?

Cambie los siguientes verbos del tiempo futuro al pasado. (El número indica la clase a la que pertenece el verbo.)

¿Canque titequitis (I)?

¿Dónde va a trabajar (Ud.)?

¿Tlen tonal tijtocas (II)?

¿Qué día (Ud.) va a sembrarlo?

Totome quicuase (II) miac noe.

Los pájaros se van a comer mucho de mi frijol.

Niquinitas (I) totome huan pesojme. Voy a ver pájaros y tejones.

Tijcohuase (II) etl.

Vamos a comprar frijol.

Inquipiyase (II) miac sintli.	(Uds.) van a tener mucho maíz.
Quipalehuisse (III) Francisco.	(Ellos) van a ayudarle a Francisco.
Nechtlaxtlahuis (III) veinte.	(El) va a pagarme veinte.

Complete correctamente las siguientes preguntas, pasando los verbos que aparecen a la derecha al tiempo pasado. Siga el ejemplo que se da:

¿Tlachqui quicuaqui Enrique?	quicua (II)
¿Tlachqui _____ Enrique?	quii (I)
¿Tlachqui _____ ta ihuaya motata?	inquicohuaj (II)
¿Tlachqui _____ ta?	titlajcuilohua (III)
¿Tlachqui _____ ta ihuaya motata?	inquinequi (II)
¿Tlachqui _____ ta?	tijtolohua (III)
¿Tlachqui _____ ta?	mitzilhuía (III)
¿Tlachqui _____ ta ihuaya motata?	inquichihuaj (II)
¿Tlachqui _____ ta?	tiquita (I)
¿Tlachqui _____ ta?	mitzmaca (I)

Sustantivos

Casi todos los sustantivos terminan con los sufijos -tl, -tli, -li o -Ø. Los sustantivos animados, aquellos que denominan personas o animales, forman su plural suprimiendo los sufijos mencionados, con excepción de -li y sustituyéndolos por el sufijo -me (fonéticamente -mej).

Sufijo <u>-tl</u> :	conetl	niño, niña
	coneme	niños, niñas
	tototl	pájaro
	totome	pájaros
Sufijo <u>-tli</u> :	pesojtli	tejón
	pesojme	tejonas
	chipojtli	garrapata
	chipojme	garrapatas
Sufijo <u>-li</u> :	chapoli	chapulín
	chapolime	chapulines
	totoli	guajolote
	totolime	guajolotes

Sufijo Ø:	chichi	perro
	chichime	perros
	tosa	tusa, topo
	tosame	tusas, topos

Hay muchos sustantivos que se derivan de verbos y éstos terminan con el sufijo -quetl en singular (-quetl representa al que realiza la acción). La mayoría de los sustantivos de este grupo forman el plural al agregar el sufijo -ni a la forma en presente del verbo; algunos otros suprimen la -tl del sufijo -quetl y la sustituyen por el sufijo -me; algunos otros usan ambas formas.

tisi	moler
tisquetl	molendera
tisini	molenderas
tlanahuatía	mandar
tlanahuatijquetl	gobernador
tlanahuatiáni	gobernadores
tepajtía	curar
tepajtijquetl	médico
tepajtiáni	médicos
tetequipanohua	servir
tetequipanojquetl	sirvienta
tetequipanohuani	sirvientas
tequiti	trabajar
tequitiquetl	trabajador
tequitini	trabajadores
camanalohua	hablar
camanalojquetl	hablante
camanalohuani	hablantes
mococohua	enfermarse
cocoxquetl	enfermo
cocoxqueme	enfermos
cocoyani	enfermos

tlamachtīa
tlamachtijquetl
tlamachtīāni

enseñar
maestro
maestros

texima
texinquetl
teximāni

cortar el pelo
peluquero
peluqueros

Complete el plural de las siguientes oraciones siguiendo el ejemplo que se da:

Niquitac se cuatochi.
Niquinitac miac cuatochime.

Vi un conejo.
Vi muchos conejos.

Niquitac se conetl.
Niquinitac miac _____.

Vi a un niño.
Vi a muchos niños.

Niquitac se pesojtli.
Niquinitac miac _____.

Vi un tejón.
Vi muchos tejones.

Niquitac se chipojtli.
Niquinitac miac _____.

Vi una garrapata.
Vi muchas garrapatas.

Niquitac se chapoli.
Niquinitac miac _____.

Vi un chapulín.
Vi muchos chapulines.

Niquitac se totoli.
Niquinitac miac _____.

Vi un guajolote.
Vi muchos guajolotes.

Niquitac se chichi.
Niquinitac miac _____.

Vi un perro.
Vi muchos perros.

Niquitac se tosa.
Niquinitac miac _____.

Vi una tusa.
Vi muchas tusas.

Complete el plural de las siguientes oraciones siguiendo el ejemplo que se da:

Nicani itztoc se tisquetl.
Nicani itztoque miac tisini.

Aquí está una molendera.
Aquí están muchas molenderas.

Nepa itztoc se tlanahuatijquetl.
Nepa itztoque miac _____.

Allí está un gobernador.
Allí están muchos gobernadores.

Nicani itztoc se cocoxquetl.
Nicani itztoque miac _____.

Aquí está un enfermo.
Aquí están muchos enfermos.

Nepa itztoc se tetequipanojquetl.
Nepa itztoque miac _____.

Allí está una sirvienta.
Allí están muchas sirvientas.

Nicani itztoc se tepajtijquetl.
Nicani itztoque miac _____.

Aquí está un médico.
Aquí están muchos médicos.

Nepa itztoc se tequitiquetl.
Nepa itztoque miac _____.

Allí está un trabajador.
Allí estan muchos trabajadores.

Algunos sustantivos terminan con el sufijo -tzi, el cual indica el diminutivo o expresa respecto. En estos sustantivos el plural se indica repitiendo el sufijo -tzi otra vez.

tocontzi	ardilla
tocontzitzitzi	ardillas
conetzi	niñito, niñita
conetzitzitzi	niñitos, niñitas
huehuentzi	viejito
huehuentzitzitzi	viejitos

Complete el plural:

Quipiya se conetzi.
Quinpiya ome _____.

(Ella) tiene un niño.
(Ella) tiene dos niños.

Niquitac se tocontzi.
Niquinitac miac _____.

Vi una ardilla.
Vi muchas ardillas.

Niquitac se tlacatl huehuentzi.
Niquinitac miac tlacame _____.

Vi a un hombre viejo.
Vi a muchos hombres viejos.

Para formar el plural, algunos sustantivos inanimados suprimen las letras indicadas abajo y agregan el sufijo -tini (fonéticamente -tinij).

Los sustantivos con -tl pierden este sufijo:

ahuacatl	aguacate
ahuacatini	aguacates
altepetl	ciudad
altepetini	ciudades

Los sustantivos con -tli pierden este sufijo:

tepostli	cosa de metal
tepostini	cosas de metal
camojtli	camote
camojtini	camotes

Los sustantivos con -li pierden la i:

cali	casa
caltini	casas
tlali	tierra, país
tlaltini	tierras, países
comali	comal
comaltini	comales

Los sustantivos con \emptyset :

lalax	naranja
lalaxtini	naranjas

Complete el plural siguiendo el ejemplo que se da:

Nijpiya se ahuacatl.	Tengo un aguacate.
Nijpiya miac ahuacatini.	Tengo muchos aguacates.
Niquitac se altepetl.	Vi una ciudad.
Niquitac miac _____.	Vi muchas ciudades.
Nijpixqui se camojtli.	Tenía un camote.
Nijpixqui miac _____.	Tenía muchos camotes.
Nijpanoc se cali.	Pasé una casa.
Nijpanoc miac _____.	Pasé muchas casas.
Niyajqui ipan seyoc tlali.	Fui a otro país.
Niyajqui ipan sequinoc _____.	Fui a otros países.
Nijcojqui se comali.	Compré un comal.
Nijcojqui miac _____.	Compré muchos comales.
Nijcojqui se lalax.	Compré una naranja.
Nijcojqui miac _____.	Compré muchas naranjas.

La mayoría de los sustantivos inanimados son iguales en su forma singular y plural, es decir, no cambian para pluralizarse.

Sustantivos con el sufijo -tl:

tlitl	fuego
miac tlitl	muchos fuegos

Sustantivos con el sufijo -tli:

tlapechtli	cama
miac tlapechtli	muchas camas

Sustantivos con el sufijo -li:

camanali	palabra
miac camanali	muchas palabras

Sustantivos sin sufijo (\emptyset):

coto	camisa
miac coto	muchas camisas

Complete el plural:

Niquitac se tlitl.	Vi un fuego.
Niquitac miac tlitl.	Vi muchos fuegos.

Nijcojqui se tlapechtli.	Compré una cama.
Nijcojqui miac _____.	Compré muchas camas.

Niquilhui se camanali.	Le dije una palabra.
Niquilhui miac _____.	Le dije muchas palabras.

Nijcojqui se coto.	Compré una camisa.
Nijcojqui miac _____.	Compré muchas camisas.

Observe que el complemento directo permanece en singular cuando se refiere a sustantivos plurales inanimados. Niquitac se altepetl. Niquitac miac altepetini. 'Vi una ciudad.' 'Vi muchas ciudades.'

QUINTA LECCION

Diálogo

Lupita visita a Juana.

- Lupita: Hola, Juana.
Juana: Hola. Pásale. Siéntate, aquí está una silla.
Lupita: Gracias. ¿Cómo estás hoy?
Juana: Estoy algo enferma. Está llegando el tiempo cuando dé a luz. Y también mis niños están enfermos.
Lupita: ¿De qué están enfermos tus niños?
Juana: Tienen gripa.
Lupita: ¿Cuántos días faltan todavía para que des a luz?
Juana: Quizás dos semanas. ¿No conoces una muchacha que venga a molerme el maíz?
Lupita: Sí, la hija de Herminia trabaja muy bien.
Juana: Bueno. Y ahora, ¿cuánto gana una molendera?
Lupita: Teresa y yo les pagamos a nuestras molenderas ciento cincuenta al mes.
Juana: No es caro. La molendera de Chana quiere ganar doscientos.
Lupita: ¿Quieres que le hable a la hija de Herminia? Vive cerca de nuestra casa.
Juana: Sí, muy bien. Háblale para que me ayude.
Lupita: Está bien. Voy a hablarle. Entonces ya me voy. Vendré a visitarte otra vez mañana.

Nota cultural:

Durante todo un mes después de dar a luz, la madre queda exenta de realizar cualquier trabajo pesado. En ese tiempo una sirvienta atiende el hogar; por lo general ésta es una adolescente o una viuda. Su trabajo es moler, acarrear agua, hacer el aseo de la casa, etc. Esta es una costumbre excelente que otras culturas harían bien en copiar.

Mocamahúaj.

Lupita quipaxalohua Juana.

Lupita: Piali, nane.

Juana: Piali. Xipano, ximosehuiqui. Nicani eltoc se siya.

Lupita: Tlascamati. ¿Quejatzá tiitztoc ama?

Juana: Achi nimococohua. Nechca para nimococoxcahuis. Huan nojquña mococohuj noconeua.

Lupita: ¿Tlachqui cocolistli quipiyaj moconehua?

Juana: Yajuanti tzompilihuij.

Lupita: ¿Quesqui tonal noja polihui para ticocoxcatis?

Juana: Huelis san caxtoli. ¿Ax tiquixmati se ichpocatl para nechtxilis?

Lupita: Quena, iichpoca Herminia cuali tequiti.

Juana: Cualtitoc. Huan ama, ¿quesqui quitlani se tisquetl?

Lupita: Teresa huan na tiquintlaxtlahuijque totiscahua ciento cincuenta se metztli.

Juana: Ax más patiyó. Nopa itisca Chana quitlanisnequi ome ciento.

Lupita: ¿Ta tijnequi ma nijnotzas iichpoca Herminia? Itztoc nechca tocha.

Juana: Quena, nelía cuali. Xijcamahui ma nechpalehuis.

Lupita: Cualtitoc. Nijcamahuis. Huajca niyasa. Mostlayoc nimitzpaxaloqui.

Expresiones útiles

Nimitzpaxalohua.
Xipano.

Le visito (a Ud.).
Pásele.

Nimitzpaxaloqui.
Ximosehui.

Vengo a visitarle (a Ud.).
Siéntese.

Timitzpaxalohuaj.
Xipanoca.

Le visitamos (a Ud.).
Pasen (Uds.).

Timitzpaxaloquij.
Ximosehuica.

Venimos a visitarle (a Ud.).
Siéntense.

¿Quejatzá tiitztoc?
Niitztoc cuali.

¿Cómo está (Ud.)?
Estoy bien.

¿Quejatzá initztoque?
Tiitztoque cuali.

¿Cómo están (Uds.)?
Estamos bien.

¿Quejatzá itztoc mocone?
Itztoc cuali.

¿Cómo está su niño?
Está bien.

¿Quejatzá itztoque moconehua?
Itztoque cuali.

¿Cómo están sus niños?
Están bien.

Nihualasoc mostla.
Quena, nelía cuali.

Vendré otra vez mañana.
Sí, muy bien.

Tihualasejyoc mostla.
Cualtitoc.

Vendremos otra vez mañana.
Está bien.

Huajca niyasa.
Hasta mostla.

Entonces ya me voy.
Hasta mañana.

Huajca tiyahuijya.
Hasta mostla.

Entonces ya nos vamos.
Hasta mañana.

Adaptaciones del diálogo

Lupita: Tonalti nane.

Juana: Tonalti. Xipano, Ximosehuiqui.

Lupita: Tlascamati. ¿Tlachqui tijchihua?

Juana: Amantzi nimocuepqui nijpantito soquitl para se comali.

Lupita: ¿Tijchihuasnequi se comali?

Juana: Quena, nijnequi nijchihuas se. Ayoc cuali tlen noaxca.

Lupita: Chicueyiya nijchijqui se. Nijpanti soquitl nepa tomila. Nijnnextilijqui noichpoca quejatzá quichihuas se comali.

Juana: Cualtitoc. Na nijchihuasnequi se macuili. Huajca eltosa para niqinnamacati tianquis.

Lupita: Cualí ni tonali pampa tona chichahuac.

Juana: Quena, tlatotoniya.

Lupita: Huajca ya nimosiacajqui se tlatlochtli. Ya niyahua nocha.

Juana: Cualtitoc, timoitase mostla.

Lupita: Buenos días, Juana.

Juana: Buenos días. Pásale, siéntate.

Lupita: Gracias. ¿Qué estás haciendo?

Juana: Acabo de regresar. Fui a buscar barro para un comal.

Lupita: ¿Quieres hacer un comal?

Juana: Sí, quiero hacer uno. Ya no sirve el mío.

Lupita: Hace ocho días hice uno. Encontré barro allí en nuestra milpa. Le enseñé a mi hija cómo hacer un comal.

Juana: Qué bueno. Yo quiero hacer cinco. Entonces habrá para vender en la plaza.

Lupita: Está bien este día porque hace sol fuerte.

Juana: Sí, hace calor.

Lupita: Bueno, ya descansé un momento. Ya me voy a la casa.

Juana: Está bien, nos vemos mañana.

Ejercicios

Practique repitiendo estas expresiones y complete correctamente las oraciones.

¿Canque niitztoc?
¿Canque ti _____ ?
¿Canque _____ Gloria ?
¿Canque tiitztoque?
¿Canque in _____ ?
¿Canque _____ Ana ihuaya
Goya?

¿Dónde estoy?
¿Dónde está (Ud.)?
¿Dónde está Gloria?
¿Dónde estamos?
¿Dónde están (Uds.)?
¿Dónde están Ana y Goya?

¿Canque itztoc Gerónimo?
Itztoc Mexco.
_____ icha.
_____ calijtic.
_____ calteno.
_____ tequicali.
_____ ipan tlatzactli.

¿Dónde está Gerónimo?
Está en México.
Está en su casa.
Está adentro de la casa.
Está afuera de la casa.
Está en la casa municipal.
Está en la cárcel.

¿Canque itztoque Gerónimo
ihuaya Roberto?
Itztoque inincha.
_____ calijtic.
_____ calteno.
_____ tequicali.
_____ ipan tlatzactli.

¿Dónde están Gerónimo y Roberto?
Están en su casa.
Están adentro de la casa.
Están afuera de la casa.
Están en la casa municipal.
Están en la cárcel.

¿Quejatza niitztoc?
_____ tiitztoc?
_____ itztoc Isabel?
_____ tiitztoque?
_____ initztoque?
_____ itztoque?

¿Cómo estoy?
¿Cómo está (Ud.)?
¿Cómo está Isabel?
¿Cómo estamos?
¿Cómo están (Ud.)?
¿Cómo están (ellos)?

Niitztoc cuali.
_____ cuali.
_____ cuali.
_____ cuali.
_____ cuali.
_____ cuali.

Estoy bien.
(Ud.) está bien.
(El) está bien.
Estamos bien.
(Uds.) están bien.
(Ellos) están bien.

Ax niitztoc cuali.
_____ cuali.
_____ cuali.
_____ cuali.
_____ cuali.
_____ cuali.

No estoy bien.
(Ud.) no está bien.
(El) no está bien.
No estamos bien.
(Uds.) no están bien.
(Ellos) no están bien.

¿Canque eltoc nopa amatl?
Eltoc ipan siya.

¿Dónde está el papel?
Está en la silla.

_____ nicani.
_____ nepa.
_____ nocha.

¿Canque eltoque nopa siyas?
Eltoque nicani.

_____ nepa.
_____ nocha.
_____ tequicali.
_____ calijtic.
_____ calteno.

¿Quesqui xihuitl tijpiya?
Nijpiya nahui xihuitl.

_____ macuili xihuitl.
_____ majtlactli xihuitl.
_____ caxtoli xihuitl.
_____ caxtoli huan se xihuitl.
_____ sempohuali xihuitl.

¿Quesqui mesa onca?

Eltoc san se mesa.

Eltoque ome mesa.

_____ eyi mesa.
_____ nahui mesa.

¿Quesqui ipati ni coto?

_____ ni cueyitl?
_____ ni costlaquemitl?
_____ ni yoyomitl?
_____ ni libro?
_____ ni pitzo?

Ipati se peso.

_____ ome peso.
_____ eyi peso.
_____ nahui peso.
_____ se huan nahui.
_____ nahui tomi.
_____ ome huan nahui.
_____ majtlactli peso.

¿Quesqui titlainama ta?

Na nitlainama macuili.

¿Quesqui titlainama ipan
moteposcahuayo?

Nitlainama chicuase.

Está aquí.

Está allí.

Está en mi casa.

¿Dónde están las sillas?

Están aquí.

_____ allí.

_____ en mi casa.

_____ en la casa municipal.

_____ adentro de la casa.

_____ afuera de la casa.

¿Cuántos años tienes?

Tengo cuatro años.

Tengo cinco años.

Tengo diez años.

Tengo quince años.

Tengo dieciséis años.

Tengo veinte años.

¿Cuántas mesas hay?

Hay nada más una mesa.

Hay dos mesas.

Hay tres mesas.

Hay cuatro mesas.

¿Cuánto cuesta esta camisa?

¿Cuánto cuesta esta falda?

¿Cuánto cuesta este jorongo?

¿Cuánto cuesta esta ropa?

¿Cuánto cuesta este libro?

¿Cuánto cuesta este puerco?

Cuesta un peso.

Cuesta dos pesos.

Cuesta tres pesos.

Cuesta cuatro pesos.

Cuesta un peso cincuenta centavos.

Cuesta cincuenta centavos.

Cuesta dos pesos cincuenta

centavos.

Cuesta diez pesos.

¿Cuánto cobra Ud.?

Yo cobro cinco.

¿Cuánto cobra (Ud.) en su carro?

Cobro seis.

¿Quesqui titlainama tinechhuicas
Huejutla?

Nimitzhuicas para caxtoli peso.

¿Ajqueya ne icha?

Nocha na.

Mocha ta.

Icha ya.

Tocha tojuanti.

Imocha imojuanti.

Inincha yajuanti.

¿Ajqueya iaxca ne chichi?

Ne chichi noaxca.

Ne chichi moaxca.

Ne chichi iaxca Antonio.

Ne chichi toaxca.

Ne chichi imoaxca.

Ne chichi ininaxca Pepe huan
Jorge.

Niquitac notisca.

_____ tlamachtijca.

_____ tepajtijca.

_____ tetequipanojca.

_____ tlanahuatijca.

Niquinitac notiscahua.

_____ tlamachtijcahua.

_____ tepajtijcahua.

_____ tetequipanojcahua.

_____ tlanahuatijcahua.

¿Canque tiya?

¿Quema tiya?

¿Cuánto cobra (Ud.) para llevarme
a Huejutla?

Le llevo por quince pesos.

¿De quién es esa casa?

Es mi casa.

Es su casa (de Ud.).

Es su casa (de él).

Es nuestra casa.

Es la casa de ustedes.

Es la casa de ellos.

¿De quién es ese perro?

Ese perro es mío.

Ese perro es tuyo.

Ese perro es de Antonio.

Ese perro es de nosotros.

Ese perro es de ustedes.

Ese perro es de Pepe y Jorge.

Vi a mi molendera.

Vi a mi maestro.

Vi a mi médico.

Vi a mi sirvienta.

Vi a mi gobernador.

Vi a mis molenderas.

Vi a mis maestros.

Vi a mis médicos.

Vi a mis sirvientas.

Vi a mis gobernadores.

¿A dónde va (Ud.)?

¿Cuándo va (Ud.)?

¿Quejatza tiya?

¿Cómo va (Ud.)?

¿Para tlen tiya?

¿Por qué va (Ud.)?

¿_____ tequiti?

¿Dónde trabaja (él)?

¿_____ tequiti?

¿Cuándo trabaja (él)?

¿_____ tequiti?

¿Cómo trabaja (él)?

¿_____ tequiti?

¿Por qué trabaja (él)?

¿Canque quiijto yas?

¿A dónde dijo que va a ir (él)?

¿_____ quiijto yas?

¿Cuándo dijo que va a ir (él)?

¿_____ quiijto yas?

¿Cómo dijo que va a ir (él)?

¿_____ quiijto yas?

¿Por qué dijo que va a ir (él)?

Monequi nitequitis.

Tengo que trabajar.

_____ niyas.

Tengo que ir.

_____ nijnamacas.

Tengo que venderlo.

_____ nijcohuas.

Tengo que comprarlo.

_____ nijchihuas.

Tengo que hacerlo.

_____ niitostos nepa.

Tengo que estar allí.

_____ nitisis.

Tengo que moler.

Cambie los siguientes verbos al tiempo pasado. Después cámbielos al tiempo futuro. El número romano indica la clase a la que pertenece el verbo.

Niyahua tianquis. II

Voy a la plaza.

Nijcohua sintli. II

Compro maíz.

Nijchihua nocha. II

Hago mi casa.

Niquita noichpoca. I

Veo a mi hija.

Nijpiya etl. II

Tengo frijol.

Nimosehuía nicani. III

Me siento aquí.

Tlami notequi. II

Se acaba mi trabajo.

Nijpalehuía noicni. III

Ayudo a mi hermano.

Nimitztlaxtlahuía motomi. III

Te pago tu dinero.

Nijnotza nohuehue. II

LLamo a mi esposo.

Nitequiti nicani. I

Trabajo aquí.

Niquijtohua "cualtitoc". III

Digo "está bien".

Nimitzilhuía quena. III

Te digo sí.

Nijtenquixtía cuali. III

Nijmaca pajtli. I

Nimomachtía miac. III

Nitlamachtía. III

Nitlapohua miac. II

Nitlajcuilohua quentzi. III

Nijtoca sintli. II

Isocapa nimocuepa. II

Isocapa nicochi. II

Niqui pajtli. I

Nipano nicani. I

Nijcamahuía inana. III

Estoy pronunciándolo bien.

Le doy medicina (a él).

Estudio mucho.

Enseño.

Leo mucho.

Escribo un poco.

Siembro maíz.

Regreso pronto.

Duermo pronto.

Tomo medicina.

Paso aquí.

Hablo a su mamá (de él).

Notas Gramaticales

El verbo 'ser'

Niitztoc cuali.

Niitztoc nicani.

Tiitztoc cuali.

Tiitztoc nicani.

Itztoc cuali.

Itztoc nicani.

Tiitztoque cuali.

Tiitztoque nicani.

Initztoque cuali.

Initztoque nicani.

Itztoque cuali.

Itztoque nicani.

Estoy bien.

Estoy aquí.

(Ud.) está bien.

(Ud.) está aquí.

(El) está bien.

(El) está aquí.

Estamos bien.

Estamos aquí.

(Uds.) están bien.

(Uds.) están aquí.

(Ellos) están bien.

(Ellos) están aquí.

El verbo itztoc es empleado al hablar de personas o animales y tiene dos sentidos. El primer sentido se refiere al estado de alguien. ¿Quejatza itztoc mohuehue? '¿Cómo está su esposo?'. El segundo sentido se refiere a la localización de alguien. ¿Canque itztoc mohuehue? '¿Dónde está su esposo?' El verbo itztoc no se usa con la forma negativa para decir que alguien no está en algún lugar. Para este fin se usa el verbo aqui con el negativo ax (véanse los ejemplos enseguida). Como el verbo itztoc es irregular, en lugar del tiempo presente se ha usado el presente perfecto.

Conteste las preguntas siguiendo el ejemplo que se da:

¿Quejatza tiitztoc?
Niitztoc cuali.

¿Cómo está (Ud.)?
Estoy bien.

¿Quejatza initztoque?

¿Cómo están (Uds.)?
Estamos bien.

¿Quejatza itztoc mocone?

¿Cómo está su niño?
Está bien.

¿Quejatza itztoque moichpocahua?

¿Cómo están sus hijas?
Están bien.

Conteste con el negativo siguiendo el ejemplo:

¿Quejatza tiitztoc?
Ax niitztoc cuali.

¿Cómo está (Ud.)?
No estoy bien.

¿Quejatza initztoque?

¿Cómo están (Uds.)?
No estamos bien.

¿Quejatza itztoc mocone?

¿Cómo está su niño?
No está bien.

¿Quejatza itztoque moichpocahua?

¿Cómo están sus hijas?
No están bien.

Conteste las siguientes preguntas usando la forma correcta de itztoc.

¿Canque itztoc mohuehue?
_____ nicani.

¿Dónde está su esposo?
Está aquí.

¿Canque itztoque moichpocahua?
_____ nepa.

¿Dónde están sus hijas?
Están allí.

¿Canque tiitztoc?
_____ nicani.

¿Dónde está (Ud.)?
Estoy aquí.

El verbo aqui se usa siempre con la forma negativa. La 1^a y 2^a personas se usan muy rara vez en tiempo presente, pero las incluimos aquí para presentar todas las formas:

Ax niaqui.

No estoy.

Ax tiaqui.

No está (Ud.).

Ax aqui.

No está (él).

Ax tiaquij.

No estamos.

Ax inaquij.

No están (Uds.).

Ax aqui.

No están (ellos).

Conteste las preguntas usando el negativo siguiendo el ejemplo:

¿Ax aqui mohuehue?
Axtle, ax aqui.

¿No está su esposo?
No, no está.

¿Ax aqui yajuanti?
_____.

¿No están ellos?
No, no están.

¿Ax aqui yaja?
_____.

¿No está él?
No, no está.

El verbo eltoc se usa solamente en 3^a persona y se refiere a la situación o al estado de cosas inanimadas. La forma plural es eltoque.

¿Hasta canque eltoc momila?

¿Hasta dónde está su milpa
(de Ud.)?

Eltoc hasta nepa.

Está por allá.

¿Canque eltoque motoma?

¿Dónde están sus tomates?

Eltoque calijtic.

Están adentro de la casa.

¿Canque eltoc mocha?

Eltoc nopano.

¿Dónde está su casa (de Ud.)?

Está allí.

¿Quejatzá eltoc momila?

Eltoc cuali.

¿Cómo está su milpa (de Ud.)?

Está bien.

Complete cada frase con la forma correcta de eltoc:

¿Canque eltoc se siya?

Nicani _____.

¿Dónde está una silla?

Aquí está una silla.

¿Canque eltoque notoma?

_____ calijtic.

¿Dónde están mis tomates?

Están adentro de la casa.

¿Hasta canque eltoc imil?

_____ hasta nepa.

¿Hasta dónde está su milpa (de él)?

Está hasta allá.

¿Canque eltoc mocha?

_____ nopano.

¿Dónde está su casa (de Ud.)?

Está allí.

¿Quejatzá eltoc momila?

_____ cuali.

¿Cómo está su milpa (de Ud.)?

Está bien.

Los prefijos que indican posesión

Para formar los sustantivos poseídos se agrega un prefijo que indica la persona del poseedor:

no mi

to-

nuestro

mo- su (de Ud.)

imo-

su (de Uds.)

i- su (de él)

inin-, ini-, in- su (de ellos)

Cuando el sustantivo termina con el sufijo -tl, -tli, o -i (después de l), se suprime el sufijo y se agrega el prefijo poseedor.

Ejemplo de sustantivo con el sufijo -tl: se ichpocatl 'una muchacha'

noichpoca

mi hija

moichpoca

su hija (de Ud.)

iichpoca	su hija (de él)
toichpoca	nuestra hija
imoichpoca	su hija (de Uds.)
ininichpoca	su hija (de ellos)

Ejemplo de sustantivo con el sufijo -tli: se tecotli 'un patrón'

noteco	mi patrón
moteco	su patrón (de Ud.)
iteco	su patrón (de él)
toteco	nuestro patrón
imoteco	su patrón (de Uds.)
ininteco	su patrón (de ellos)

Ejemplo de sustantivo con el sufijo -(l)i: se tlapiyali 'un animal'

notlapiyal	mi animal
motlapiyal	su animal (de Ud.)
itlapiyal	su animal (de él)
totlapiyal	nuestro animal
imotlapiyal	su animal (de Uds.)
inintlapiyal	su animal (de ellos)

Ejemplo de sustantivo sin sufijo: se chichi 'un perro'

nochichi	mi perro
mochichi	su perro (de Ud.)
ichichi	su perro (de él)
tochichi	nuestro perro
imochichi	su perro (de Uds.)
ininchichi	su perro (de ellos)

Cuando se suprime el sufijo del sustantivo y la raíz termina en consonante que no sea -j, esta consonante también se suprime.

sintlí	maíz	nosi	mi maíz
--------	------	------	---------

Los sustantivos que terminan en -mitl o -yitl al ser poseídos suprimen toda esta terminación. Algunos sustantivos que terminan en -huitl también suprimen toda su terminación al ser poseídos.

yoyomitl	tela	noyoyo	mi tela
cueyitl	falda	nocue	mi falda
cuahuitl	árbol	nocua	mi árbol
xihuitl	hierba	noxihui	mi hierba

A los sustantivos que al suprimírseles el sufijo resultan monosilábicos y terminan en -j, se les agrega el sufijo -hui además del prefijo poseedor.

pajtli	medicina
nopajhui	mi medicina
mopajhui	su medicina (de (Ud.))
ipajhui	su medicina (de él)
topajhui	nuestra medicina
imopajhui	su medicina (de Uds.)
ininpajhui	su medicina (de ellos)
se ojtli	un camino
noojhui	mi camino
moojhui	su camino (de Ud.)
iojhui	su camino (de él)
toojhui	nuestro camino
imoojhui	su camino (de Uds.)
ininojhui	su camino (de ellos)

A los sustantivos que terminan en quetl en su forma natural, se les agrega el prefijo poseedor y el sufijo -quetl cambia a -ca.

se tisquetl	una molendera
notisca	mi molendera
se tlamachtijquetl	un maestro
notlamachtijca	mi maestro
se tlanahuatijquetl	un gobernador
notlanahuatijca	mi gobernador
se tetequipanojquetl	una sirvienta
notetequipanojca	mi sirvienta

El plural de los sustantivos poseídos se forma agregándoles el sufijo -hua (en lugar de -me o -tini que señalan el plural de los sustantivos no poseídos).

Compare

noichpocahua	mis hijas
noichpoca	mi hija
ichpocatl	muchacha
ichpocame	muchachas
notecohua	mis patrones
noteco	mi patrón
tecotli	patrón
tecome	patrones
nocalihua	mis casas
nocali	mi casa
cali	casa
caltini	casas

notlapiyahua	mis animales
notlapiyal	mi animal
tlapiyali	animal
tlapiyalime	animales

nochichihua	mis perros
nochichi	mi perro
chichi	perro
chichime	perros

nopajhuihua	mis medicinas
nopajhui	mi medicina
pajtli	medicina
pajtini	medicinas

noojhuihua	mis caminos
noojhui	mi camino
ojtli	camino
ojtli	caminos

Los sustantivos que en el singular poseído terminan en -ca (y en el singular no poseído en -quetl) forman el plural poseído añadiendo el sufijo -hua después de -ca.

Compare

notiscahua	mis molenderas
notisca	mi molendera
tisquetl	molendera
tisini	molenderas

notlamachtijcahua	mis maestros
notlamachtijca	mi maestro
tlamachtijquetl	maestro
tlamachtiáni	maestros
notlanahuatijcahua	mis gobernadores
notlanahuatijca	mi gobernador
tlanahuatijquetl	gobernador
tlanahuatiáni	gobernadores
notetequipanojcahua	mis sirvientas
notetequipanojca	mi sirvienta
tetequipanojquetl	sirvienta
tetequipanohuani	sirvientas

Complete la forma posesiva indicada siguiendo el ejemplo que se da:

Niquitac nopa tecotli.
Niquitac noteco.

Vi al patrón (jefe).
Vi a mi patrón.

Nepa itztoc se ichpocatl.

Allí está una muchacha.
Allí está su muchacha (de ellos).

Niquitac se tlapiyali.

Vi un animal.
Vi mi animal.

Se chichi quicuaqui.

Un perro lo comió.
Nuestro perro lo comió.

Nicani eltoc pajtli.

Aquí está medicina.
Aquí está su medicina (de Uds).

Nepa itztoc se conetl.

Allí está un niño.
Allí está su niño (de él).

Nijcohuas se chichi.

Voy a comprar un perro.
Voy a comprar su perro (de Ud.).

Complete la forma posesiva en plural siguiendo el ejemplo que se da:

Niquitac se chichi.
Niquinitac nochichihua.

Vi un perro.
Vi mis perros.

Niquitac se ichpocatl nopano.

Vi a una muchacha allí.
Vi a mis hijas allí.

Nijchijqui se cali.

Hice una casa.
Hice sus casas (de Uds.).

Nepa itztoc nopa tecotli.

Allí está el patrón.
Allí están nuestros patrones.

Complete la forma posesiva indicada:

Niquitac _____.
Niquinitac _____.

Vi a su maestro (de Ud.).
Vi a sus maestros (de Uds.).

Yajqui _____.
Yajque _____.

Se fue mi gobernador.
Se fueron nuestros gobernadores.

Quinotzqui _____.
Quininnotzqui _____.

Llamó a su sirvienta (de ella).
Llamó a sus sirvientas (de ellas).

Quitlaxtlahuijqui _____.

(Ella) pagó a su molendera
(de ella).

Quintlaxtlahuijque _____.

(Ellas) pagaron a sus molenderas
(de ellas).

Todos los sustantivos que se refieren a familiares o partes del cuerpo y el sustantivo que significa 'hogar' van acompañados siempre por un prefijo posesivo:

nonana

mi mamá

notata

mi papá

notlayi

mi tío

iicni

su hermano (de él)

ima	la mano (de él)
iixtiyol	el ojo (de él)
icha	su hogar (de él)
mocha	su hogar (de Ud.)

Complete la forma posesiva indicada:

Nijtlaxtlahuijqui _____.	Pagué a su hermano (de Ud.).
Quinotzqui _____.	(El) llamó a su papá (de él).
Niyajqui _____.	Fui a su casa (hogar de Uds.).
Quinitac _____.	(El) vio a sus maestros (de él).
Nijpanti _____.	Encontré mi perro.
Nijcojqui _____.	Compré su animal (de ellos).
Nimitzmacas _____.	Voy a darle su medicina (de Ud.).
Quipalehuijqui _____.	(Ella) ayudó a mi mamá.
Nechcocohua _____.	Me duele la mano.
Quitlaliijqui pajtli ipan _____.	(El) le puso medicina en el ojo (de él).

Pronombres independientes

La forma corta de los pronombres en singular se emplea con más frecuencia que la forma completa, pero las dos indican lo mismo.

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
1 ^a	na, naja 'yo'	tojuanti 'nosotros'
2 ^a	ta, taja 'usted'	imojuanti 'ustedes'
3 ^a	ya, yaja, 'él' yajaya	yajuanti 'ellos'

Complete las siguientes oraciones con el pronombre indicado:

¿Quejatza tiitztoc ama? Na nimococohua.	¿Cómo está (Ud.) hoy? Yo estoy enfermo.
¿Canque itztoc motisca? _____ yajqui icha.	¿Dónde está su molendera (de Ud.)? Ella se fue a la casa.
¿Canque nitequitis? _____ titequitis nicani.	¿Dónde voy a trabajar? Usted va a trabajar aquí.

¿Quesqui quitlanij inintiscahua?

_____ quitlanij ome ciento.

¿Cuánto ganan sus molenderas
(de ellos)?

Ellas ganan doscientos.

¿Tlachqui inquicojque?
_____ tijcojque matzajtli.

¿Qué compraron (Uds.)?
Nosotros compramos piña.

¿Canque titequitise?
_____ intequitise nopano.

¿Dónde vamos a trabajar?
Ustedes van a trabajar allí.

¿Tlachqui tijchihua ta?
_____ ax tleno nijchihua.

¿Qué está haciendo Ud.?
Yo no estoy haciendo nada.

¿Imojuanti inyajque tianquis?
Axtle, _____ ax tiyajque.

¿Se fueron ustedes a la plaza?
No, nosotros no fuimos.

¿Quejatzá itztoque moichpocahua?
_____ itztoque cuali.

¿Cómo están sus hijas?
Ellas están bien.

¿Quema ticocoxcatis?
_____ nimococoxcahuis ni
metztli.

¿Cuándo va a dar a luz?
Yo voy a dar a luz durante este
mes.

¿Cuali tequiti Herminia?
Quena, _____ tequiti cuali.

¿Trabaja bien Herminia?
Sí, ella trabaja bien.

Diálogo

Vendiendo en la plaza

- Pancho: Buenos días, señor.
- Chico: Buenos días. Hoy hace frío.
- Pancho: Sí, de veras hace frío. ¿A qué horas llegaste aquí?
- Chico: Llegué en la madrugada. Quiero vender una carga de maíz.
- Pancho: Está bien. Yo voy a vender un costal de chile.
- Chico: Hace ocho días me fui a Chicontepec. Allá dan un buen precio por el chile.
- Pancho: Entonces, mañana yo también voy a ir. Voy a llevar una carga de chile.
- Chico: Bueno. También yo quisiera ir pero no voy a tener tiempo. Voy a ir a ayudar a un amigo mío en su casa. Quiere hacer una puerta.
- Pancho: Claro, siempre hay que ayudar a nuestros amigos.
- Goyo: Buenos días, señores. Chico, ¿a cómo estás vendiendo tu maíz?
- Chico: Estoy vendiendo a ocho pesos el cuartillo.
- Goyo: ¿No me lo vendes a siete pesos?
- Chico: ¿Cuántos cuartillos vas a llevar?
- Goyo: Voy a llevar dos almudes.
- Chico: Entonces sí, te lo vendo a siete pesos. Ahorita voy a medirlo.

Nota cultural:

Algunas personas venden frijol, chile o maíz cuando lo tienen y no lo necesitan inmediatamente o necesitan dinero, aunque frecuentemente tienen que comprar las mismas cosas después para satisfacer las necesidades de la familia.

Mocamahuíaj.

Tlanamacaj ipan tianquis.

Pancho: Tonalti tate.

Chico: Tonalti. Tlaseseya ama.

Pancho: Quena, nelía tlaseseya. ¿Tlachqui hora tiajsico nicani?

Chico: Niajsico ijnaltzi. Nijnamacasnequi se tlamamali sintli.

Pancho: Cualtitoc. Na nijnamacas se coxtali chili.

Chico: Chicueyiya ninemito Chicontepec. Nepa achi cuali tlacohuaj chili.

Pancho: Huajca, mostla na no niyas. Nijhuicas se tlamamali chili.

Chico: Cualtitoc. Na no nijnequi niyas pero ax nimoajxilis. Nijpalehuiti se nohuampo ipan icha. Quichihuasnequi icuapuerta.

Pancho: Quena, nochipa monequi tiquinpalehuisse tohuampoyohua.

Goyo: Tonalti tates. Chico, ¿quesqui tijcahua mosi?

Chico: Nijcahua chicueyi peso se cuartiya.

Goyo: ¿Ax tinechnamaquiltis ica chicome peso?

Chico: ¿Quesqui cuartiya tijhuicas?

Goyo: Nijhuicas ome almo.

Chico: Huajca quena, nimitznamaquiltis ica chicome peso. Amantzi nijyejyecos.

Expresiones útiles

¿Quesqui tijcahua mosi?	¿A cómo estás dando tu maíz?
Nijcahua chicueyi peso se cuartiya.	Estoy dando a ocho pesos el cuartillo.
Xinechnamaquilti.	Véndemelo.
Nimitznamaquiltía.	Te lo vendo.
Nimitznamaquiltis.	Te lo voy a vender.
Ax hueli nimitznamaquiltis.	No puedo vendértelo.
¿Ax hueli tinechnamaquiltis?	¿No puede vendérmelo?
Nijyejyecos.	Voy a medirlo.
Nimitzyejyecohuilis.	Te lo voy a medir.
¿Ax tijpiya se tlayejyecoli para tijyejyecos ne etl?	¿No tienes una medida para medir estos frijoles?
¿Quesqui kilo ietica?	¿Cuántos kilos pesa?
Ietica eyi kilo.	Pesa tres kilos.
¿Quesqui cuartiya tijhuicas?	¿Cuántos cuartillos vas a llevar?
Nijhuicas ome cuartiya.	Voy a llevar dos cuartillos.
Nijhuicas se tlamamali.	Voy a llevar una carga.
¿Quesqui cuartiya sintli tijtoca momila?	¿Cuántos cuartillos de maíz siembras en tu milpa?
Nijtoca chicuase cuartiya.	Siembro seis cuartillos.

Suplemento al diálogo

	El clima
Tlaseseya.	Hace frío.
Tlatotoniya.	Hace calor.
Tona.	Hay sol.

Tlaajaca.

Tlamixtentoc.

Tlaahuuetzi.

Tlapitzajahuuetzi.

Hay viento.

Está nublado.

Está lloviendo.

Está lloviznando.

Ejercicios

Repita estas preguntas:

¿Tlaseseya?

¿Tlatotoniya?

¿Tona?

¿Tlaajaca?

¿Tlamixtentoc?

¿Tlaahuuetzi?

¿Tlapitzajahuuetzi?

¿Hace frío?

¿Hace calor?

¿Hay sol?

¿Hay viento?

¿Está nublado?

¿Está lloviendo?

¿Está lloviznando?

Complete las siguientes oraciones siguiendo los ejemplos que se dan:

Quena, nelía tlaaseseya.
_____ tlatotoniya.
_____ tona.
_____ tlaajaca.
_____ tlamixtentoc.
_____ tlaahuuetzi.
_____ tlapitzajahuuetzi.

Sí, hace mucho frío.
Sí, hace mucho calor.
Sí, hay mucho sol.
Sí, hay mucho viento.
Sí, está muy nublado.
Sí, está lloviendo mucho.
Sí, está lloviznando mucho.

Quena, achi tlaaseseya.
_____ tlatotoniya.
_____ tona.
_____ tlaajaca.
_____ tlamixtentoc.
_____ tlaahuuetzi.
_____ tlapitzajahuuetzi.

Sí, hace un poco frío.
Sí, hace un poco calor.
Sí, hay poco sol.
Sí, hay poco viento.
Sí, está un poco nublado.
Sí, está lloviendo un poco.
Sí, está lloviznando un poco.

Axtle, ax tlaseseya.
 _____ tona.
 _____ tlatotoniya.
 _____ tlaajaca.
 _____ tlamixtentoc.
 _____ tlaahuetzi.
 _____ tlapitzajahuetzi.

No, no hace frío.
 No, no hay sol.
 No, no hace calor.
 No, no hay viento.
 No, no está nublado.
 No, no está lloviendo.
 No, no está lloviznando.

Ni
 Ni
 Co
 Qu
 Aj

La palabra nojquía 'también' tiene una forma corta que es no.

Substituya la forma corta en las siguientes oraciones:

Na nojquía niyas.

Yo también voy.

Na no niyas.

Yo también voy.

Ta nojquía tiyas.
 _____.

Ud. también va a ir.
 Ud. también va a ir.

Yajaya nojquía yas.
 _____.

El también va a ir.
 El también va a ir.

Tojuanti nojquía tiyase.
 _____.

Nosotros también vamos a ir.
 Nosotros también vamos a ir.

Imojuanti nojquía inyase.
 _____.

Uds. también van a ir.
 Uds. también van a ir.

Yajuanti nojquía yase.
 _____.

Ellos también van a ir.
 Ellos también van a ir.

¿Q
 Ti:
 Ti:
 Ti:
 Ti:
 Ti:
 Ti:
 Ti:
 Ti:

Repita estas expresiones:

¿Quema tiajsico?

¿Cuándo llegó (Ud.)?

Niajsico ijnaltzi.

Llegué temprano en la mañana.

Niajsico ama.

Llegué hoy.

Niajsico yalhuaya.

Llegué ayer.

Naijsico huiptlaya.

Llegué antier.

Niajsico nayopaya.

Llegué hace cuatro días.

Niajsico tlajcotona.

Llegué a mediodía.

Su
 in
 se
 ta
 ac
 ma
 ot
 se
 di
 pr
 ti

Niajsico tiotlac.

Llegué en la tarde.

Niajsico tlajcoyohual.

Llegué a medianoche.

Complete las siguientes oraciones:

Quema ajsico?

¿Cuándo llegó (él)?

Ajsico ijnaltzi.

Llegó temprano en la mañana.

_____ ama.

Llegó hoy.

_____ yalhuaya.

Llegó ayer.

_____ huiptlaya.

Llegó antier.

_____ nayopaya.

Llegó hace cuatro días.

_____ tlajcotona.

Llegó a mediodía.

_____ tiotlac.

Llegó en la tarde.

_____ tlajcoyohual.

Llegó a medianoche.

¿Quema inajsicoj?

¿Cuándo llegaron (Uds.)?

Tiajsicoj _____.

Llegamos temprano en la mañana.

Tiajsicoj _____.

Llegamos hoy.

Tiajsicoj _____.

Llegamos ayer.

Tiajsicoj _____.

Llegamos antier.

Tiajsicoj _____.

Llegamos hace cuatro días.

Tiajsicoj _____.

Llegamos a mediodía.

Tiajsicoj _____.

Llegamos en la tarde.

Tiajsicoj _____.

Llegamos a medianoche.

Notas Gramaticales

Sufijos Direccionales

Frecuentemente los verbos en náhuatl presentan un sufijo que indica si el sujeto del verbo se acerca o se aleja del lugar donde se encuentra el que habla para desarrollar la acción. Indica también si la acción ha sido realizada (tiempo pasado), o si la acción no ha sido realizada (tiempo futuro o presente). De esta manera, al ser usado un sufijo direccional no es necesario emplear otro sufijo que indique el tiempo del verbo. Para formar el plural se agrega la terminación -j a los sufijos direccionales.

Con los verbos de las clases I y II se agregan los sufijos direccionales a la forma básica del verbo, o sea, la forma del tiempo presente.

Con los verbos de la clase III, se suprime la -a y la -hua del tiempo presente antes de agregar los sufijos direccionales.

Observe que estos cambios al radical del verbo son los mismos que le suceden a la forma básica antes de que se le agreguen los sufijos del tiempo futuro.

Cuadro de los Sufijos Direccionales

	Singular	Plural
Acercamiento		
Acción cumplida	-co	-coj
Acción no cumplida	-qui	-quij
Alejamiento		
Acción cumplida	-to	-toj
Acción no cumplida	-ti	-tij

Observe algunos ejemplos de direccionales que ya hemos visto en las lecciones anteriores:

Nijcohuati <u>sintli</u> ihuaya etl.	Voy a ir a comprar maíz y frijol. (Lección 1)
Xipano, ximosehui <u>qui</u> .	Pasa, siéntate. (Lección 2)
Niehuitequ <u>ito</u> .	Fui a varear frijol. (Lección 4)
Mostlayoc nimitzpaxalo <u>qui</u> .	Vendré a visitarte otra vez mañana. (Lección 5)
¿Tlachqui hora tiajsi <u>co</u> nicani?	A qué horas llegaste aquí? (Lección 6)
Chicueyiya ninem <u>ito</u> Chicontepec.	Hace ocho días me fui a Chicontepec. (Lección 6)
Nijpalehuit <u>i</u> se nohuampo.	Voy a ir a ayudar a un amigo. (Lección 6)
Repita estas oraciones:	
Niehuitequito yalhuaya.	Fui a varear frijol ayer.
Tiehuitequitoj yalhuaya.	Fuimos a varear frijol ayer.

Niehuitequiti mostla.

Tiehuitequitij mostla.

Ajsico* yalhuaya.

Ajsicoj yalhuaya.

Ajsiqui ama.

Ajsiquij ama.

* Observe que ajsico quiere decir 'vino a llegar' pero se traduce 'llegó'.

Voy a ir a varear frijol mañana.

Vamos a ir a varear frijol
mañana.

(El) llegó ayer.

(Ellos) llegaron ayer.

(El) llega ahora.

(Ellos) llegan ahora.

Complete las siguientes oraciones con los sufijos que faltan:

Nijcohua _____ sintli.

Tijcohua _____ sintli.

Nijnamaca _____ chancaca.

Tijnamaca _____ chancaca.

Nijcohua _____ sintli ama.

Tijcohua _____ sintli ama.

Nijnamaca _____ sintli chicueyiya.

Tijnamaca _____ sintli chicueyiya.

Xitequiti _____.

Xitequiti _____.

Nitequiti _____ nomila yalhuaya.

Titequiti _____ tomila yalhuaya.

Xitequiti _____ nicani.

Xitequiti _____ nicani.

Nitequiti _____ yalhuaya.

Titequiti _____ yalhuaya.

Xinechcohui _____ chancaca.

Xinechcohui _____ chancaca.

Niquita _____ se tlamachtijquetl.

Tiquita _____ se tlamachtijquetl.

Ximosehui _____.

Ximosehui _____.

Voy a ir a comprar maíz.

Vamos a ir a comprar maíz.

Fui a vender pilón.

Fuimos a vender pilón.

Vengo a comprar maíz hoy.

Venimos a comprar maíz hoy.

Vine a vender maíz hace ocho
días.

Vinimos a vender maíz hace ocho
días.

Vaya a trabajar.

Vayan a trabajar.

Fui a trabajar en mi milpa ayer.

Fuimos a trabajar en nuestra
milpa ayer.

Venga a trabajar aquí.

Vengan a trabajar aquí.

Vine a trabajar ayer.

Vinimos a trabajar ayer.

Vaya a comprarme pilón.

Vayan a comprarme pilón.

Fui a ver a un maestro.

Fuimos a ver a un maestro.

Venga a sentarse.

Vengan a sentarse.

Niquita _____ ni tlamachtijquetl. Vine a ver al maestro.
 Tiquita _____ ni tlamachtijquetl. Vinimos a ver al maestro.

El Prefijo Reflexivo

El prefijo -mo es reflexivo, es decir indica que el sujeto del verbo y el complemento se refieren a la misma entidad tanto en el plural como en el singular. Corresponde a la 'se' del español, como en mo-tejqui 'se cortó (a sí mismo)' y motejque 'se cortaron (a sí mismos)'. En algunos casos cuando el verbo se encuentra en plural, mo- indica una acción recíproca como por ejemplo en ti-mo-panti-se mostla 'nos vemos mañana'.

Mo- va enseguida del prefijo que señala el sujeto y excluye la presencia del prefijo que señala el complemento.

Observe algunos ejemplos de mo- que ya hemos usado en estas lecciones:

Quena, aya monequi nijcohuas. Sí, todavía no se necesita comprarlo.
 (Lección 1)

Timoitase mostla. *Nos vemos mañana. (Lección 1)

Ximosehuiqui. Venga a sentarse. (Lección 2)

Monequi timomachtis. Tienes que estudiar. (Lección 3)

Timopantise mostla. *Nos vemos mañana. (Lección 4)

Achi nimococohua. Estoy algo enferma. (Lección 5)

Nechca para nimococoxcahuis. Está llegando el tiempo de que dé
 a luz. (Lección 5)

Ax nimoajxilis. No voy a tener tiempo. (Lección 6)

Monequi tiquinpalehuise. Tenemos que ayudarles (a ellos).
 (Lección 6)

* Observe que timoitase significa 'nos veremos', mientras que timopantise significa 'nos encontraremos'. Se utilizan ambas expresiones para decir 'nos vemos'.

Observe que con el sujeto plural el prefijo mo- indica 'a sí mismo' o 'el uno al otro' o 'los unos a los otros':

Nimoitac ipan tescatl. Me vi en el espejo.

Timoitaque ipan tescatl. Nos vimos en el espejo.

Timoitaque ipan tescatl. Yo lo vi y él me vio en el espejo.

Observe la diferencia en las siguientes oraciones entre las que tienen el prefijo reflexivo y las que no lo tienen:

Nechcuepilis se peso.	Me va a devolver un peso.
Nimocuepqui yalhuaya.	Regresé ayer.
Quipatlac imesa.	Cambió la mesa.
Mopatlac.	Se cambió (de ropa o de casa).
Quipolo itomi.	(El) perdió su dinero.
Nimopolo.	Me equivoqué.
Quicajqui ichamarra.	Dejó su chamarra (de él).
Mocajqui hasta ama.	Se quedó hasta hoy.
Quitejqui iconetzi ipan itlapech.	(El) acostó a su niño en la cama.
Motejqui ipan itlapech.	(El) se acostó en la cama.
Tomahuac.	(El) está gordo.
Motomahua.	(El) se está engordando.
Quichicajqui.	(El) le sanó (a él).
Mochicajqui.	Sanó.
¿Quema ticocoxcatis?	¿Cuándo va a dar a luz?
Nimococoxcahuis ni metztli.	Voy a dar a luz durante este mes.
Quitequihuía nomachete.	(El) está usando mi machete.
Motequihuía amantzi.	Ahorita (él) está ocupado.

Hay algunos verbos que cambian de sentido cuando se usan con el prefijo reflexivo:

Quiilhuía yas.	(El) dice que va a ir.
Moilhuía yas.	(El) piensa que va a ir.
Ax quiajxilía.	No le cabe (a él).
Ax moajxilía.	(El) no tiene tiempo.
Quinequi se pajtli.	(El) quiere una medicina.

Monequi se pajtli.	Se necesita una medicina.
Quinmachtía coneme.	(El) enseña a los niños.
Momachtíaj coneme.	Los niños están estudiando.
Quicocohua ima.	Le duele la mano.
Mococohua nocone.	Mi niño está enfermo.
Xijsehui ne tlitl.	Apaga el fuego.
Ximosehui.	Siéntate.
Cuali quimatqui tequiti.	(El) supo cómo trabajar bien.
Ya momatqui nicani.	Ya se acostumbró aquí.

Repita estas oraciones. El número indica la clase del verbo.

¿Tlachqui quichihuas Alfonso?	¿Qué va a hacer Alfonso?
Nechcuepilis se peso. (III)	Me va a devolver un peso.
Mocuepas mostla. (II)	Va a regresar mañana.
Quipatlas isiya. (I)	Va a cambiar su silla.
Mopatlas. (I)	Se va a cambiar (de casa).
Quipolos itomi. (III)	Va a perder su dinero.
Mopolos. (III)	Va a equivocarse.
Quicahuas ichamarra. (II)	Va a dejar su chamarra.
Mocahuas hasta mostla. (II)	Va a quedarse hasta mañana.

¿Tlachqui quichijqui Alfonso?	¿Qué hizo Alfonso?
Nechcuepili se peso.	Me devolvió un peso.
Mocuepqui yalhuaya.	Regresó ayer.
Quipatlac isiya.	Cambió su silla.
Mopatlac.	Se cambió (de casa).
Quipolojqui itomi.	Perdió su dinero.
Mopolo.	Se equivocó.

Quicajqui ichamarra.

Mocajqui hasta ama.

¿Tlachqui monequi quichihuas
Sara?

Monequi quitecas (II) iconetzi
ipan itlapech.

Monequi motecas (II) ipan
tlapechtli.

Monequi motomahuas. (II)

Monequi quichicahuas (II) icone.

Monequi mochicahuas. (II)

Monequi mococoxcahuis. (III)

¿Tlachqui quichijqui Sara?

Quitejqui iconetzi ipan itlapech.

Motejqui ipan tlapechtli.

Motomajqui.

Quichicajqui icone.

Mochicajqui.

Mococoxcahui.

Niquilhui niyas.

Tiquilhui tiyas.

Quiilhui yas.

Tiquilhuijque tiyase.

Inquiilhuijque inyase.

Quiilhuijque yase.

Nimoilhuía nijcohuas.

Timoilhuía tijcohuas.

Dejó su chamarra.

Se quedó hasta hoy.

¿Qué tiene que hacer Sara?

Tiene que acostar a su niño en
la cama.

Tiene que acostarse en la cama.

Tiene que engordar.

Tiene que curar a su niño.

Tiene que sanar.

Tiene que dar a luz.

¿Qué hizo Sara?

Acostó a su niño en la cama.

Se acostó en la cama.

Se engordó.

Curó a su niño.

Sanó.

Dio a luz.

Le dije (a él) que voy a ir.

(Ud.) le dijo (a él) que va a ir.

(El) le dijo (a él) que va a ir.

Le dijimos (a él) que vamos a ir.

(Uds.) le dijeron que van a ir.

(Ellos) le dijeron que van a ir.

Pienso que voy a comprarlo.

(Ud.) piensa que va a comprarlo.

Moilhuía quicohuas.

Timoilhuíaj tijcohuase.

Inmoilhuíaj inquicohuase.

Moilhuíaj quicohuase.

Ax nechajxili.

Ax mitzajxili.

Ax quiajxili.

Ax techajxili.

Ax imechajxili.

Ax quinajxili.

Ax nimoajxilis.

Ax timoajxilis.

Ax moajxilis.

Ax timoajxilise.

Ax inmoajxilise.

Ax moajxilise.

Nimotequihuía amantzi.

Timotequihuía amantzi.

Motequihuía amantzi.

Timotequihuíaj amantzi.

Inmotequihuíaj amantzi.

Motequihuíaj amantzi.

Nijtequihuía nomachete.

Tijtequihuía nomachete.

(El) piensa que va a comprarlo.

Pensamos que vamos a comprarlo.

(Uds.) piensan que van a comprarlo.

(Ellos) piensan que van a comprarlo.

No me cupo.

No le cupo (a Ud.).

No le cupo (a él).

No nos cupo.

No les cupo (a Uds.).

No les cupo (a ellos).

No tendré tiempo.

(Ud.) no tendrá tiempo.

(El) no tendrá tiempo.

No tendremos tiempo.

(Uds.) no tendrán tiempo.

(Ellos) no tendrán tiempo.

Ahorita estoy ocupado.

Ahorita (Ud.) está ocupado.

Ahorita (él) está ocupado.

Ahorita estamos ocupados.

Ahorita (Uds.) están ocupados.

Ahorita (ellos) están ocupados.

Uso mi machete.

(Ud.) usa mi machete.

Quitequihuíá nomachete.	(El) usa mi machete.
Tijtequihuíáj nomachete.	Usamos mi machete.
Inquitequihuíáj nomachete.	(Uds.) usan mi machete.
Quitequihuíáj nomachete.	(Ellos) usan mi machete.

El prefijo mo- no siempre significa acción reflexiva. En algunos casos, mō- se ha incorporado al radical del verbo de tal manera que ya nunca se pierde, aún cuando se emplee el prefijo que señala el complemento directo.

Quinmonechcahuijqui yajuanti.	Se acercó a ellos.
Quinmocuitlahuíáj ininconeua.	(Ellos) cuidan a los niños.

Además, en ciertos casos el prefijo mo- que indica la acción reflexiva se presenta inmediatamente antes de la mo- con la que principia el radical.

Yaja quimati quejatza momocuitlahuis.	El sabe como cuidarse a sí mismo.
--	-----------------------------------

Otro verbo que lleva siempre el prefijo mo- es el verbo motlallohua 'correr':

Motlallohua chicahuac.	(El) corre rápido.
------------------------	--------------------

Complete las siguientes oraciones usando la forma reflexiva:

Ti <u> </u> itase.	Nos vemos.
Xi <u> </u> sehuiqui.	Venga a sentarse.
Ni <u> </u> machtis.	Voy a estudiar.
Ti <u> </u> pantise mostla.	Nos vemos mañana.
Achi ni <u> </u> cocohua.	Estoy algo enfermo.
Nechca para ni <u> </u> cocoxcahuis.	Está llegando el tiempo de que dé a luz.
Ax <u> </u> ajxilíá.	(El) no tiene tiempo.
Ni <u> </u> itac ipan tescatl.	Me vi en el espejo.
Ti <u> </u> itaque ipan tescatl.	Nos vimos en el espejo.
<u> </u> cuepqui yalhuaya.	(El) regresó ayer.
<u> </u> tlallohua.	(El) corre.
<u> </u> patlac.	Se cambió.
<u> </u> polo.	(El) se equivocó.
<u> </u> cajqui hasta ama.	(El) se quedó hasta hoy.
<u> </u> tejqui ipan itlapech.	(El) se acostó en la cama.
<u> </u> tomahua.	(El) se está engordando.
<u> </u> chicajqui.	(El) sanó.
<u> </u> ilhuía yas.	(El) piensa que va a ir.

_____ nequi se pajtli.
 _____ machtíaj coneme.
 _____ cocohua nocone.
 _____ tequihuía amantzi.
 _____ matqui nicaní.

Se necesita una medicina.
 Los niños están estudiando.
 Está enfermo mi niño.
 Ahorita está ocupado.
 Se acostumbró aquí.

El desiderativo

En la lección 2 aprendimos algunas construcciones que expresan un deseo, como qui-nequi qui-chihua-s '(él) quiere hacerlo'. Existe otra construcción gramatical que expresa el mismo significado. Se puede colocar la raíz nequi 'querer' inmediatamente después de la raíz chihua-s 'hacer' formando un radical compuesto: quichihuasnequi '(él) quiere hacerlo'. Observe que el sufijo -s, va enseguida de la raíz de la acción principal en ambos casos.

Quinequi quichihuas. (E1) quiere hacerlo.

Quichihuasnequi. (E1) quiere hacerlo.

Quinequi quicohuas. (E1) quiere comprarlo.

Quicohuasnequi. (E1) quiere comprarlo.

Quinequi tequitis. (E1) quiere trabajar.

Tequitisnequi. (E1) quiere trabajar.

Quinequi hualas. (E1) quiere venir.

Hualasnequi. (E1) quiere venir.

Haga los cambios necesarios para incorporar a nequi y así formar un verbo con radical compuesto en la tercera persona.

Quinequi quichihuas. Quiere hacerlo.

_____ Quiere hacerlo.

Quinequi quicohuas. Quiere comprarlo.

_____ Quiere comprarlo.

Quinequi tequitis. Quiere trabajar.

_____ Quiere trabajar.

Quinequi hualas. _____.	Quiere venir. Quiere venir.
Quinequi tlamachtis. _____.	Quiere enseñar. Quiere enseñar.
Quinequi quipalehuis. _____.	Quiere ayudarlo (a él). Quiere ayudarlo (a él).
Quinequi tlamis. _____.	Quiere terminar. Quiere terminar.
Quinequi yas. _____.	Quiere ir. Quiere ir.
Quinequi quipiyas. _____.	Quiere tenerlo. Quiere tenerlo.
Quinequi quitocas. _____.	Quiere sembrarlo. Quiere sembrarlo.
Quinequi quiitas. _____.	Quiere verlo. Quiere verlo.
Quinequi quitlanis. _____.	Quiere ganarlo. Quiere ganarlo.
Quinequi quipaxalos. _____.	Quiere visitarlo (a él). Quiere visitarlo (a él).

Quando se forma el tiempo pasado del desiderativo, se emplea el pasado del verbo quinequi 'lo quiere'.

Quinejqui quichihuas.	(E1) quiso hacerlo.
Quichihuasnejqui.	(E1) quiso hacerlo.
Quinejqui quicohuas.	(E1) quiso comprarlo.
Quicohuasnejqui.	(E1) quiso comprarlo.

Quinejqui tequitis.

(El) quiso trabajar.

Tequitisnejqui.

(El) quiso trabajar.

Complete las siguientes oraciones. El sujeto es 'él'.

Quine _____ quipaxalos.
Quipaxalosne _____.

Quiso visitarle (a él).

Quiso visitarle (a él).

Quine _____ quitocas.
Quitocasne _____.

Quiso sembrarlo.

Quiso sembrarlo.

Quine _____ quiitas.
Quiitasne _____.

Quiso verlo.

Quiso verlo.

Quine _____ yas.
Yasne _____.

Quiso ir.

Quiso ir.

Quine _____ hualas.
Hualasne _____.

Quiso venir.

Quiso venir.

Quine _____ quipalehuis.
Quipalehuisne _____.

Quiso ayudarle (a él).

Quiso ayudarle (a él).

Quine _____ quitlanis.
Quitlanisne _____.

Quiso ganarlo.

Quiso ganarlo.



SECTION 1

SEPTIMA LECCION

Diálogo

Trabajo de la comunidad

Topil: Ahora señores vamos a trabajar para la comunidad. Vamos a arreglar la milpa común. Vámonos.

Julio: Si, hay mucho zacate.

Topil: Ahora ustedes cuatro, trabajen allá. Y ustedes seis, empiecen a limpiar allí. Jorge, tú con tu hermano José cierren aquel alambre de púas porque un puerco quiere entrar. Que quede apretado.

Jorge: Sí, ahorita lo vamos a arreglar.

Julio: Ya limpiamos allí. ¿Qué trabajo más vamos a hacer?

Topil: Ahora amontonen esta basura y quémela.

Emilio: Ya terminamos allí. Pero allí hay unos morillos que ya están podridos. ¿Vamos a cambiarlos ya?

Topil: Claro, hay que cambiarlos. Busquen unos buenos morillos.

Jorge: Topil, unas tusas están entrando en la milpa. ¿Quieres que las envenenemos para que se mueran?

Topil: Sí, aquí está el veneno. Pónganselo para que se lo coman.

Julio: Ya está terminado todo el trabajo.

Topil: Ustedes hicieron un buen trabajo. Así que ya vámonos a nuestras casas.

Nota cultural:

Es costumbre en algunos pueblos que por unos 5 días de cada mes, todos los hombres de la comunidad realicen la faena comunal. Esta incluye desde los jóvenes adolescentes que ya no asisten a la escuela hasta los hombres de cerca de 55 años. La faena comunal consiste en trabajar los terrenos del pueblo, limpiar los caminos, traerle leña a los maestros, hacer las reparaciones necesarias a la escuela, etc.

Mocamahúaj.

Comuntequitl

Topile: Ama tates tiyase ticomuntequititij. Tijcualtlalise comunmili. Ma tiyaca.

Julio: Quena, miac sacatl onca.

Topile: Ama imojuanti innahui xitequitica neca. Huan imojuanti inchicuaseme xipehualtica xitlamehuaca nopano. Jorge, ta ihuaya moicni José xijtzacuaca nopa teposhuitzmecatl pampa quinequi panos se pitzo. Ma mocahua tetziltic.

Jorge: Quena, amantzi tijcualtlalise.

Julio: Ya timejque nopano. ¿Tlachqui más tequitl tijchihuase?

Topile: Ama xijtemaca nopa tlasoli san sejco. Xijtlatica.

Emilio: Titlanquejya nopano. Pero nepa eltoque se ome moriyos ya palantoque. ¿Ama tijpatilise?

Topile: Quena, xijpatilica. Xijtemoca cuajcuali moriyos.

Jorge: Topile, panoj tosame ni mila. ¿Tijnequi tiquinpajtise para ma miquica?

Topile: Quena, nicani eltoc ipajhui. Xiquintlalilica ma quicuaca.

Julio: Ama ya tlanqui nochi tequitl.

Topile: Ya cuali inquisencajtoque imotequi. Huajca ma tiyacajya tocha.

Expresiones útiles

Tlanahuatlistli	Ordenes
Xijtlapalo.	Salúdale. (usado con un niño)
Xijnahuati.	Dile adiós. " " " "
Xijmaca.	Déle.
Xijseli.	Recíballo.
Xiquitzqui.	Agárrelo.
Xijtlajtlani.	Pregúntele.
Xiquita.	Mire.
Xijtlachili.	Mire.
Ximijcueni.	Quítese.
Xijcahua.	Déjelo.
Xijtemo.	Búsquelo.
Xijcuatopehua.	Empújelo.
Xijtilana.	Jálelo.
Xinechtlanejti.	Préstemelo.
Xijhuica.	Llévelo.
Xitlayacana.	Pase adelante.
Xinechnamaquilti.	Véndamelo.
Amo xijchihua.	No lo haga.
Amo xijchihuaca.	No lo hagan.
Amo xicolini.	No lo mueva.
Amo xiquitzqui.	No lo toque.
Xijtzacua.	Ciérrelo.
Xijtlapo.	Abralo.
Xiya.	Váyase.
Xiyaca.	Váyanse.

Suplemento al diálogo

Pablo: Ma tiyaca tianquis.

Lorenzo: Cualtitoc, nosihua quinequi ma nijcohuis cafe.

Pablo: Tlatotoniya ama.

Lorenzo: Quena. Nelfa tlatotoniya.

Lorenzo: ¿Quesqui ipati se libra mocafe?

Samuel: Chicome peso se libra.

Lorenzo: Huajca, xinechyejyecohuili ome libra.

Samuel: Cualtitoc. Ya nijyejyeco. Nicani eltoc.

Lorenzo: Tlascamati.

Pablo: Xihuala nohuaya. Nimocohuis achi miac sintli.

Lorenzo: Cualtitoc. Xitlayacana. Hasta nepa eltoc sintli.

Pablo: Mياque hualajtoque ipan tianquis.

Lorenzo: Quena, ohui tipanotiyase.

Pablo: ¿Quesqui tijcahua mosi?

Jaime: Chicnahui peso se cuartiya.

Pablo: Xinechnamaquilti macuili cuartiya. Nicani xijtema ipan ni yoyoncoxtali. Nicani eltoc motomi.

Jaime: Tlascamati.

Pablo: Huajca Lorenzo, ya nicajxiti nimotlacohuía. Ma tiyacajya tocha.

Pablo: Vamos a la plaza.

Lorenzo: Bueno, mi esposa quiere que compre café.

Pablo: Hace calor hoy.

Lorenzo: Sí, de veras, hace calor.

Lorenzo: ¿Cuánto vale una libra de tu café?

Samuel: Siete pesos la libra.

Lorenzo: Entonces, pésame dos libras.

Samuel: Bueno. Ya las pesé. Aquí están.

Lorenzo: Gracias.

Pablo: Vente conmigo. Voy a comprar mucho maíz.

Lorenzo: Bueno. Ve tú adelante. Por allá hay maíz.

Pablo: Muchos han venido a la plaza.

Lorenzo: Sí, es difícil pasar por ella.

Pablo: ¿A cómo estás vendiendo tu maíz?

Jaime: A nueve pesos el cuartillo.

Pablo: Véndeme cinco cuartillos. Echalos aquí en este saco. Aquí está tu dinero.

Jaime: Gracias.

Pablo: Bueno Lorenzo, ya terminé mis compras. Ya vámonos a nuestras casas.

Ejercicios

Conteste las preguntas de acuerdo a los ejemplos que se dan:

Xiya mocha.

¿Tlachqui tijchihua?

Niyahua nocha.

Vaya a su casa (de Ud.).

¿Qué está haciendo?

Voy a mi casa.

Xijnotza mosihua.

¿Tlachqui tijchihua?

_____.

Llame a su esposa (de Ud.).

¿Qué está haciendo?

Estoy llamando a mi esposa.

Ximosehuica nicani.

¿Tlachqui inquichihuj?

_____.

Siéntense aquí.

¿Qué están haciendo?

Estamos sentándonos aquí.

Xijcahua noama ipan mesa.
¿Tlachqui tijchihua?
_____.

Deje mi papel en la mesa.
¿Qué está haciendo?
Estoy dejando su papel en la mesa.

Xijtlati ne tlasoli.
¿Tlachqui tijchihua?
_____.

Queme esa basura.
¿Qué está haciendo?
Estoy quemando la basura.

Xijtzacuaca nopa teposhuitzmeatl.
¿Tlachqui inquichihuj?
_____.

Cierren aquel alambre de púas.
¿Qué están haciendo?
Estamos cerrando este alambre de púas.

Xiquinpajtica nopa tosame.
¿Tlachqui inquichijque?
Tiquinpajtijque nopa tosame.

Envenenen a las tusas.
¿Qué hicieron?
Envenenamos a las tusas.

Xijsencahuaca noradio.
¿Tlachqui inquichijque?
_____.

Arreglen mi radio.
¿Qué hicieron?
Arreglamos su radio.

Xijcua moe.
¿Tlachqui tijchijqui?
_____.

Coma sus frijoles.
¿Qué hizo?
Comí mis frijoles.

Xijtemaca ne tlasoli san sejco.
¿Tlachqui inquichijque?
_____.

Amontonen esa basura.
¿Qué hicieron?
Amontonamos esa basura.

Xijtoaca mosi.
¿Tlachqui tijchijqui?
_____.

Siembre su maíz.
¿Qué hizo?
Sembré mi maíz.

Xiehuitequiti.
¿Tlachqui tijchijqui?
_____.

Vaya a varear frijol.
¿Qué hizo?
Fui a varear frijol.

Xijcohuatij etl.
¿Tlachqui inquichijque?
_____.

Vayan a comprar frijol.
¿Qué hicieron?
Fuimos a comprar frijol.

Xiyaca tianquis.
¿Tlachqui inquichijque?
_____.

Vayan a la plaza.
¿Qué hicieron?
Fuimos a la plaza.

Xijpalehuis monana.
¿Tlachqui tijchihuas?
Nijpalehuis nonana.

Ayude a su mamá (de (Ud.)).
¿Qué va a hacer?
Voy a ayudar a mi mamá.

Xitequitise cuali.
¿Tlachqui inquichihuase?
_____.

Trabajen bien.
¿Qué van a hacer?
Vamos a trabajar bien.

Xijmacas itequi.
¿Tlachqui tijchihuas?
_____.

Dele su trabajo (a él).
¿Qué va a hacer?
Voy a darle su trabajo.

Xitlapohuase miac.
¿Tlachqui inquichihuase?
_____.

Lean mucho.
¿Qué van a hacer?
Vamos a leer mucho.

Xitlajcuilose miac.
¿Tlachqui inquichihuase?
_____.

Escriban mucho.
¿Qué van a hacer?
Vamos a escribir mucho.

Ximomachtitiyaca cuali.
¿Tlachqui inquichihuase?
_____.

Vayan estudiando bien.
¿Qué van a hacer?
Vamos a ir estudiando bien.

Amo xijmacas huino.
¿Tlachqui tijchihuas?
Ax nijmacas huino.

No le de aguardiente.
¿Qué va a hacer?
No voy a darle aguardiente.

Amo xiquilhuis tlen ax cuali.
¿Tlachqui tijchihuas?
_____.

No le diga que es malo.
¿Qué va a hacer?
No voy a decirle que es malo.

Amo xiya mocha.
¿Tlachqui tijchihuas?
_____.

No vaya a su casa.
¿Qué va a hacer?
No voy a mi casa.

Amo xicochica hasta ajsis.
¿Tlachqui inquichihuase?

No se duerman hasta que (él) llegue.
¿Qué van a hacer?
No vamos a dormir hasta que llegue.

Xinejnemica cuali.
¿Tlachqui inquichihuase?

Pórtense bien.
¿Qué van a hacer?
Vamos a portarnos bien.

Ma yaca inincha.
¿Tlachqui quichihuase?
Yase inincha.

Que (ellos) vayan a sus casas.
¿Qué van a hacer?
Van a ir a sus casas.

Ma nijpalehuis.
¿Tlachqui nijchihuas?
Tijpalehuis.

Que le ayude (a él).
¿Qué voy a hacer?
Va a ayudarle.

Ma tlaxtlahua veinte.
¿Tlachqui quichihuas?

Que pague veinte.
¿Qué va a hacer?
Va a pagar veinte.

Ma itztos nepa ijnaltzi.
¿Tlachqui quichihuas?

Que esté allí temprano.
¿Qué va a hacer (él)?
Estará allí temprano.

Ma nihualasoc mostla.
¿Tlachqui nijchihuas?

Que venga otra vez mañana.
¿Qué voy a hacer?
Va a venir otra vez mañana.

Ma quipohua ni libro.
¿Tlachqui quichihuas?

Que lea este libro.
¿Qué va a hacer?
Va a leer este libro.

Ma amo nitequitis nepa.
¿Tlachqui nijchihuas?
Ax titequitis nepa.

Que no trabaje allí.
¿Qué voy a hacer?
No va a trabajar allí.

Ma amo quipohuas tlen ax cuali.
¿Tlachqui quichihuas?

Que no lea lo que es malo.
¿Qué va a hacer?
No va a leer lo que es malo.

Ma amo quipiyas.
¿Tlachqui quichihuas?

Que no lo tenga.
¿Qué va a hacer?
No va a tenerlo.

Ma amo quiitaca.
¿Tlachqui quichihuase?

Que no lo vean.
¿Qué van a hacer?
No van a verlo.

Ma amo quiselis.
¿Tlachqui quichihuas?

Que no lo reciba.
¿Qué va a hacer?
No va a recibirlo.

Ma amo niyas.
¿Tlachqui nijchihuas?

Que no vaya.
¿Qué voy a hacer?
No va a ir.

Notas Gramaticales

El Modo Imperativo

Para indicar el modo imperativo en el náhuatl, se usa el prefijo xi- en lugar del prefijo pronominal del sujeto. Este prefijo del imperativo se agrega al mismo radical al cual se añaden los sufijos del tiempo futuro (lo cual implica que los verbos de la clase III suprimen la -a o la -hua final según el caso, y que los verbos irregulares yahua 'ir' y hualahua 'venir' eliminan la última sílaba hua; también que los verbos terminados en -c en el tiempo presente, como itztoc 'está' pierden la c).

Con los verbos de las clases I y II, el imperativo se usa con la forma del radical utilizada en el tiempo presente.

Xipano nicani.

Pase por acá.

Xiya mocha.

Vaya a su casa.

Xihuala nohuaya.

Venga conmigo.

Xiitzto nepa tlajcotona.

Esté allí a mediodía.

Para formar el plural del modo imperativo en los casos en los que no se usa un sufijo direccional, sólo se agrega el sufijo -ca (fonéticamente -caj).

Cuando los direccionales -ti 'ir' o -qui 'venir' se usan con el modo imperativo, el plural se forma al añadir el sufijo -j enseguida del direccional.

Xipanoca nicani.	Pasen por acá.
Xiyaca imocha.	Vayan a su casa (de Uds.).
Xihualaca nicani.	Vengan por acá.
Xiitztoca nepa tlajcotona.	Estén allí a mediodía.
Ximosehuiqui.	Venga a sentarse.
Ximosehuiquij.	Vengan a sentarse.
Xitlacuati.	Vaya a comer.
Xitlacuatij.	Vayan a comer.

En el diálogo se presentan los siguientes ejemplos del imperativo:

Xitequitica neca.	Trabajen por allá.
Xipehualtica xitlamehuaca nopano.	Empiecen a limpiar allí.
Xijtzacuaca nopa teposhuitzmecatl.	Cierren aquel alambre de púas.
Xijtemaca nopa tlasoli san sejco.	Amontonen esta basura.
Xijtlatica.	Quémenla.
Quena, xijpatilica.	Sí, cámbienlo.
Xijtemoca cuajcuali moriyos.	Busquen buenos morillos.
Xiquintlalilica ma quicuaca.	Pónganselo para que se lo coman.

Complete las siguientes oraciones, usando la forma del imperativo indicada:

_____ ya _____ tianquis.	Vayan a la plaza.
_____ mosehuiqui.	Venga a sentarse.
_____ jcohuati _____ ceboyis.	Vayan a comprar cebollas.
_____ tequitiqui _____ mostla.	Vengan a trabajar mañana.
_____ jchihua _____ tlen cuali.	Hagan lo que es bueno.

_____quita_____	tlen quinequi.	Vea qué es lo que quiere.
_____jpiya_____	cuidado.	Tenga cuidado.
_____pano_____	nicani.	Pase por acá.
_____jnotza_____	mohuehue.	Llame a su esposo.
_____tequiti_____	más chichahuac.	Trabajen más fuerte.
_____nechpalehui_____	se ome	Ayúdenme unos días.
_____tonal.		
_____nechmaca_____	quentzi atl.	Deme un poco de agua.

Normalmente el imperativo se emplea sin un sufijo que indica el tiempo pero a veces se usa con el sufijo del tiempo futuro. En este último caso el mandato es más general y se refiere a una acción de larga duración o habitual.

Xiquinnettoquilis.	Obedézcalos (a ellos).
Xiquinpalehuis.	Ayúdeles.

El plural de los imperativos futuros es el sufijo -se.

Xiquinnettoquilise.	Obedézcanlos (a ellos).
Xiquinpalehuise.	Ayúdenles.

Complete las siguientes oraciones usando el prefijo del imperativo y el sufijo del tiempo futuro.

_____quintlepanita_____	motata	Respet a tu papá y a tu mamá.
_____ihuaya monana.		
_____quinicneli_____:		Amenlos (a ellos).
_____techneltoquili_____.		Obedézcanos (a nosotros).
_____techpalehui_____.		Ayúdenos (a nosotros).

Para expresar el imperativo negativo se antepone la palabra amo 'no' al verbo en imperativo.

Amo xiya mocha.	No vaya a su casa.
Amo xiyaca imocha.	No vayan a su casa.

Complete los verbos de las siguientes oraciones usando el negativo y los afijos imperativos.

_____camahui_____	nopa	No le hable a aquella muchacha.
_____ichpocatl.		
_____motlati_____.		No se queme (Ud.).
_____jmicti_____	nopiyo.	No mate a mi pollo.
_____jtolo_____	ome san sejco.	No se traguen dos a la vez.

_____ jchihua _____ tlen ax
cuali.

No hagan lo que es malo.

El Modo Subjuntivo

El modo subjuntivo se indica con la palabra ma, la cual se coloca antes del radical que se usa para el tiempo futuro, con o sin el sufijo que indica el futuro. La forma negativa más común con el subjuntivo es amo, el cual siempre va entre el subjuntivo ma y el verbo. El plural del verbo en subjuntivo, al igual que en imperativo, se indica con el sufijo -ca para el tiempo presente y con -se para el tiempo futuro.

Ma se emplea con los verbos de la 1^a o de la 3^a persona, pero nunca con las de la 2^a. El subjuntivo no se puede usar junto con el imperativo. Observe los siguientes ejemplos:

Ma tequitis cuali. Que trabaje bien.

Ma yaca inincha. Que vayan a su casa.

Ma amo quichihua. Que no lo haga.

Recuerde estas oraciones que han sido usadas en las lecciones:

¿Tijnequi ma nijnotzas? ¿Quieres que yo hable con ella?

Xijcamahui ma nechpalehuis. Háblale para que me ayude.

Ma tiyaca. Vámonos.

Ma mocahua tetziltic. Que quede apretado.

¿Tiquinpajtise para ma miquica? ¿Las envenenamos para que se mueran?

Xiquintlalilica ma quicuaca. Pónganselo para que se lo coman.

Ma tiyacajya tocha. Ya vámonos a nuestras casas.

Complete las siguientes oraciones usando el subjuntivo ma y el sufijo del plural -ca donde esté indicado:

_____ quinotza _____ ihuehue. Que le llame a su esposo.

_____ ya _____ tianquis. Que vayan a la plaza.

_____ quichihua _____ tlen cuali. Que haga lo bueno.

_____ quitlapalo _____ toahui. Que saluden a la señora.

_____ mocahua _____ nicani. Que se quede aquí.

_____ pano _____ yajuanti. Que pasen ellos.

_____ quitlachili _____ cuali. Que miren bien.

_____ mitzmaca _____ más. Que le dé más.

Complete las siguientes oraciones, usando el subjuntivo ma y los sufijos del tiempo futuro, -s or -se, según sea el caso:

- | | |
|--|-------------------------------|
| _____ nechtixili_____ mostla. | Que me haga la molida mañana. |
| _____ quintlaxtlāhui_____ más. | Que les pague más (a ellos). |
| _____ amo quitlali_____ ne siya
nopano. | Que no pongan esa silla allí. |
| _____ mitzmaca_____ más. | Que le dé más (a Ud.). |
| _____ nechhualīquili_____ etl. | Que me traiga frijoles. |
| _____ nechchihuili_____ se favor. | Que me hagan un favor. |
| _____ tiya_____ san sejco. | Vámonos juntos. |

Conteste cada pregunta en afirmativo y negativo de acuerdo al ejemplo:

¿Tijnequi ma niya? ¿Quiere (Ud.) que me vaya?

Quena, xiya. Sí, váyase.

Axtle, amo xiya. No, no se vaya.

¿Tijnequi ma nijselis? ¿Quiere (Ud.) que lo reciba?

_____. Sí, recíbalo.

_____. No, no lo reciba.

¿Tijnequi ma nijcuas? ¿Quiere (Ud.) que me lo coma?

_____. Sí, cómalo.

_____. No, no lo coma.

¿Tijnequi ma nijchihuas? ¿Quiere (Ud.) que lo haga?

_____. Sí, hágalo.

_____. No, no lo haga.

¿Tijnequi ma nitequitis? ¿Quiere (Ud.) que trabaje?

_____. Sí, trabaje.

_____. No, no trabaje.

¿Tijnequi ma nijtlajtlanis? ¿Quiere (Ud.) que le pregunte?

_____. Sí, pregúntele.

_____. No, no le pregunte.

¿Tijnequi ma nijtilanas? ¿Quiere (Ud.) que lo jale?

_____. Sí, jálelo.

_____. No, no lo jale.

¿Tijnequi ma nimitztlanejtis?

_____.

¿Tijnequi ma nijhuicas?

_____.

¿Tijnequi ma nitlayacanas?

_____.

¿Tijnequi ma nijtzacuas?

_____.

¿Tijnequi ma nijtlapos?

_____.

¿Tijnequi ma nijcahua?

_____.

¿Tijnequi ma nimijcueni?

_____.

¿Tijnequi ma nijtemos?

_____.

Adverbios Demostrativos

nicani 'aquí'

nepa 'allí', 'allá'

¿Quiere (Ud.) que se lo preste?

Sí, préstemelo.

No, no me lo preste.

¿Quiere (Ud.) que lo lleve?

Sí, llévelo.

No, no lo lleve.

¿Quiere (Ud.) que me vaya adelante?

Sí, váyase adelante.

No, no se vaya adelante.

¿Quiere (Ud.) que lo cierre?

Sí, ciérrelo.

No, no lo cierre.

¿Quiere (Ud.) que lo abra?

Sí, ábralo.

No, no lo abra.

¿Quiere (Ud.) que lo deje?

Sí, déjelo.

No, no lo deje.

¿Quiere (Ud.) que me quite?

Sí, quítese.

No, no se quite.

¿Quiere (Ud.) que lo busque?

Sí, búsquelo.

No, no lo busque.

Nicani eltoc se siya.

¿Nijtlalis nicani?

Aquí está una silla.

¿Lo pongo aquí?

Quena, nopano.

Ximosehui nopano.

Nepa eltoque se ome moriyos.

Yajqui nepa Mexco.

Innahui xitequitica neca.

Xiyaca neca.

Sí, allí.

Siéntate allí.

Allí hay unos morillos.

Se fue allá a México.

Ustedes cuatro trabajen por allá.

Vayan por allá.

Complete las oraciones con el adverbio que falta:

Ya timejque _____.

_____ eltoc ipajhui.

Xitequitica _____.

_____ eltoque cuajcuali moriyos.

Yajqui _____ Mexco.

Ya limpiamos allí.

Aquí está el veneno.

Trabajen por allá.

Allí hay buenos morillos.

Se fue allá a México.

Xijtlali _____.

Xijtlali _____.

Xijtlali _____.

Xijtlali _____.

Póngalo aquí.

Póngalo allí.

Póngalo allí (enfático).

Póngalo por allá.

Ineyi xitequitica _____.

Ineyi xitequitica _____.

Ineyi xitequitica _____.

Ineyi xitequitica _____.

Ustedes tres trabajen aquí.

Ustedes tres trabajen allí.

Ustedes tres trabajen allí
(enfático).

Ustedes tres trabajen por allá.

Complete cada respuesta siguiendo los ejemplos:

¿Canque nitequitis?

Xitequiti nicani.

¿Canque tequitis?

Ma tequiti nepa.

¿Canque nijtemos?
_____ nicani.

¿Dónde voy a trabajar?

Trabaje aquí.

¿Dónde va a trabajar?

Que trabaje allí.

¿Dónde voy a buscarlo?
Búsquelo aquí.

¿Canque quitemose?
_____ nepa.

¿Dónde van a buscarlo?
Que lo busquen allí.

¿Canque nijhuicas?
_____ neca.

¿A dónde voy a llevarlo?
Llévelo para allá.

¿Canque quihuicase?
_____ nepa.

¿A dónde van a llevarlo?
Que lo lleven allí.

¿Canque nijcahuas?
_____ nopano.

¿Dónde voy a dejarlo?
Déjelo allí (enfático).

¿Canque quicahuas?
_____ nicani.

¿Dónde va a dejarlo?
Que lo deje aquí.

¿Canque niyas?
_____ nepa.

¿A dónde voy a ir?
Váyase allí.

¿Canque yase?
_____ nopano.

¿A dónde van a ir?
Que vayan allí (enfático).

¿Canque nijtlatis?
_____ nepa.

¿Dónde voy a quemarlo?
Quémelo allí.

¿Canque quitlatis?
_____ nicani.

¿Dónde va a quemarlo?
Que lo queme aquí.

OCTAVA LECCION

Diálogo

La siembra de plátano

Julián: Buenos días, Doña María.

Doña María: Buenos días.

Julián: Traje este tercio de matas de plátano.

Doña María: Bueno. ¿Vas a sembrarlo hoy?

Julián: Sí, este tiempo es bueno para sembrarlo porque la tierra no está muy seca. Antier llovió fuerte.

Doña María: De veras ha llovido mucho. Me dijeron que tú sabes bien cómo sembrar matas de plátano.

Julián: Sí. Siembro el plátano con dos brazadas de distancia entre los surcos. Así dan racimos grandes. Y voy a sembrarlo solamente donde no hay tusas. Sería bueno sembrarlo allá donde pega el sol porque allí abajo de los naranjos no va a crecer la matita de plátano. Se necesita un lugar abierto para que crezca bien. Ahorita voy a empezar este trabajo.

Doña María: Gracias. Empieza el trabajo.

Doña María: Este hoyo está algo hondo. De veras está ancho.

Julián: Sí, escarbé hondo para que la mata de plátano tenga buenas raíces. Escarbé ancho para que los botones retoñen.

Doña María: ¡Qué duro es este trabajo! ¿Qué te parece la tierra aquí?

Julián: En partes tengo que echar tierra fina, también, tengo que echar abono de ganado. No voy a sembrar allí donde hay muchas piedras. Poco a poquito iré haciendo el trabajo.

Doña María: Así queda mejor.

Mocamahuíaj.

Cuaxilotoquistli

Julián: Tonalti Doña María.

Doña María: Tonalti.

Julián: Ya nijhualicac ni tlamamali cuaxilotzontli.

Doña María: Cualtitoc. ¿Ama tijtocas?

Julián: Quena, cuali ni tonali para nijtocas pampa ax neltlahuactoc ne tlali. Huiptlaya tlaahuetzqui chichahuac.

Doña María: Quena, tlaahuetzoc cuali. Nechilhuijque ta cuali tijmati quejatza tijtocas cuaxilotzontli.

Julián: Quena. Na nicuaxilotoca ome mapeli ipatlaca cada se pamitl. Queja nopa tlaquij huejhueyi quechtli. Huan san nijtocas campa ax aquijs tosame. Cuali nijtocas ne tlanemijya pampa ne lalaxtzala ax elis ne cuaxilotzontli. Quinequi campa tlanemijya para moscaltis cuali. Huajca ya nijpehualtis ni tequitl.

Doña María: Tlascamati. Xijpehualti motequi.

Doña María: Achi huejcatla nopa ostotl. Nelfa patlahuac.

Julián: Quena, nitlaxajqui huejhuecatla para motlatzquilis cuali nopa cuaxilotzontli. Nitlaxajqui patlahuac para chamanise cuaxilococone.

Doña María: ¡Ohui ni tequitl! ¿Quejatza tiquita ni tlali?

Julián: Canajya monequi nijtemilis tlali tlen cuali. Monequi nijtlalilis huacaxcuitlatl. Ax nijtocas campa ne teyo. Yolic yolic nijsencahuas ni tequitl.

Doña María: Queja ni más cuali mocahuas.

Adaptaciones del diálogo

Julián: Buenas noches, Doña María.

Doña María: Buenas noches.

Julián: Ya vine. Me dijeron que Ud. tiene un trabajo para mí.

Doña María: Sí, quiero que me haga un gran favor.

Julián: Estoy aquí para servirle. ¿Qué trabajo quiere?

Doña María: Quiero que siembre unas matas de plátano allí en mi huerta.

Julián: Sí, está bien. Voy a hacer el trabajo. ¡Qué bonita es su huerta! ¿Qué clase de plátano quiere?

Doña María: De todas las clases que tenga en su platanal.

Julián: Bueno. Tengo muchas clases de matas de plátano. Hay plátano largo, hay plátano macho, hay plátano manzano, hay plátano roatán, hay plátano rojo, hay plátano enanito, hay plátano lorito, y hay plátano pera.

Doña María: Con esos está bien. ¿Qué día vendrá a sembrar?

Julián: Un día bueno en el mes de febrero, cuando haya luna llena.

Doña María: Entonces así quedamos.

Julián: Sí. Hasta mañana, señora.

Doña María: Hasta mañana.

Adaptaciones del diálogo

Julián: Tlapoyahualti Doña María.

Doña María: Tlapoyahualti.

Julián: Ya nihualajqui. Nechilhuijque ta tijpiya se tequitl para na.

Doña María: Quena, nijnequi para tinechchihuilis se hueyi favor.

Julián: Nicani niitztoc para nimitztequipanos. ¿Tlachqui tequitl tijnequi?

Doña María: Nijnequi para tijtocas cuaxilotzontli ne nomiltitla.

Julián: Quena, cualtitoc. Nitequitis. ¡Yejectzi ne momiltitla! ¿Tlachqui tlamantli cuaxilotzontli tijnequi?

Doña María: Nochi tlen tijpiya mocuaxilomiltitla.

Julián: Cualtitoc. Nijpiya miac tlamantli cuaxilotzontli. Onca nelcuaxilotl, onca macho cuaxilotl, onca mansana cuaxilotl, onca roatán cuaxilotl, onca chichiltic cuaxilotl, onca cuino cuaxilotl, onca aquiniya cuaxilotl, huan onca indio cuaxilotl.

Doña María: Nelía cuali. ¿Tlen tonal tijtocaqui?

Julián: Se tonali cuali ipan febrero, quema ya temitoc metztli.

Doña María: Huajca queja ni timocahuaj.

Julián: Quena. Hasta mostla nane.

Doña María: Hasta mostla.

Expresiones útiles

Tlaahuetzqui chicahuac.	Llovió fuerte.
Tlaahuetztoc cuali.	Ha llovido mucho.
Nijpehualtis ni tequitl.	Voy a empezar este trabajo.
Xijpehualti motequi.	Empieza tu trabajo.
¿Quejatza tiquita ni tequitl?	¿Qué te parece este trabajo?
Ohui ni tequitl.	Es duro este trabajo.
Yolic yolic nijsencahuas.	Poco a poquito voy a arreglarlo.
Queja ni más cuali mocahuas.	Así queda mejor.
Xinechchiuili se favor.	Hazme un favor.
Nicani niitztoc para nimitztequipanos.	Estoy aquí para servirle.
Queja ni timocahuaj.	Así quedamos.
Chamanis ne xochitl.	Va a retoñar esa flor.
Ixhuas ne sintli.	Va a nacer ese maíz.
Moscaltis cuali ne etl.	Va a crecer bien ese frijol.
Motlatzquilía cuali inelhuayo.	Pega bien la raíz.
Ax temaca cuali ne ahucatl.	No se da bien ese aguacate.
Tlaquij huejhueyi quechtli.	Se dan racimos grandes.

Ejercicios

Complete las siguientes oraciones siguiendo los ejemplos que se dan:

Ax hueli chamani ne xochitl.	No puede retoñar esa flor.
_____ ne sacatl.	No puede retoñar ese pasto.
_____ ne tzontli.	No puede retoñar esa mata.
_____ ne etzontli.	No puede retoñar esa mata de frijol.
_____ ne toctzontli.	No puede retoñar esa mata de maíz.
_____ ne tomatzontli.	No puede retoñar esa mata de tomate.

Ax quinequi ixhuas	ne xinachtli.	No quiere nacer esa semilla.
_____	ne exinachtli.	No quiere nacer esa semilla de frijol.
_____	ne	No quiere nacer esa semilla de maíz.
_____	sinxinachtli.	
_____	ne	No quiere nacer esa semilla de chile.
_____	chilxinachtli.	
_____	ne	No quiere nacer esa semilla de calabaza.
_____	ayoxinachtli.	
_____	ne	No quiere nacer esa semilla de tomate.
_____	tomaxinachtli.	

Moscaltis cuali	ne matzajtli.	Va a crecer bien esa piña.
_____	ne etl.	Va a crecer bien ese frijol.
_____	ne sintli.	Va a crecer bien ese maíz.
_____	ne chili.	Va a crecer bien ese chile.
_____	ne ayojtli.	Va a crecer bien esa calabaza.
_____	ne tomatl.	Va a crecer bien ese tomate.

Ax motlatzquilfa cuali	inelhuayo.	No pega bien la raíz.
_____	ne	No pega bien esa flor.
_____	ne sacatl.	No pega bien ese pasto.
_____	ne tzontli.	No pega bien esa mata.
_____	ne	No pega bien ese árbol.
_____	cuahuitl.	
_____	ne	No pega bien ese bejuco.
_____	cuamecatl.	

Nelía temaca cuali	itlajca ne	De veras da buena fruta ese plátano.
_____	cuaxilocuahuitl.	
_____	ne ahucacuahuitl.	De veras da buena fruta ese aguacate.
_____	ne lalaxcuahuitl.	De veras da buena fruta ese naranjo.
_____	ne mangocuahuitl.	De veras da buena fruta ese mango.

Ax quinequi tlaquis	nicani.	No quiere dar aquí.
_____	nopano.	No quiere dar allí.
_____	campane	No quiere dar entre las piedras.
_____	teyo.	

<u>lalaxtzala.</u>	ne	No quiere dar abajo de los naranjos.
<u>tlaacahuía.</u>	campa	No quiere dar en la sombra.
<u>atl.</u>	campa momana	No quiere dar donde hay mucha agua.

Notas Gramaticales

Oraciones Estativas

En el náhuatl de la Huasteca, las oraciones sin verbo son muy comunes. Son llamadas oraciones estativas. En estas oraciones en lugar del verbo el predicado se expresa por medio de otra clase de palabras. El adjetivo es una de las que más se usan, pero pueden usarse también expresiones de cantidad, numerales, demostrativas, locativas o temporales.

Hueyi ne cali.	Esa casa es grande.
Miac itomi.	Su dinero es mucho.
Eyi iconehua.	Sus niños son tres.
Ya ni noaxca.	Este es mío.
Nepa icha.	Su casa está allí.
Mostla ihuelta.	Mañana le toca a él.

Repase las siguientes oraciones estativas que fueron usadas en lecciones anteriores.

Patiyo ama.	Está caro ahora.
Quena, ohui.	Sí, es difícil.
Cualtitoc.	Está bien.
Ax cuali.	No es bueno.
Nelía yejectzi.	Está muy bonita.
Ohui ni tomiltequi.	Es duro nuestro trabajo en la milpa.
Ax más patiyo.	No es muy caro.

Nelía cuali.

Es muy bueno.

Cuali ni tonali.

Es bueno ese día.

Achi huejcatla nopa ostotl.

Está algo hondo este hoyo.

Nelía patlahuac.

De veras está ancho.

Hay diferencia entre el orden que guardan los elementos de una oración estativa y los de una expresión sustantiva. También hay diferencia en su sentido. La oración estativa comunica una idea completa en sí y es independiente, mientras que, la expresión sustantiva no expresa una idea completa y no es independiente.

Expresión sustantiva:

Ne hueyi cali (tlatlac).

Esa casa grande (se quemó).

Oración estativa:

Hueyi ne cali.

Esa casa (es) grande.

En el ejemplo anterior la expresión sustantiva no es una oración completa si no se usa el verbo que está entre paréntesis. Nótese que el adjetivo aparece antes del demostrativo en las oraciones estativas.

Las oraciones estativas a veces se forman sin sustantivo, usando nada más el adjetivo.

Patiyo ama.

(Está) caro ahora.

Adjetivos

Los adjetivos en el náhuatl de la Huasteca a veces califican al sustantivo de la expresión sustantiva, a veces son el núcleo de una expresión sustantiva y no se usa un sustantivo, y a veces son el predicado de una oración estativa. Los siguientes ejemplos usan algunos adjetivos comunes:

Huehueyac ni tlapechtli.

La cama (es) larga.

Tilahuac ni huapali.

La tabla (es) gruesa.

Yejectzi ni sihuapil.

La muchacha (es) bonita.

Tlaalahua ni soquitl.

El lodo (está) resbaloso.

Nijchijqui hueyi nocha.

Hice grande mi casa.

Soquiyo toyoyo.

Nuestra ropa (está) sucia.

Nijne

Niqui

Complete las siguientes oraciones usando el negativo ax:

___ huehueyac ni tlapechtli.

La cama no (es) larga.

___ tilahuac ni huapali.

La tabla no (es) gruesa.

___ yejyectzi ni sihuapil.

La muchacha no (es) bonita.

___ tlaalahua ni soquitl.

Es lodo no (está) resbaloso.

___ nijchijqui hueyi nocha.

No hice grande mi casa.

___ soquiyo toyoyo.

Nuestra ropa no (está) sucia.

Ni me

Quipi

Nijne

Niqui

pa

Repita las siguientes oraciones:

Nopa tlacatl cocoxquetzi mijqui. Aquel hombre delgado se murió.

Tlapopoca icalijtic. Su casa está llena de humo.

Teyo nomila. Mi milpa es rocosa.

Soquititla calteno. Hay mucho lodo afuera de la casa

Tzayanqui notlaque sosoltic. Está rota mi chamarra vieja.

Yajqui nopa conetl tlen cuecuetzi. Se fue aquel niño chiquito.

Huehu

Tilah

Complete las siguientes oraciones usando el enfático nelía.

Nopa tlacatl ___ cocoxquetzi mijqui. Aquel hombre muy delgado se murió.

___ teyo nomila. Mi milpa es muy rocosa.

___ soquititla calteno. De veras hay mucho lodo afuera de la casa.

___ tzayantoc notlaque sosoltic. Está muy rota mi chamarra vieja.

Yajqui nopa conetl tlen ___ cuecuetzi. Se fue aquel niño que es muy chiquito.

Yejye

Repita estas oraciones:

Ni mecatl achi cototzi. Este mecate está corto.

Quipiya iyoyo alaxtic. Tiene su ropa lisa.

Ajuiyac ni tlacuali. Esta comida está sabrosa.

Etic ni tlamamali sintli. Esta carga de maíz está pesada.

Tlaal

Soqui

Nijnequi ne chichiltic.

Quiero ese rojo.

Niquitac se tlen patlahuac.

Vi uno que es ancho.

Complete las siguientes oraciones usando el enfático tlahuel.

Ni mecatl _____ cototzi.

Este mecate está muy corto.

Quipiya iyoyo _____ alaxtic.

Tiene su ropa muy lisa.

_____ ajuiyac ni tlacuali.

Está muy sabrosa esta comida.

Nijnequi ne _____ chichiltic.

Quiero ése muy rojo.

_____ etic ni tlamamali sintli.

Está muy pesada esta carga de maíz.

Niquitac se tlen _____
patlahuac.

Vi uno que es muy ancho.

Complete las siguientes oraciones:

Huehueyac ni tlapechtli.

Es larga la cama.

_____ ni huapali.

Es larga la tabla.

_____ ni cali.

Es larga la casa.

_____ toyoyo.

Es larga nuestra ropa.

_____ nomila.

Es larga mi milpa.

_____ ni mecatl.

Está largo este mecate.

_____ notlaque.

Está larga mi chamarra.

Tilahuac ni tlapechtli.

Es gruesa la cama.

_____ ni huapali.

Es gruesa la tabla.

_____ notlaque.

Está gruesa mi chamarra.

_____ ni amatl.

Está grueso este papel.

_____ noyoyo.

Está gruesa mi ropa.

Yejectzi ne sihuapil.

Está bonita esa muchacha.

_____ ne tlapechtli.

Está bonita esa cama.

_____ ne huapali.

Está bonita esa tabla.

_____ ne cali.

Está bonita esa casa.

_____ iyoyo.

Está bonita su ropa.

_____ nocalijtic.

Está bonita mi casa por dentro.

_____ ne conetl.

Está bonita esa niña.

Tlaalahua ni soquitl.

Está resbaloso este lodo.

_____ nocalijtic.

Está resbaloso adentro de mi casa.

_____ nomila.

Está resbalosa mi milpa.

_____ nocalteno.

Está resbaloso afuera de mi casa.

_____ campa ameli.

Está resbaloso cerca del pozo.

Soquiyo toyoyo.

Está sucia nuestra ropa.

_____ ne tlapechtli.

Está sucia esa cama.

_____ ne conetl.	Está sucio ese niño.	
_____ ne mecatl.	Está sucio ese mecate.	Na
_____ notlaque.	Está sucia mi chamarra.	Na
_____ ne cali.	Está sucia esa casa.	Na

Cocoxquetzi ne tlacatl.	Está delgado ese hombre.	Na
_____ ne sihuapil.	Está delgada esa muchacha.	Na
_____ ne conetl.	Está delgado ese niño.	Na
_____ ne sihuatl.	Está delgada esa mujer.	Na

Nijnequi ne chichiltic.	Quiero el rojo.	Ta
_____ etic.	Quiero el pesado.	Ta
_____ cototzi.	Quiero el corto.	Ta
_____ sosoltic.	Quiero el viejo.	Ta
_____ alaxtic.	Quiero el liso.	Ta
_____ cuecuetzi.	Quiero el chiquito.	
_____ yejyectzi.	Quiero el bonito.	

Nijnequi ne tlen ajuiyac.	Quiero ése que es sabroso.	Yaj
_____ patlahuac.	Quiero ése que es ancho.	Yaj
_____ soquiyo.	Quiero ése que es sucio.	Yaj
_____ hueyi.	Quiero ése que es grande.	Yaj
_____ huehueyac.	Quiero ése que es largo.	Yaj
_____ tilahuac.	Quiero ése que es grueso.	
_____ yejyectzi.	Quiero ése que es bonito.	

A los adjetivos, igual que a los verbos, se les pueden agregar prefijos pronominales que indican el sujeto.

Na nihueyi.	Yo soy grande.	
Nitomahuac.	Estoy gordo.	Cue
Imojuanti incocoxquetzitzitzi.	Ustedes están delgados.	Cue
Ta tiyolchicajtoc.	Usted está bien de salud.	Tla
Tietic.	(Ud.) está pesado.	Tla
Yajaya cuatetic.	El es de cabeza dura.	
Ya huejcapantic.	El es alto.	Ye
Quemantica huihuitic.	A veces se hace tonto.	Hu

Complete las siguientes oraciones:

Na nicocoxquetzi.	Yo soy delgado.
Na ni _____.	Yo estoy gordo.
Na ni _____.	Yo soy tonto.
Na ni _____.	Yo estoy pesado.
Na ni _____.	Yo soy grande.
Na ni _____.	Yo soy de cabeza dura.

Ta titomahuac.	Usted está gordo.
Ta ti _____.	Usted es alto.
Ta ti _____.	Usted está pesado.
Ta ti _____.	Usted es grande.
Ta ti _____.	Usted está bien de salud.
Ta ti _____.	Usted está delgado.

Yajaya ax _____.	El no es alto.
Yajaya ax _____.	El no es de cabeza dura.
Yajaya ax _____.	El no es tonto.
Yajaya ax _____.	El no está bien de salud.
Yajaya ax _____.	El no está pesado.
Yajaya ax _____.	El no está gordo.

Los adjetivos que terminan con -c en singular, llevan la terminación -que (fonéticamente -quej) en plural. Los adjetivos que terminan con -tzi en singular, llevan la terminación -tzitzi en plural. Si el adjetivo califica a un sustantivo animado en plural, el adjetivo también tiene que ser plural, pero si califica a un sustantivo inanimado en plural puede o no ser plural.

Cuecuetzi mocone.	Su niño es chiquito.
Cuecuetzitzitzi moconehua.	Sus niños son chiquitos.
Tlapantoc ne tasa.	Está quebrada esa taza.
Tlapantoque ne tasas.	Están quebradas esas tazas.

Complete las siguientes oraciones:

Yejectzi mosihuapil.	Está bonita su hija.
_____ mosihuapilhua.	Están bonitas sus hijas.
Huehueyac ni huapali.	Es larga la tabla.
_____ ni huapaltini.	Son largas las tablas.
Cocoxquetzi ne tlatatl.	Está delgado ese hombre.
_____ ne tlacame.	Están delgados esos hombres.
Patlahuac ni ostotl.	Está ancho el hoyo.
_____ ni ostotini.	Están anchos los hoyos.

Tilahuac ni huapali.
 _____ ni huapaltini.
 Sosoltic ni cali.
 _____ ni caltini.
 Alaxtic ne yoyomitl.
 _____ ne yoyontini.
 Tomahuac ne conetl.
 _____ ne coneme.
 Huihuitic ne sihuatl.
 _____ ne sihuame.

Está gruesa la tabla.
 Están gruesas las tablas.
 Está vieja la casa.
 Están viejas las casas.
 Está lisa esa tela.
 Están lisas esas telas.
 Está gordo ese niño.
 Están gordos esos niños.
 Es tonta esa mujer.
 Son tontas esas mujeres.

El plural de algunos adjetivos se forma duplicando su primera sílaba:

Yajaya se cuali tlacatl. El es un hombre bueno.
 Yajuanti cuajcuali tlacame. Ellos son hombres buenos.
 Nepa onca se hueyi cuahuitl. Allí está un árbol grande.
 Nepa onca huejhueyi cuatini. Allí están árboles grandes.

Complete cada oración:

Ajsicoj miaque _____ Llegaron muchos buenos médicos.
 tepajtiáni.
 Nopa eyi _____ tlacame Aquellos tres hombres grandes se
 yajque. fueron.
 Nijcojqui nahui _____ Compré cuatro tablas grandes.
 huapaltini.
 Nijchijqui ome _____ tlaquemitl. Hice dos cobijas buenas.

Antes de leer en voz alta cada respuesta lea la pregunta que aparece al principio.

¿Quema tiyas Mexco? ¿Cuándo va a ir a México?
 Niyas ama. Voy a ir hoy.
 Niyas mostla. Voy a ir mañana.
 Niyas huiptla. Voy a ir pasado mañana.
 Niyas nayopa. Voy a ir en cuatro días.
 Niyas tlanestihualahua. Voy a ir en la madrugada.
 Niyas ya tlatlayohua. Voy a ir al anochecer.

Niyas ni metztli.	Voy a ir este mes.
Niyas ni xihuitl.	Voy a ir este año.
Niyas ijnaloc.	Voy a ir mañana en la mañana.
Niyas chicueyi.	Voy a ir en ocho días.
Niyas caxtoli.	Voy a ir en quince días.

Repita la pregunta antes de completar cada respuesta:

¿Quema tijtlamis motequi?

¿Cuándo va a terminar su trabajo?

Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo hoy.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo mañana.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo en cuatro días.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo en la madrugada.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo al anoecer.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo este mes.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo este año.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo mañana en la mañana.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo en ocho días.
Nijtlamis _____.	Voy a terminarlo en quince días.

Repita la pregunta antes de repetir cada respuesta:

¿Quema ya yajqui?

¿Cuándo se fue él?

Yajqui ama ijnaloc.	Se fue hoy en la mañana.
Yajqui ama tiotlac.	Se fue hoy en la tarde.
Yajqui ama tlayohua.	Se fue en la noche.
Yajqui se metztliya.	Se fue hace un mes.
Yajqui se xihuitla.	Se fue hace un año.
Yajqui chicueyiya.	Se fue hace ocho días.
Yajqui caxtoliya.	Se fue hace quince días.
Yajqui viernestica.	Se fue el viernes pasado.
Yajqui yalhuaya.	Se fue ayer.
Yajqui huiptlaya.	Se fue antier.
Yajqui nayopaya.	Se fue hace cuatro días.

¿Quema hualajqui motlayi?

Hualajqui _____.

¿Cuándo vino su tío?

Vino en la mañana.

Vino en la noche.

Vino hace un mes.

Vino hace un año.

Vino hace ocho días.

Vino hace quince días.

Vino el viernes pasado.

Vino ayer.

Vino antier.

Vino hace cuatro días.

Palabras con 'plátano'

El plátano es una cosecha importante en la Huasteca. En esta lección, las siguientes palabras están relacionadas con la palabra 'plátano'. Observe que cuaxilotl 'plátano' se combina tanto con sustantivos como con verbos.

cuaxilotoquistli

la siembra de plátano

cuaxilotzontli

matas de plátano

Nicuaxilotoca.

(Yo) siembro el plátano.

cuaxilooneme

los botones de plátano

mocuaxilomiltitla

tu platanar

nelcuaxilotl

plátano largo

macho cuaxilotl

plátano macho

mansana cuaxilotl

plátano manzano

roatán cuaxilotl

plátano roatán

chichiltic cuaxilotl

plátano rojo

cuino cuaxilotl

plátano enanito

aquiniya cuaxilotl

plátano lorito

indio cuaxilotl

plátano pera

Complete cada oración con cada uno de los tipos de plátanos:

Mostla nijtocas _____.

nelcuaxilotl

Nijpiya se ome tzontli tlen _____
para nimitzhualiquilis.

macho cuaxilotl

mansana cuaxilotl

Ama quinamacaj _____ nepa tianquis.

roatán cuaxilotl

chichiltic cuaxilotl

cuino cuaxilotl

aquiniya cuaxilotl

indio cuaxilotl

NOVENA LECCION

Diálogo

La hijita de Elena está enferma.

Margarita: Buenos días, Elena.

Elena: Buenos días, Margarita. ¿Estás paseando?
Siéntate aquí en la sombra.

Margarita: ¿Cómo están tú y tus niños?

Elena: Mi hijita Rosa está muy enferma hoy. Está en cama. Mi esposo está trabajando lejos y yo no tengo dinero para curarla.

Margarita: Pues lleva a tu niña ahora mismo al hospital. El médico no cobra mucho porque trabaja para el gobierno. Y si necesitas, voy a prestarte algo de dinero.

Elena: Gracias, Margarita. Hazme un favor acompáñame a llevar a mi hijita al médico porque yo no sé hablar español para poder decirle qué tiene mi niña.

Margarita: Sí, Elena, te acompaño. No te pongas triste. Tu hijita va a sanar ahorita con una buena medicina. Nunca he ido con un curandero porque no me gusta. Cobra mucho y no puede curarme de nada. Vámonos.

Elena: Bueno. Voy a recoger mi rebozo.

Margarita: Te ayudaré en el camino. Vamos a ir cambiando. En una hora llegaremos al hospital.

Nota cultural:

Tener que consultar a un médico que no habla su propio idioma puede aterrar a una madre que de por sí ya se encuentra nerviosa por la enfermedad de alguno de sus hijos.

Mocamahuíaj.

Elena isihuapil mococohua.

Margarita: Tonalti Elena.

Elena: Tonalti Margarita. ¿Tipaxalohua? Ximosehui nicani
campa tlaacahuiya.

Margarita: ¿Quejatzá tiitztoc ininca moconehua?

Elena: Ama nelía mococohua nosihuapil Rosa. Huetzto ipa
itlapech. Huan nohuehue tequiti huejca. Ax nijpiya
tomi para nijpajtis.

Margarita: Amantzi ni tonal xijhuica mocone nepa hospital. Ax
tlainama patiyó nopa tepajtijquetl pampa ya tequiti ica
gobierno. Huan intla tijnequi, nimitztlanejtis achi
tomi.

Elena: Tlascamati, Margarita. Xinechchiuili se favor, xiya
nohuaya. Ma tijhuicaca ne nosihuapil campa ne tepajtij-
quetl pampa na ax nihueli caxtiltecacamanali para
niquilhuis tlachqui quipantía nocone.

Margarita: Quena, Elena, niyas mohuaya. Amo ximocueso. Mosihuapil
amantzi mochicahuas, ica se cuali pajtli. Ax quema
niyajtoc campa se tepiyopajtijquetl pampa ax nechpactía.
Tlainama patiyó huan ax tleno huelis nechchicahuas. Ma
tiyaca.

Elena: Cualtitoc. Niconcuis norebozo.

Margarita: Nimitzpalehuis ipan ojtli. Timopatlatiyase. Ica se
hora tiajsitij hospital.

Expresiones útiles

Nipaxalohua.	Estoy paseando.
Nimitztlanejtis nocahuayo.	Voy a prestarle mi caballo.
Nimococohua.	Estoy enfermo.
Nitlaxicohua.	Estoy cansado.
Niyolchicajtoc.	Estoy bien de salud.
Ya mayana.	El tiene hambre.
Ya amiqui.	El tiene sed.
Ya cochtoc.	El está dormido.
Ya cochmiqui.	El tiene sueño.
Ya cuesihui.	El se fastidia.
Ya yolpactoc.	El está alegre.
Ya cualantoc.	El está enojado.
Mocuesohua.	(El) está triste.
Motequipachohua.	(El) está preocupado.
Quipactía.	Le gusta (a él).
Ax nechpactía.	No me gusta.

Suplemento al diálogo

¿Tlachqui cocolistli tijpiya?	¿Qué enfermedad tiene (Ud.)?
Temitoc noma.	Tengo la mano hinchada.
Ajuayo.	Me da comezón.
Nitlanoquiya.	Tengo diarrea.
Ax hueli nitequiti.	No puedo trabajar.
Nechcocohua notzonteco.	Me duele la cabeza.

Noja
Cuaj
Nii
Niii
Ax h
Nisc
Quej
Nimc
Nimc
Noja
Nimi
Ayoc

Ejer

Cont

¿Tem

Quen

¿Aju

¿Tla

¿Qui

¿Noj

Noja nechcocohua.	Todavía me duele.
Cuajcualo ni notlancoch.	Me duele el diente.
Niixtiyolcocoya.	Me duele el ojo.
Niijtitemi.	Tengo mucho gas.
Ax hueli nitrachiya tlayohua.	No puedo ver de noche.
Nisotlahuiya.	No tengo fuerza.
Quejipa nitlaxicohua.	Me canso mucho.
Nimotlati.	Me quemé.
Nimotejqui.	Me corté.
Noja aya nimochicajtoc.	Todavía no me alivio.
Nimisotla.	Estoy vomitando.
Ayoc nimisotla.	Ya no estoy vomitando.

Ejercicios

Conteste las siguientes preguntas siguiendo los ejemplos que se dan:

¿Temitoc ima?	¿Tiene hinchada la mano (él)?
Quena, temitoc.	Sí, la tiene hinchada.
¿Ajuayo ima?	¿Le da comezón en la mano (a él)?
_____.	Sí, le da comezón.
¿Tlanoquiya mocone?	¿Tiene diarrea su niño?
_____.	Sí, tiene diarrea.
¿Quicocohua itzonteco mocone?	¿Le duele la cabeza a su niño?
_____.	Sí, le duele la cabeza.
¿Noja quicocohua?	¿Todavía le duele (a él)?
_____.	Sí, todavía le duele.

¿Cuajcualo itlancoch?
_____.

¿Le duele el diente (a él)?
Sí, le duele el diente.

¿Ixtiyolcocoya?
_____.

¿Le duele el ojo (a él)?
Sí, le duele el ojo.

¿Ijtitemi mocone?
_____.

¿Tiene mucho gas su niño?
Sí, tiene mucho gas.

¿Sotlahuiya mocone?
_____.

¿Está sin fuerza su niño?
Sí, no tiene fuerza.

¿Quejipa tlaxicohua mocone?
_____.

¿Se cansa mucho su niño?
Sí, se cansa mucho.

¿Motlati mocone?
_____.

¿Se quemó su niño?
Sí, se quemó.

¿Motejqui mocone?
_____.

¿Se cortó su niño?
Sí, se cortó.

¿Misotla mocone?
_____.

¿Está vomitando su niño?
Sí, está vomitando.

¿Timococohua?

¿Estás enfermo?

Axtle, ax nimococohua.

No, no estoy enfermo.

¿Tiyolchicajtoc?
_____.

¿Estás bien de salud?
No, no estoy bien de salud.

¿Titlaxicohua?
_____.

¿Estás cansado?
No, no estoy cansado.

¿Timayana?
_____.

¿Tienes hambre?
No, no tengo hambre.

¿Tiamiqui?
_____.

¿Tienes sed?
No, no tengo sed.

¿T
—
E1
ve
Ne
Te
cu
¿M
Qu
¿J
A2

¿Ticochtoc?
_____.

¿Estás dormido?
No, no estoy dormido.

¿Ticochmiqui?
_____.

¿Tienes sueño?
No, no tengo sueño.

¿Tiyolpaqui?
_____.

¿Estás alegre?
No, no estoy alegre.

¿Ticualani?
_____.

¿Estás enojado?
No, no estoy enojado.

¿Timocuesohua?
_____.

¿Estás triste?
No, no estoy triste.

¿Timotequipachohua?
_____.

¿Estás preocupado?
No, no estoy preocupado.

¿Ticuesihui?
_____.

¿Te fastidias?
No, no me fastidio.

Notas Gramaticales

El verbo quipactía

En el verbo quipactía 'le agrada', 'le gusta' el sujeto del verbo representa la cosa que agrada al complemento.

Nechpactía cuaxilotl.

Me gusta el plátano.

Techpacti nopa ilhuitl.

Nos gustó la fiesta.

Conteste las siguientes preguntas usando la palabra que se encuentra a la derecha, siguiendo los ejemplos que se dan:

¿Mitzpactía etl?

Quena

Quena, nechpactía.

¿Imechpacti nopa tequitl?

Axtle

Axtle, ax techpacti.

¿Mitzpactía chili? Axtle

¿Quinpactía ahuacatl? Quena

¿Imechpactía escuela? Quena

¿Quipactijqui nopa ilhuitl? Axtle

¿Mitzpactijqui Tuxpan? Quena

¿Techpactis escuela? Quena

¿Nechpactis notequi? Axtle

¿Quinpactis ne libro? Quena

Tianquis

Marta: ¿Ax tijnequi tijcohuas ni yoyomitl tlen chichiltic (rojo)?

Juana: Axtle, ax nechpactía tlen chichiltic (rojo) pampa totonic. Nijcohuas tlen chipahuac (blanco).

Marta: Ya nijcojqui ni corte tlen costic (amarillo) huan quiapiya xochitl tlen chilcos (anaranjado). Xihuala nohuaya nijcohuas zapatos para nijtlalis san sejco.

Juana: Cualtitoc.

Marta: ¿Ax tijpiya zapatos tlen yayahuic (negro) tlen tamaño veintitres?

Ramón: Axtle, ica ne tamaño san nijpiya tlen ixcafentic (color de café) huan tlen asoltic (azul). Xijtlali ya ni.

Marta: Axtle. Nimocuepas chicueyi pampa nelía nijnequi tlen yayahuic (negro). Ma tiyaca Juana.

Juana: Tlaahuetzqui miac huan nochi nesi xoxohuic (verde) huan nelía yejectzi.

Marta: Quena, xiquita ne xochitl tlen ixmatzajtic (color de rosa). Ma tijtequica.

Juana: Cualtitoc. Nijmacas nonana.

Repita la siguiente oración usando el color indicado:

Nijcojqui se yoyomitl tlen (rojo).

_____ (blanco).

_____ (azul).

_____ (negro).

_____ (color de rosa).

_____ (verde).

_____ (café).

_____ (amarillo).

_____ (anaranjado).

Nijchicueniti nocue (mi falda) tlen (anaranjado).

_____ (color de rosa).

_____ (verde).

_____ (amarillo).

_____ (azul).

_____ (rojo).

_____ (blanco).

_____ (negro).

_____ (café).

Complete las preguntas y las respuestas con el color indicado:

¿Tijnequi ni (rojo)?

Axtle, xinechmaca tlen (café).

¿Tijcojqui ne tlaquemitl tlen (verde)?

Axtle, más nechpacti tlen (anaranjado).

¿Tijchicuenito nocue tlen (blanco)?

Axtle, nijchicuenito tlen (amarillo).

¿Tiquitac norebozo tlen (negro)?

Axtle, san niquitac tlen (azul).

Xiconcuis ne xochitl tlen (color de rosa).

Cualtitoc, nimitzoncuiliti.

¿Tijhuicac ne libro tlen (rojo)?

Axtle, nijhuicac tlen (verde).

¿Tinechtlanejtis mocoto tlen (blanco)?

Axtle, nimitztlanejtis tlen (anaranjado).

Repita estas oraciones:

Quichijtoc miac caltini.

Ha hecho muchas casas.

Yajtoque Mexco.

Han ido a México.

Ya quinamacatoc isi.

Ya ha vendido su maíz.

Cuali huactoc noe.

Mis frijoles se han secado bien o
mis frijoles están bien secos.

Ya panotoc nopa tlamachtijquetl.

Ya ha pasado el maestro.

Momachtijtoque para miac xihuitl.

Han estudiado por muchos años.

Itztoque miac coneme.

Hay muchos niños.

Ya nitlacuatoc.

Ya he comido.

Ya quiitoc ipajhui.

Ya ha tomado su medicina..

Tlaahuetztoc cuali.

Ha llovido bien.

El tiempo presente perfecto

El tiempo presente perfecto se indica por medio de las terminaciones -toc para el sujeto en singular y -toque (fonéticamente -toquej) en plural. En la explicación más detallada que se encuentra enseguida, observe que en los verbos de las clases I y III, estos sufijos se agregan a los mismos radicales que se usan para el tiempo pasado.

Clase I

Como se explicó en la lección 4, los verbos de la clase I nunca sufren cambios en su radical. Los radicales a los que se les agregan los sufijos del tiempo pasado o futuro, son idénticos a los radicales del tiempo presente. Observe el radical en las siguientes series de verbos correspondientes a la clase I.

Quii ipajhui.	Toma su medicina.
Quiis ipajhui.	Va a tomar su medicina.
Quiic ipajhui.	Tomó su medicina.
Quiitoc ipajhui.	Ha tomado su medicina.
Nipano mojmstla.	Paso cada día.
Nipanos mostla.	Voy a pasar mañana.
Nipanoc yalhuaya.	Pasé ayer.
Nipanotoc mojmstla.	He pasado cada día.

Clase II

Para formar el presente perfecto de los verbos de la clase II que tienen una sola sílaba en su radical, se les agrega el sufijo -toc para el singular y -toque para el plural, sin hacer cambio alguno en el radical.

Quicua.	Lo come.
Quicuas.	Lo va a comer.
Quicuaqui.	Lo comió.
Quicuatoc.	Lo ha comido.

Los verbos de la clase II que tienen más de una sílaba en su radical pierden la vocal final de la forma en tiempo presente y la consonante final sufre entonces los siguientes cambios: t final se pierde, hu se convierte en j, cu en c, m en n y y en x. Una vez que se han efectuado los cambios correspondientes, se les agrega el sufijo del presente perfecto -toc o -toque según el caso.

Tiempo presente	(-V)	t→∅, hu→j, cu→c, m→n, y→x	-toc, -toque	
Nijmati	→nijmat	→nijma	→nijmatoc	→Lo he sabido.
Nijchihua	→nijchihu	→nijchij	→nijchijtoc	→Lo he hecho.
Nijtzacua	→nijtzacu	→nijtzac	→nijtzactoc	→Lo he cerrado.
Tlami	→tlam	→tlan	→tlantoc	→Se ha acabado.
Nijpiya	→nijpiy	→nijpix	→nijpixtoc	→Lo he tenido.
Miqui	→miqu		→mictoc	→Ha muerto.
Cochi	→coch		→cochtoc	→Ha dormido.

Nótese que estos cambios son parecidos pero no iguales a los cambios que sufre el radical cuando se le agregan los sufijos del tiempo pasado. Observe en las siguientes series los cambios en el radical de los verbos de la clase II al formar los tiempos que ya hemos aprendido.

Nijmati.	Lo se.
Nijmatis.	Lo voy a saber.
Nijmatqui.	Lo supe.
Nijmatoc.	Lo he sabido.
Nijcohua.	Lo compro.
Nijcohuas.	Voy a comprarlo.
Nijcojqui.	Lo compré.
Nijcojtoc.	Lo he comprado.

Nijtzacua.	Lo cierro.
Nijtzacuas.	Lo voy a cerrar.
Nijtzajqui.	Lo cerré.
Nijtzactoc.	Lo he cerrado.
Tlami.	Se acaba.
Tlamis.	Se va a acabar.
Tlanqui.	Se acabó.
Tlantoc.	Se ha acabado.
Nijpiya.	Lo tengo.
Nijpiyas.	Lo voy a tener.
Nijpixqui.	Lo tuve.
Nijpixtoc.	Lo he tenido.
Miqui.	Muere.
Miquis.	Va a morir.
Mijqui.	Murió.
Mictoc.	Ha muerto.
Nijtoaca.	Lo siembro.
Nijtocas.	Voy a sembrarlo.
Nijtojqui.	Lo sembré.
Nijtoctoc.	Lo he sembrado.
Cochi.	Duerme.
Cochis.	Va a dormir.
Cochqui.	Durmió.
Cohtoc.	Ha dormido.

Clase III

Los verbos de la clase III terminan en ía y en -hua. Para formar su presente perfecto, la -a y la -hua final se convierten en -j y enseguida se les agregan los sufijos -toc o -toque según el caso. Observe los siguientes ejemplos:

Momachtía.	Estudia.
Momachtijtoc.	Ha estudiado.
Tlaxtlahua.	Paga.
Tlaxtlajtoc.	Ha pagado.

Observe los cambios que sufre el radical en las siguientes series de verbos de la clase III. Recuerde que los verbos de la clase III tienen dos maneras de formar el tiempo pasado.

Niquilhuía.	Le digo.
Niquilhuis.	Le voy a decir.
Niquilhui.	Le dije.
Niquilhuijqui.	Le dije.
Niquilhuijtoc.	Le he dicho.
Nitlaxicohua.	Me canso.
Nitlaxicos.	Me voy a cansar.
Nitlaxico.	Me cansé.
Nitlaxicojqui.	Me cansé.
Nitlaxicojtoc.	Me he cansado.

Complete las siguientes oraciones:

Nimomachtijtoc.	He estudiado.
Ti _____.	(Ud.) ha estudiado.
_____.	Ha estudiado.
Ti _____.	Hemos estudiado.
In _____.	(Uds.) han estudiado.
_____.	Han estudiado.

Ni
Ti
Qu
Ti
In
Qu

pr
pa

Ni

Ti

Ni

Ti

Ni

Ti

Mi

ad

Hu

Hu

Hu

Ni

Tl

Tl

Ni

pr

¿Y
Qu

Nijpalehuijtoc.	Le he ayudado.
Tij_____.	(Ud.) le ha ayudado.
Qui_____.	Le ha ayudado.
Tij_____.	Le hemos ayudado.
Inqui_____.	(Uds.) le han ayudado.
Qui_____.	Le han ayudado.

Los verbos en las siguientes oraciones se encuentran en tiempo presente. Cámbielos a presente perfecto. El número dentro del paréntesis le indica la clase a la que pertenece cada verbo.

Nijtlaxtlahuía macuili pesos. (III)	-toc
Tijnamacaj tosi. (I)	-toque
Nijcua etl. (II)	-toc
Titequiti cuali. (I)	-toc
Niyahua nocha. (II)	-toc
Tijpalehuíaj mojmostla. (III)	-toque
Miqui nonana. (II)	-toc

El tiempo presente perfecto de algunos verbos funciona como adjetivo. Por ejemplo:

Huaqui.	Se seca.
Huactoc.	Está seco, ha secado.
Huactoc	Seco
Nijhualiacac ni yoyomitl huactoc.	Traje esta ropa seca.
Tlapanis ne tasa.	La taza se va a quebrar.
Tlapantoc ne tasa.	Está quebrada esa taza, se ha quebrado esa taza.
Nijtepejqui nopa tasa tlapantoc.	Tiré la taza quebrada.

Conteste las siguientes oraciones con quena 'sí' en el tiempo presente perfecto del verbo:

¿Ya huactoc moyoyo?	¿Ya está seca su ropa?
Quena, huactoc.	Sí, está seca.

¿Ya temitoc metztli?
_____.

¿Ya está llena la luna?
Sí, está llena.

¿Huetztoc ne cocoxquetl?
_____.

¿Está en cama ese enfermo?
Sí, está en cama.

¿Cochtoc mocone?
_____.

¿Está dormido su niño?
Sí, está dormido.

¿Xolontoque ne tzinpestini?
_____.

¿Están mojados los pañales?
Sí, estan mojados.

Algunos pocos verbos usan el tiempo presente perfecto en lugar del tiempo presente. Por ejemplo:

¿Canque itztoc María?

¿Dónde está María?

Eltoc miac etl.

Hay mucho frijol.

Nepa itztoque Felipe ihuaya Chayo.

Allí están Felipe y Chayo.

Eltoque miac siyas.

Hay muchas sillas.

Complete las siguientes oraciones cambiando el verbo que se encuentra a la derecha en tiempo pasado al tiempo presente perfecto.

¿Canque _____ María?

yajqui (II)

Ya _____ tlen quichihuas.

niquilhuijqui (III)

Felipe ya _____ sintli.

quicojqui (II)

Ne pajtli _____.

nechchicajqui (II)

_____ Mexco miac xihuitl.

tequitic (I)

Yajuanti _____ ininana.

quipalehuijque (III)

_____ se cali.

Quichijqui (II)

Ya _____ nopajhui.

niquic (I)

Yajuanti _____ ne carro.

quiitaque (I)

Ya _____ noichpoca.

nijnexutilijqui (III)

Ya _____ nonana huan notata.

mijque (II)

Ya _____ se tlalochtli.

Ya _____ noemil.

Miac pesojme _____.

_____ miac tomi.

_____ miac xihuitl.

Yajuanti _____ se amatl.

Na _____ ne cuapuerta.

Yajuanti _____.

_____ ininpastiyas.

nimosiacajqui (II)

huajqui (II)

panoque (I)

Quipixqui (II)

Nitlamachtijqui (III)

quimacaque (I)

nijtzajqui (II)

cochque (II)

Quitoloj (III)

El sufijo direccional y el sufijo del presente perfecto

El sufijo direccional que indica que el sujeto se alejó de donde se encuentra la persona que habla, y el sufijo que indica el presente perfecto, son semejantes. Compare las dos formas en los siguientes verbos. Observe que los radicales de las clases II y III tienen formas distintas según el sufijo direccional o del presente perfecto que se les agregue.

Nijnamacato nosi. (I)

Fui a vender mi maíz.

Nijnamacatoc nosi. (I)

He vendido mi maíz.

Quicohuato etl. (II)

Fue a comprar frijol.

Quicojtoc etl. (II)

Ha comprado frijol.

¿Tijpalehuito monana? (III)

¿(Ud.) fue a ayudar a su mamá?

¿Tijpalehuijtoc monana? (III)

¿(Ud.) ha ayudado a su mamá?

Quiito ipajhui. (I)

Fue a tomar su medicina.

Quiitoc ipajhui. (I)

Ha tomado su medicina.

Mitzilhuito se camanali. (III)

Fue a decirle (a Ud.) una palabra.

Mitzilhuijtoc se camanali. (III)

Le ha dicho (a Ud.) una palabra.

Mosiacahuato nepa icha. (II)

Fue a descansar allí en su casa.

Mosiacajtoc nepa icha. (II)

Ha descansado allí en su casa.

En las siguientes oraciones se usa el sufijo direccional que indica que el sujeto se alejó de la persona que habla para realizar la acción. Escriba nuevamente las oraciones usando el presente perfecto. Tenga cuidado al decidir qué letra debe usarse entre el radical y el sufijo -toc o -toque, si es que debe usarse alguna.

Nitlaxahuato nopano. (II)

Fui a escarbar allá.
He escarbado allá.

Quimacato achi etl. (I)

Fue a darle (a él) un poco de frijol.
Le ha dado (a él) un poco de frijol.

Titequitito Mexco. (I)

(Ud.) se fue a trabajar en México.
(Ud.) ha trabajado en México.

Quitlatito nopa tlasoli. (III)

Fue a quemar la basura.
Ha quemado la basura.

Quintlalilito pajtli campa tosame. (III)

Fue a poner veneno en donde hay tusas.
Ha puesto veneno en donde hay tusas.

Números

se
ome
eyi
nahui
macuili
chicuase
chicome
chicueyi
chicnahui
majtlactli
majtlactli huan se
majtlactli huan ome
majtlactli huan eyi
majtlactli huan nahui
caxtoli
caxtoli huan se
caxtoli huan ome

uno
dos
tres
cuatro
cinco
seis
siete
ocho
nueve
diez
once
doce
trece
catorce
quince
dieciséis
diecisiete

caxtoli huan eyi
caxtoli huan nahui
sempohuali

dieciocho
diecinueve
veinte

Complete las siguientes oraciones con el número correcto:

Niquinitac _____ pesojme.
Niquinitac _____ chichime.
Nijpiya _____ lalaxtini.
Nijchijqui _____ tlapechtli.

Vi tres tejones.
Vi diez perros.
Tengo veinte naranjas.
Hice dos camas.

A algunos números se les puede agregar el sufijo -me (plural de los sustantivos animados), cuando el contexto señala claramente a la persona o al animal a que se refiere aunque no esté expresado.

macuilme

cinco de ellos

chicuaseme

seis de ellos

majtlacme

diez de ellos

Conteste las siguientes preguntas con números a los que se les agregue el sufijo plural del sustantivo animado:

¿Quesqui piyome tiquincojqui?
_____.

¿Cuántas gallinas compró (Ud.)?
Compré cinco (de ellas).

¿Quesqui chichime tiquinpiya?
_____.

¿Cuántos perros tiene (Ud.)?
Tengo seis.

¿Quesqui totolime inquinpiyaj?
_____.

¿Cuántos guajolotes tienen
(Uds.)?
Tenemos diez.

DECIMA LECCION

Diálogo

El médico cura a la hijita de Elena.

Elena y Margarita: Buenas tardes, doctor.

Médico: Buenas tardes, señoras.

Elena: ¿Habla Ud. náhuatl?

Médico: Sí, sí lo hablo. Pasen con la enferma. ¿Cuándo comenzó a enfermarse su niña?

Elena: Ayer en la tarde comenzó a enfermarse. Le dio mucha calentura. Estuvo llorando y tosiendo de veras muy fuerte.

Médico: Acuéstela aquí en la cama. Voy a examinarla. ¿Cuántos años tiene?

Elena: Va a cumplir tres años en junio.

Médico: En este tiempo muchos están enfermos de gripa. Ahorita voy a darle medicina.

Elena: Está bien, doctor.

Médico: Este jarabe es para calmar la tos. Que tome una cucharadita tres veces al día, y también necesita este jarabe amarillo para bajarle la calentura y para quitarle la enfermedad. Que tome dos cucharaditas cuatro veces al día, dos en la mañana, dos a mediodía, dos en la tarde y dos cuando se vaya a dormir.

Elena: Y, doctor, ¿hay que tener cuidado con esta medicina?

Médico: No, señora, que coma de todo lo que haya. Dele de comer bien: sopa, huevos, carne y de todas las verduras verdes, y dele de tomar mucha agua.

Elena: Entonces señor, ¿cuánto le debo?

Médico: Nada más son cinco pesos de la consulta y cuarenta pesos de la medicina.

Elena: Aquí está su dinero. Muchas gracias, señor.

Médico: Por nada, señora.

Elena: Entonces ya nos vamos. Hasta mañana, doctor.

Médico: Hasta mañana. Que su niña sane pronto.

Nota cultural:

Para una madre de habla náhuatl el poder llevar a sus hijos o ir ella misma con un médico que habla su propio idioma, le da mucha confianza y la tranquiliza.

Mocamahúaj.

Se médico quipajtía Elena isihuapil.

Elena ihuaya Margarita: Tiotlaquilti doctor.

Médico: Tiotlaquilti nanes.

Elena: ¿Tihueli nahuatl?

Médico: Quena nihueli. Xijpanoltica nopa cocoxquetl. ¿Quemaya pejqui mococohua mocone?

Elena: Yalhuaya ica tiotlac pejqui mococohua. Quiconanqui toto-niya chicahuac. Chocayaya huan tlahuel tlatlasiyaya.

Médico: Xijteca nicani ipan ni tlapechtli. Nijtlachilis. ¿Quesqui xihuitl quiapiya?

Elena: Quiaxilis eyi xihuitl ipan junio.

Médico: Ama ni tonali nelmiaque mococohuaj ica tzompili. Amantzi nimitzmacas pajtli.

Elena: Cualtitoc, doctor.

Médico: Ni jarabe para quicotonas tlatlaxixtli. Ma quiis se pilcu-charatzi expa se tonal. Huan no quinequi ni jarabe costic para ax más totoniya huan para ma caxanis nopa cocolistli. Ma quiis ome pilcucharatzitzi najpa se tonal. Ome ica ijnaloc, ome ica tlajcotona, ome ica tiotlac, huan ome quema cochis.

Elena: ¿Huan ni pajtli ax mahuilili, señor?

Médico: Axtle, nane. Ma tlacua nochi tlen onca. Xijtlamaca cuali. Xijtlamaca sopa, tecstli, nacatl, huan nochi quililtl. Ma quiis miac atl.

Elena: Huajca señor, ¿quesqui nimitztlahuiquilía?

Médico: San macuili peso para consulta huan cuarenta pesos para ni pajtli.

Elena: Nicani eltoc motomi. Tlascamati miac, señor.

Médico: Ax tlono nane.

Elena: Huajca tiyahuijya. Hasta mostla, doctor.

Médico: Hasta mostla. Ma mochicahuas mocone isocapa.

Expresiones útiles

¿Timococohua?	¿Está enfermo?
¿Titotoniya?	¿Tiene (Ud.) calentura?
¿Titlanoquiya?	¿Tiene (Ud.) diarrea?
¿Titlatlasi?	¿Tiene (Ud.) tos?
¿Tichajcha miac?	¿Escupe (Ud.) mucho?
¿Tijchajcha estli?	¿Escupe sangre?
¿Mitzcocohua moyoltipa?	¿Le duele el pecho?
¿Quemaya pejqui timococohua?	¿Cuándo le comenzó la enfermedad?
¿Quesqui metztli titlatlasi?	¿Cuánto tiempo hace que tiene tos?
¡Xicamachalo!	¡Abra la boca!
¡Ximijmiyoti chicahuac!	¡Respire hondo!
¿Mococohua mocone?	¿Está enfermo su niño?
Quena, totoniya huan tlanoquiya.	Sí, tiene calentura y diarrea.
¿Quemaya pejqui tlanoquiya?	¿Cuándo le comenzó la diarrea?
Pejqui tlayohua.	Le comenzó anoche.
¿Quesqui huelta tlanoquixtoc ama?	¿Cuántas veces ha tenido diarrea hoy?
Ajachica tlanoquiya.	Cada ratito tiene diarrea.
¿Misotla mocone?	¿Está vomitando su niño?
Quena, ya misotlac eyi huelta ama.	Sí, ya vomitó tres veces hoy.
¿Quemaya tijmacac ocuilpajtli?	¿Cuándo le dio medicina para las lombrices?
Quipiya se xihuitl.	Hace un año.
Xijteca nicani.	Acuéstelo aquí.
Cualtitoc.	Está bien.

Suplemento al diálogo

En el náhuatl, las partes del cuerpo siempre van acompañadas por un prefijo posesivo.

itzonteco	la cabeza
iixtiyol	el ojo
iyacatzol	la nariz
inacas	la oreja
itzoncal	el cabello
itlancoch	el diente
itlacuayo	la muela
icamac	la boca
inenepil	la lengua
itenxipal	el labio
ieltapach	el hígado
icuetlaxcol	los intestinos
iiyti	la barriga
itlacayo	el cuerpo
imetz	la pierna
itlancuaixtoloyo	la rodilla
ima	la mano
iicxi	el pie
imacpil	el dedo
ieso	la sangre
ixocpil	el dedo del pie
iomiyo	el hueso
iyolo	el corazón
icuitlapa	la espalda

Ejercicios

Complete las siguientes oraciones:

Nechcocohua notzonteco.

Me duele la cabeza.

Nechcocohua no _____.

Me duele el ojo.

Nechcocohua no _____.

Me duele la oreja.

Nechcocohua no _____.

Me duele el diente.

Nechcocohua no _____.

Me duele la muela.

Nechcocohua no _____.

Me duele la barriga.

Nechcocohua no _____.

Me duele el corazón.

Nechcocohua no _____.

Me duele el cuerpo.

Postejqui no _____.

Se me quebró la nariz.

Postejqui no _____.

Se me quebró la mano.

Postejqui no _____.

Se me quebró el dedo.

Postejqui no _____.

Se me quebró el pie.

Postejqui no _____.

Se me quebró el hueso.

Postejqui no _____.

Se me quebró la rodilla.

Nimotejqui no _____.

Me corté el labio.

Nimotejqui no _____.

Me corté el dedo del pie.

Nimotejqui no _____.

Me corté la lengua.

Nimotejqui no _____.

Me corté la pierna.

Nimotejqui no _____.

Me corté la espalda.

Xiqui ni pajtli para mo _____.

Tome esta medicina para el hígado.

Xiqui ni pajtli para mo _____.

Tome esta medicina para la sangre.

Xiqui ni pajtli para mo _____.

Tome esta medicina para el corazón.

Xiqui ni pajtli para mo _____.

Tome esta medicina para la barriga.

Xiqui ni pajtli para mo _____.

Tome esta medicina para la cabeza.

Repitan las siguientes oraciones varias veces:

Nimococohua. (Clase III)

Estoy enfermó.

Nimococos.

Voy a enfermarme.

Nimococojqui.

Me enfermé.

Nimococojtoc.

Me he enfermado.

Nimococohuayaya.	Estaba enfermo.
Nitotoniya. (Clase II)	Tengo calentura.
Nitotoniyas.	Voy a tener calentura.
Nitotonixqui.	Tuve calentura.
Nitotonixtoc.	He tenido calentura.
Nitotoniayaya.	Tenía calentura.
Nitlanoquiya. (Clase II)	Tengo diarrea.
Nitlanoquiyas.	Voy a tener diarrea.
Nitlanoquixqui.	Tuve diarrea.
Nitlanoquixtoc.	He tenido diarrea.
Nitlanoquiyayaya.	Tenía diarrea.
Nimisotla. (Clase I)	Estoy vomitando.
Nimisotlas.	Voy a vomitar.
Nimisotlac.	Vomité.
Nimisotlatoc.	He vomitado.
Nimisotlayaya.	Estaba vomitando.

Notas Gramaticales

El pasado progresivo

El tiempo pasado progresivo se indica por medio del sufijo -yaya para el singular y -yayaj para el plural. Con los verbos de las clases I y II, este sufijo se agrega al radical que se usa para el tiempo presente. Los verbos de la clase III que terminan en -ía en tiempo presente pierden la -a final y se les agrega el sufijo -yaya o -yayaj según el caso. Los verbos que terminan en -hua en tiempo presente forman su pasado progresivo de dos maneras: 1) se agrega el sufijo -yaya a la forma completa del tiempo presente, o 2) se pierde la terminación -hua y se agrega el sufijo -yaya.

Clase I

Nijmaca.	Se lo doy.
Nijmacas.	Voy a dárselo.
Nijmacac.	Se lo di.
Nijmacatoc.	Se lo he dado.
Nijmacayaya.	Estaba dándoselo.
Niqui.	Lo tomo.
Niquis.	Lo voy a tomar.
Niquic.	Lo tomé.
Niquitoc.	Lo he tomado.
Niquiyaya.	Lo estaba tomando.

Clase II

Nijpiya.	Lo tengo.
Nijpiyas.	Lo voy a tener.
Nijpixqui.	Lo tuve.
Nijpixtoc.	Lo he tenido.
Nijpiyayaya.	Lo tenía.
Nijchihua.	Lo hago.
Nijchihuas.	Lo voy a hacer.
Nijchijqui.	Lo hice.
Nijchijtoc.	Lo he hecho.
Nijchihuayaya.	Lo estaba haciendo.

Clase III

Niquilhúa.	Le digo.
Niquilhuis.	Voy a decirle.

Niquilhui.	Le dije.
Niquilhuijqui.	Le dije.
Niquilhuijtoc.	Le he dicho.
Niquilhuiyaya.	Estaba diciéndole.
Nimotlallohua.	Corro.
Nimotlalos.	Voy a correr.
Nimotlalo.	Corrí.
Nimotlalojqui.	Corrí.
Nimotlalojtoc.	He corrido.
Nimotlallohuayaya.	Estaba corriendo.
Nimotlaloyaya.	Estaba corriendo.

Complete las siguientes oraciones cambiando los verbos de la derecha que se encuentren en tiempo futuro, al tiempo pasado progresivo. Recuerde que los verbos que terminan con -se deben llevar -yayaj para indicar que el sujeto es plural. Recuerde también que los verbos de la clase III con la terminación -hua forman su pasado progresivo de dos maneras distintas.

_____ sintli.	Nijcohuas (II)
_____ seyoc icha.	Quichihuas (II)
_____ mojmostla.	Timoitase (I)
_____ miac etl.	Inquipiyase (II)
_____ nocuaxilo.	Quicuase (I)
_____ noconehua.	Niquinitas (I)
_____ nopa tequitl.	Nijmatis (II)
_____ nocafe.	Huaquis (II)
_____ tlen quichihuas.	Niquilhuis (III)
_____ hasta nocha.	Nimotlalos (III)
_____ hasta nocha.	

Complete las siguientes oraciones cambiando los verbos de la derecha que se encuentran en tiempo presente, al pasado progresivo. Recuerde que los verbos que tienen el sufijo -j deben llevar -yayaj en el pasado progresivo para indicar que el sujeto es plural. Recuerde también que los verbos de la clase III que terminan en -ía pierden la -a antes de que se les agregue el sufijo.

_____ notasa.	Tlapani (II)
_____ iyolic.	Nitequiti (I)
_____ tlachqui itoca.	Quiijtohuaj (III)
_____ tlachqui itoca.	
_____ sintli.	Nijtoaca (II)
_____ tlen cuali.	Niquinchihuilía (III)
_____ cafe ipan tianquis.	Nijcohua (II)
_____ se yoyomitl.	Nechmacaj (I)

Complete las siguientes oraciones usando los verbos de la derecha. Luego cambie cada oración del tiempo pasado al tiempo pasado progresivo. Para hacerlo, suprima el sufijo del tiempo pasado, cambie el radical a la forma que se usa para el pasado progresivo y agregue -yaya o -yayaj según sea el caso.

Yalhuaya nelía _____.	tlatotonixqui (II)
Nocone _____ miac tlaxcali.	quicuaqui (II)
_____ macuili peso.	Nimitztlahuiquili (III)
_____ moyoyo tlen cuali.	Mitzmacac (I)
_____ se cahuyo ipan ojtli.	Nijtocac (I)
Ax _____ icone nacatl.	quitlamacac (I)
Yajuanti _____ miac horas.	chocaque (I)
_____ tomi yalhuaya.	Tijnejqui (II)
_____ notequi.	Tlanqui (II)
_____ eyi pastiyas se tonal.	Nijtolo (III)

Prefijos direccionales

Los prefijos que se han presentado hasta aquí son los del sujeto y los del complemento. En esta lección vamos a estudiar una clase más: los prefijos direccionales. Estos son solamente dos: on- 'allí' y hual- 'venir'.

Existe un orden en la colocación de cada clase de prefijos conforme van apareciendo en la palabra. El prefijo del sujeto se coloca en primer lugar, o sea, al principio de la palabra. Enseguida se encuentran los del complemento, seguidos por los direccionales.

La siguiente oración nos ayuda a visualizar este orden en la colocación:

Ni-c-on-cui-s norebozo 'Voy a traer mi rebozo de allí.'

El sujeto es ni- 'yo', el complemento -c- 'lo', el direccional on- 'allí' y cui el radical del verbo 'traer'; -s es el sufijo que indica el tiempo futuro.

Identifique el prefijo direccional en cada una de las siguientes oraciones.

Onmijqui.	Allí se murió.
Tionyahuij.	Nos vamos allá.
Nijhualitac tlen panoc.	Vine a ver qué pasó.
Niontequitis.	Voy a trabajar allí.
Nechhualpaxalojqui.	Vino a visitarme.

Complete las siguientes oraciones usando el prefijo adecuado:

Nij___caqui tlen quiijto.	Vine a oír lo que dijo.
Qui___camahuijqui mohuehue.	Vino a hablar con su esposo.
Ni___atliti nepa.	Voy a ir a tomar agua allí.
___tequiti mojmstla.	Viene a trabajar cada día.
Ti___tlacuase nepa.	Vamos a comer allí.
Ni___tlaxahuas nepa.	Voy a escarbar allí.

Partículas previas al verbo

En la frase verbal hay dos palabras que pueden ir antes del verbo. Una es la que indica el subjuntivo ma 'que', 'deja' y la otra es la que indica la negación.

La negación se puede expresar en cuatro formas distintas: amo 'no' (imperativo); ayoc 'ya no más'; aya 'todavía no' y ax 'no'. Las dos primeras, amo y ayoc, se pueden usar con ma o con el imperativo xi-, pero no con ambas al mismo tiempo. Aya se puede usar con ma pero no con xi-. Ax no se usa con xi-. Aya, ayoc y ax se pueden usar con cualquiera de los prefijos del sujeto. Ma se usa sólo con la 1ª y la 3ª persona del sujeto.

Ma amo tlachtequi.	Que no robe.
Ma ayoc tequitis ne tlacatl.	Que ya no trabaje ese hombre.
Ma aya yas hasta huiptla.	Que no vaya sino hasta pasado mañana.
Amo xijnamaca mocha.	No venda su casa.
Ayoc xiya nepa campa mahuilili.	Ya no vaya allí donde es peligroso.
Ax nijnequi niyas.	No quiero ir.

Complete las siguientes oraciones:

<u> </u> Ayoc nimococohua.	Ya no estoy enfermo.
<u> </u> nitequiti Mexco.	Ya no trabajo en México.
<u> </u> nijpiya se chichi.	Ya no tengo un perro.
<u> </u> monequi pajtli.	Ya no necesita medicina.
<u> </u> hueli nejnemi huejca.	Ya no puede andar lejos.
<u> </u> onca otonlalax.	Ya no hay mandarinas.
<u> </u> Amo xiistlacati.	No mienta.
<u> </u> xijhuica tlen etic.	No lleve lo que es pesado.
<u> </u> xijpatla moyoyo.	No se cambie de ropa.
<u> </u> xiquisa tlayohua para Mexco.	No salga para México de noche.
<u> </u> xijmicti mopitzo.	No mate a su puerco.
<u> </u> xihualaca mostla.	No vengán mañana.
<u> </u> Aya nejnemi escuela nocone.	Todavía no va a la escuela mi niño.
<u> </u> hueli nejnemi nosihuapil.	Todavía no puede andar mi hija.
<u> </u> quimati tlapohua.	Todavía no sabe leer.
<u> </u> niyajtoc nomila.	Todavía no he ido a la milpa.
<u> </u> mochicahua nonana.	Todavía no sana mi mamá.
<u> </u> quiajxitía macuili xihuitl.	Todavía no cumple cinco años.
<u> </u> Ax noaxca ne misto.	No es mío ese gato.
<u> </u> yejyectzi noyoyo.	No está bonita mi ropa.
<u> </u> nijpiya tomin.	No tengo dinero.
<u> </u> quinequi quicohuas.	No quiere comprarlo.

— nijmati tlachqui itoca. No sé cómo se llama.
 — nijchicueniti noyoyo ama. No voy a ir a lavar mi ropa hoy.

Ma amo quicuas. Que no lo coma.
 — quicohuas. Que no lo compre.
 — nechmacas. Que no me lo dé.
 — quichihua tlen ax cuali. Que no haga lo malo.
 — yas tianquis. Que no vaya a la plaza.
 — quimagas iicni. Que no le pegue a su hermano.

Ma ayoc tlachtequi mocone. Que ya no robe su niño.
 — quitequis cafe. Que ya no corte el café.
 — quimama tlen etic. Que ya no cargue lo que es pesado.
 — nejnemi huejca. Que ya no ande lejos.
 — mopiyopajtis. Que ya no se cure con brujería.
 — tisis mosihuapil. Que ya no muele su hija.

Ma aya tequitis chicahuac. Que todavía no trabaje fuerte.
 — yas iselti. Que todavía no vaya solo.
 — quimama iicni. Que todavía no cargue su hermano.
 — quinamacas icafe. Que todavía no venda su café.
 — nejnemis escuela. Que todavía no vaya a la escuela.
 — mosihuatis. Que todavía no se case.

Ayoc xijchihua tlen ax cuali. Ya no haga lo malo.
 — xiqui ne pajtli. Ya no tome esa medicina.
 — xiya campa se tepiyopajtij- Ya no vaya a un curandero.
 — quetl. Ya no regrese a México.
 — ximocuepa Mexco. Ya no cargue lo que es pesado.
 — xijmama tlen etic. Ya no le pegue a su hermano.
 — xijmaga moicni.

La siguiente tabla es un diagrama de las partículas y de los prefijos que se colocan antes del verbo; incluye todos los que se han presentado hasta aquí.

<u>Subjuntivo</u>	<u>Negativo</u>	<u>Sujeto</u>	<u>Objeto</u>	<u>Direccional</u>	<u>Radical</u>
	ax	ni-	nech-	on-	
		ti-	mitz-	hual-	
		∅	qui-, -c- -j-, qu-		
ma	aya	ti-	tech-		
	ayoc	in-	imech-, -mech-		
	amo	∅	quin-, quinin-		
		xi-			

Forme las siguientes oraciones:

Que ya no vaya él.

No fui ayer.

Que todavía no lo compre.

Que no venga a venderlo.

No lo consiga allí.

Dénmelo.

Se lo di (a Ud.) ayer.

Tome su medicina.

El no se lo dijo (a ellos).

Sufijos

Hasta aquí hemos estudiado sólo dos tipos de sufijos, los que señalan tiempo o aspecto y los que señalan el plural.

La siguiente tabla muestra el orden que estos sufijos siguen al colocarse después del radical del verbo.

Usando esta tabla para ordenar los sufijos, observe que ningún sufijo puede usarse al mismo tiempo con otro que se encuentre en la misma columna vertical, ni tampoco con otro que esté separado por una línea horizontal.

¿F
Cl
Ni
Ti
Ni
Ti
Ni

RadicalTiempo/AspectoPluralAspecto

Direccional:

Acción no realizada

-qui 'viene a'

-ti 'va a'

-j

Acción realizada

-co 'vino a'

-to 'fue a'

Tiempos

Presente

-∅ (Clase I & II)

-a (Clase III)

-hua (Clase III)

Pasado Progresivo

-yaya

Pasado

-∅ (Clase III)

Sin plural

-qui (Clase II & III)

-i → -e(j)

-c (Clase I)

Presente perfecto

-toc

-e(j)

Futuro

-s-

Imperativo, Subjuntivo

-∅

-ca(j)

Nótese que cuando a -c- se le agrega -e, se escribe -que.
 ¿Entiende usted y puede usar las siguientes formas?

Clase I

Niquitaqui.

Vengo a verlo.

Tiquitaquij.

Venimos a verlo.

Niquitati.

Voy a ir a verlo.

Tiquitatij.

Vamos a ir a verlo.

Niquitaco.

Vine a verlo.

Tiquitacoj.
 Niquitato.
 Tiquitatoj.
 Niquita.
 Tiquitaj.
 Niquitayaya.
 Tiquitayayaj.
 Niquitac.
 Tiquitaque.
 *Niquitztoc.
 *Tiquitztoque.
 Niquitas.
 Tiquitase.
 Ma niquita.
 Ma tiquitaca.
 Xiquita.
 Xiquitaca.

Vinimos a verlo.
 Fui a verlo.
 Fuimos a verlo.
 Lo veo.
 Lo vemos.
 Lo veía.
 Lo veíamos.
 Lo vi.
 Lo vimos.
 Lo he visto.
 Lo hemos visto.
 Voy a verlo.
 Vamos a verlo.
 Déjeme verlo.
 Déjenos verlo.
 Véalo.
 Véanlo.

Observe que los verbos marcados con un asterisco son irregulares y han cambiado la sílaba -ta- por -tz-. Este cambio sólo se da en el caso de que el radical -ita- 'ver' se use con un sufijo de tiempo que comience con -t.

Clase II

Nijcohuaqui. Vengo a comprarlo.
 Tijcohuaquij. Venimos a comprarlo.
 Nijcohuaati. Voy a ir a comprarlo.
 Tijcohuaatij. Vamos a ir a comprarlo.
 Nijcohuaaco. Vine a comprarlo.

Tijcohuacoj.	Vinimos a comprarlo.
Nijcohuato.	Fui a comprarlo.
Tijcohuatoj.	Fuimos a comprarlo.
Nijcohua.	Lo compro.
Tijcohuj.	Lo compramos.
Nijcohuyaya.	Estaba comprándolo.
Tijcohuyayaj.	Estábamos comprándolo.
Nijcojqui.	Lo compré.
Tijcojque.	Lo compramos.
Nijcojtoc.	Lo he comprado.
Tijcojtoque.	Lo hemos comprado.
Nijcohuas.	Voy a comprarlo.
Tijcohuese.	Vamos a comprarlo.
Ma nijcohua.	Déjeme comprarlo.
Ma tijcohua.	Déjenos comprarlo.
Xijcohua.	Cómprelo.
Xijcohua.	Cómprenlo.

Clase III

Niquilhuiqui.	Vengo a decirle.
Tiquilhuiquij.	Venimos a decirle.
Niquilhuiti.	Voy a ir a decirle.
Tiquilhuitij.	Vamos a ir a decirle.
Niquilhuico.	Vine a decirle.
Tiquilhuicoj.	Vinimos a decirle.
Niquilhuito.	Fui a decirle.
Tiquilhuitoj.	Fuimos a decirle.

Niquilhuía.	Le digo.
Tiquilhuíaj.	Le decimos.
Niquilhuiyaya.	Estaba diciéndole.
Tiquilhuiyayaj.	Estábamos diciéndole.
Niquilhui.	Le dije.
Niquilhuijqui.	Le dije.
Tiquilhuij.	Le dijimos.
Tiquilhuijque.	Le dijimos.
Niquilhuijtoc.	Le he dicho.
Tiquilhuijtoque.	Le hemos dicho.
Niquilhuis.	Voy a decirle.
Tiquilhuise.	Vamos a decirle.
Ma niquilhui.	Déjeme decirle.
Ma tiquilhuica.	Déjenos decirle.
Xiquilhui.	Dígale.
Xiquilhuica.	Díganle.

Clase III

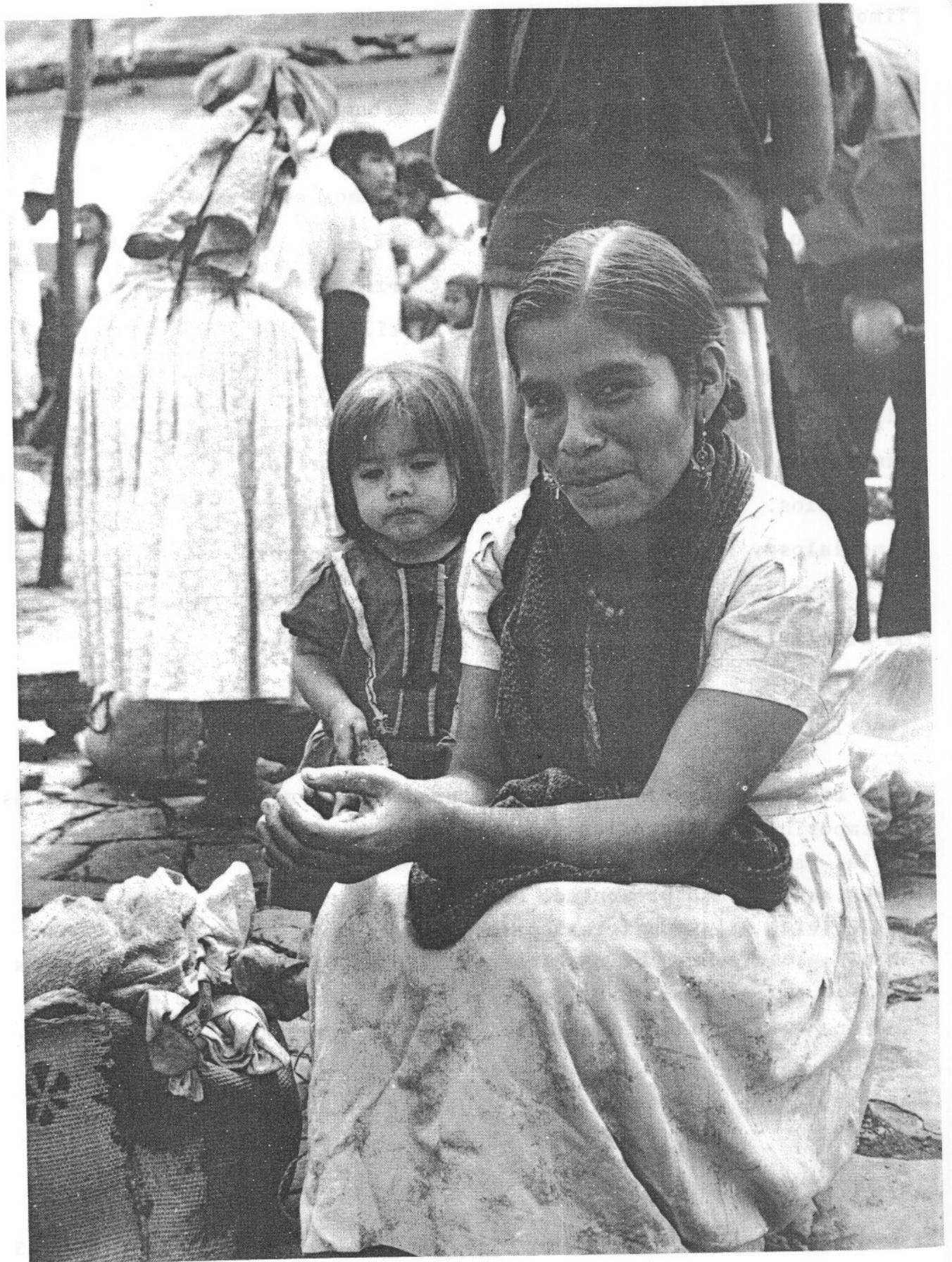
Nimotlaloqui.	Vengo a correr.
Timotlaloquij.	Venimos a correr.
Nimotlaloti.	Voy a ir a correr.
Timotlalotij.	Vamos a ir a correr.
Nimotlaloco.	Vine a correr.
Timotlalocoj.	Vinimos a correr.
Nimotlaloto.	Fui a correr.
Timotlalotoj.	Fuimos a correr.
Nimotlallohua.	Estoy corriendo.

Timo
Nimo
Timo
Ma n
Ma t
Ximo
Ximo

es i
si l
hast
disf
no h
que
suj

Timotlalohuj.	Estamos corriendo.
Nimotlaloyaya.	Estaba corriendo.
Timotlaloyayaj.	Estábamos corriendo.
Nimotlalohuayaya.	Estaba corriendo.
Timotlalohuayayaj.	Estábamos corriendo.
Nimotlalo.	Corrí.
Timotlaloj.	Corrimos.
Nimotlalojqui.	Corrí.
Timotlalojque.	Corrimos.
Nimotlalojtoc.	He corrido.
Timotlalojtoque.	Hemos corrido.
Nimotlalos.	Voy a correr.
Timotlalose.	Vamos a correr.
Ma nimotlalo.	Déjeme correr.
Ma timotlaloca.	Déjenos correr.
Ximotlalo.	Corra.
Ximotlaloca.	Corran.

Dado que el verbo en náhuatl puede tener más de cien mil formas, es imposible presentarlas todas ellas en este curso. Sin embargo, si las partículas previas al verbo, los prefijos y los sufijos que hasta aquí se han presentado han sido bien estudiado, tiene a su disposición miles de formas para expresar cada verbo. Si todavía no ha aprendido ni domina estas partículas, repase las tablas hasta que sea capaz de expresar con fluidez el modo, tiempo o aspecto, sujeto, complemento o número de la persona gramatical que se desee.



L
P
s
a
p
P
t

s
y
a
l
v
c
I

i

f
e
c

PREFACIO AL GLOSARIO

El presente glosario está dividido en dos partes principales. La primera incluye todas las palabras del náhuatl utilizadas en el presente volumen, las cuales aparecen ordenadas alfabéticamente con sus equivalentes en español. La segunda parte inscribe en orden alfabético los equivalentes en español correspondientes a las palabras del náhuatl; sin embargo, el glosario no incluye todas las palabras que se utilizan en español (las que aparecen en las traducciones de los diálogos, por ejemplo).

Por lo que se refiere a los verbos, en la primera parte éstos se presentan en tercera persona del singular en el tiempo presente y se traducen al español con la misma forma. En la segunda parte, aparecen en la forma infinitiva en español y en náhuatl se utiliza la misma forma que en la primera parte. Esta forma de presentar los verbos del náhuatl se ha escogido porque sirve como base para su clasificación, además de que en náhuatl no existe una forma equivalente al infinitivo en el español.

En la primera sección, la clasificación de los verbos está indicada con las siguientes abreviaturas:

- vi = verbo intransitivo
- vt = verbo transitivo
- vb = bitransitivo

Los verbos transitivos y bitransitivos están incluidos bajo la forma qui- (en los verbos bitransitivos el complemento directo se entiende como 'lo' y el complemento indirecto se indica por medio del prefijo del verbo).

s = sustantivo

sólo pos = aquellos sustantivos que siempre deben ser poseídos; están incluidos bajo la letra i- 'su (de él)'

adj = adjetivo

pref suj = prefijo del sujeto

pref comp = prefijo del complemento

comp = complemento

pron pos = pronombre posesivo

Todos los prefijos aparecen precediendo a un guión (p. ej. j-), lo cual indica que éstos nunca se presentan sólo, sino que siempre le seguirán otras partes de la palabra. Algunos prefijos aparecen entre dos guiones (p. ej. -j-), lo cual indica que este tipo de prefijo es precedido por otros en el orden de la palabra y que le siguen los otros elementos de la palabra.

Los verbos que comienzan con tla-, te- o mo-, en caso de que no aparezcan en el orden alfabético esperado, podrán localizarse bajo su forma transitiva o intransitiva, p. ej. motlati 'se quemó' se encontrará bajo quitlatía 'lo quemá'.

El orden alfabético utilizado es el siguiente:

a, c, ch, cu, e, hu, i, (j), ju, l, m, n, o, p, qu,
s, t, tl, tz, x, y.

La letra jota aparece entre paréntesis (j) para indicar que nunca se usa al principio de palabra.

Las siguientes combinaciones, aunque poseen más de una letra, representan un solo sonido:

ch, cu, hu, ju, qu, tl, tz.

A
achi
achi
ahu:
ahu:
ajac
ajqu
ajsi

ajua
ajuij
alax
almo
altep
ama
ama
ama
ama
amic
amo
aqui
asolt
atoli
atl s
atli
ax
ax a
ax c
ax t
axtle
aya
ayoc
ayojj
ayox

C
-c s

GLOSARIO

Náhuatl-Español

A

achi un poco
achiyoc un poco más
ahuacacuahuitl s. árbol de aguacate
ahuacatl s. aguacate
ajachica cada ratito
ajqueya quien, ¿quién?
ajsi vi. (Clase I) llega
ajsico vino llegando
ajuayohua vi. (Clase III) me da comezón
ajuiyac adj. sabroso
alaxtic adj. liso
almo s. almud
altepetl s. pueblo
ama ahora, hoy
amacamanali s. carta
amantzi ahorita
amatl s. papel
amiqui vi. (Clase II) tiene sed
amo no (imperativo)
aquiniya cuaxilotl s. plátano lorito
asoltic adj. azul
atoli s. atole
atl s. agua
atli vi. (Clase I) toma agua
ax no
ax aqui vi. (Clase I) no está
ax quema nunca
ax tleno por nada
axtle no
aya todavía no
ayoc ya no
ayojtli s. calabaza
ayoxinachtli s. semilla de calabaza

C

-c sufijo del tiempo pasado

-c- comp. lo, le
cahuayo s. caballo, bestia
cali s. casa
calijtic adentro de la casa
calteno fuera de la casa
camachalohua vi. (Clase III) abre la boca
camanali s. palabra
camanalohua vt. (Clase III) habla
camanalojquetl s. hablante
camojtli s. camote
campa donde
canajya en partes
canque ¿a dónde?, donde
caxani vi. (Clase II) afloja
caxtiltecacamanali s. castellano, español
caxtoli s. quince, en quince días
caxtoliya hace quince días
caxtoli huan eyi dieciocho
caxtoli huan ome diecisiete
caxtoli huan nahui diecinueve
caxtoli huan se dieciséis
-co (sufijo direccional) vino a
cocolistli s. enfermedad
cocoxquetl s. enfermo
cocoxquetzi adj. delgado
cochi vi. (Clase II) duerme, se duerme
cochmiqui vi. (Clase II) tiene sueño
comali s. comal
comunmili s. milpa comunal
comuntequiti vi. (Clase I) trabaja por la comunidad
comuntequitl s. trabajo comunal
conetl s. niño, niña
conetzi s. nene
costic adj. amarillo
costlaquemitl s. jorongo
coto s. camisa

cototzi *adj.* corto
coxtali *s.* costal

CH

chajcha *vi.* (Clase I) escupe
chamani *vi.* (Clase II) retoña
chancaca *s.* piloncillo, panela
chapuli *s.* chapulín
chicahuac *adj.* fuerte, recio
chicome siete
chicnahui nueve
chichi *s.* perro
chichiltic *adj.* rojo
chicuase seis

chicuaseme seis de ellos (animado)

inchicuase ustedes seis

chicueyi ocho, en ocho días

chicueyiya hace ocho días

chilcos *adj.* anaranjado

chili *s.* chile

chilxinachtli *s.* semilla de chile

chipahuac *adj.* blanco

chipojtli *s.* garrapata

choca *vi.* (Clase I) llora

CU

cuahuitl *s.* árbol, leña

cuajcualo *vi.* (Clase I) duele

cualani *vi.* (Clase II) se enoja

cualantoc *adj.* enojado

cualca temprano

cuali *adv.* bien; *adj.* bueno

cualtitoc está bien, muy bien

cualtiya *vi.* (Clase II) se mejora

cuamecatl *s.* bejuco

cuapano *vi.* (Clase I) pasa por las ramas
de los árboles

cuapuerta *s.* puerta de madera

cuartiya *s.* cuartillo

cuatetic *adj.* duro de cabeza

cuatochi *s.* conejo

cuaxiloconetl *s.* botón de plátano

cuaxilocuahuitl *s.* plátano (árbol)

cuaxilomiltitla *s.* platanar

cuaxilotoca *vi.* (Clase II) siembra plátanos

cuaxilotoquistli *s.* la siembra de plátanos

cuaxilotl *s.* plátano

cuaxilotzontli *s.* mata de plátano

cuecuetzi *adj.* chiquito

cuesihui *vi.* (Clase II) se fastidia

cuesoli *s.* tristeza

cueyitl *s.* falda

cuino cuaxilotl *s.* plátano enano

E

ehua *vi.* (Clase II) es nativo de, nace en

ehuetequi *vi.* (Clase II) varea frijol
-ej (sufijo del verbo) plural del sujeto

eli *vi.* (Clase II) se da cosecha

eli *vi.* (Clase II) es, está (inanimado)

eltoc *vi.* está (inanimado) Véase eli

emila *s.* frijolar

etic *adj.* pesado

etl *s.* frijol

etzontli *s.* mata de frijol

exinachtli *s.* semilla de frijol

eyi tres

H

hasta mostla adiós, hasta mañana

huactoc *adj.* seco

huacaxcuitlatl *s.* excremento de vaca

huajca entonces

hual- (prefijo direccional) viene

huala, hualahua *vi.* (Clase II irregular) viene

nihualahua vengo

tihualahuij venimos

huan y

huapali *s.* tabla

huaqui *vi.* (Clase II) se seca

huehuentzi *adj.* viejo

huehueyac *adj.* largo

huejca lejos

huejcapantic *adj.* alto

huejcatla *adj.* hondo

hueli *vi.* (Clase II) puede, saber hablar

huelis tal vez

hueyi *adj.* grande

huetzoc *adj.* caído

huihuitic *adj.* tonto

huino *s.* aguardiente

huiptla pasado mañana

huiptlaya antier

I

i- *pron. pos.* su (de él)
iahui su tía (de él)
iaxca (sólo pos.) su posesión
ica con
ica tiotlac en la tarde
icalijtic adentro de su casa
icamac *s.* (sólo pos.) su boca
icone *s.* (sólo pos.) su niño
icsi *vi.* (Clase I) madura
icha *s.* (sólo pos.) su hogar, su casa
ichpocatl *s.* señorita
icuetlaxcol *s.* (sólo pos.) sus intestinos
icuitlapa *s.* (sólo pos.) su espalda
ieltapach *s.* (sólo pos.) su hígado
ieso *s.* (sólo pos.) su sangre
ihuampo *s.* (sólo pos.) su amigo
ihuampoyohua sus amigos
ihuaya (sólo pos.) con él, con
ihuehue *s.* (sólo pos.) su esposo
ihuelta (sólo pos.) le toca a él
ihuical igual
iicni *s.* (sólo pos.) su hermano menor, su
hermana menor
tiicnime nosotros somos hermanos
iicxi *s.* (sólo pos.) su pie
iichpoca *s.* su hija
ijti *s.* (sólo pos.) su barriga
iixtiyol *s.* (sólo pos.) su ojo
ijnaloc en la mañana
ijnaltzi temprano en la mañana
ijtitemi *vi.* (Clase I) tiene mucho gas
ilhuitl *s.* fiesta
ima *s.* (sólo pos.) su mano
imacpil *s.* (sólo pos.) su dedo
imech- (comp.) ustedes, a ustedes
imetz *s.* (sólo pos.) su pierna
imo- (pron. pos.) su (de Uds.)
imojuanti ustedes
in- (pron. del sujeto) ustedes (siempre usado
con sufijo -j)
inacas *s.* (sólo pos.) su oreja
indio cuaxilotl *s.* plátano pera
inelhuayo *s.* (sólo pos.) su raíz
inenepil *s.* (sólo pos.) su lengua
inin-, ini-, in- (pron. pos.) su (de ellos)

intla si
iomio *s.* (sólo pos.) su hueso
ioquichpil *s.* su muchacho, su hijo
ipa, ipan, ipani (sólo pos.) en, en él,
encima de él
ipampa (sólo pos.) por causa de él
ipatía *vi.* (Clase III) vale
ipatlaca (sólo pos.) su ancho
iselti (sólo pos.) él solo
isihua *s.* su señora
isihuapil *s.* su muchacha, su hija
isocapa rápido
istatl *s.* sal
istlacati *vi.* (Clase I) miente
itata *s.* su papá
itenxipal *s.* (sólo pos.) su labio
itequi fecha
itoca *s.* (sólo pos.) su nombre
itlacuayo *s.* (sólo pos.) su muela
itlagayo *s.* (sólo pos.) su cuerpo
itlajca (sólo pos.) su fruto
itlancoch (sólo pos.) su diente
itlancuaixtoloyo *s.* (sólo pos.) su rodilla
itzoncal *s.* (sólo pos.) su cabello
itzonquisca *s.* (sólo pos.) su apellido
itzonteco *s.* (sólo pos.) su cabeza
itztoc *vi.* (Clase I) está (animado)
ixcafentic *adj.* color café
ixhua *vi.* (Clase I) nace (una planta)
ixmatzajtic *adj.* color de rosa
ixocpil *s.* (sólo pos.) su dedo del pie
ixtiyolcocoya *vi.* (Clase II) le duele el ojo
iyacatzol *s.* (sólo pos.) su nariz
iyolic despacio
iyolo *s.* (sólo pos.) su corazón

J

-j (suf. del verbo) plural del sujeto
-j- (comp.) lo, le

L

lalax *s.* naranja
lalaxcuahuitl *s.* naranjo
lalaxmili *s.* naranjal
lalaxtzala abajo del naranjo

M

ma que
macuili cinco
 macuilme cinco de ellos
mahuilili *adj.* peligroso
majtlactli diez
 majtlacme diez de ellos
majtlactli huan eyi trece
majtlactli huan nahui catorce
majtlactli huan ome doce
majtlactli huan se once
mangocuahuitl *s.* mango (árbol)
mapachi *s.* mapache
mapeli *s.* brazada
matzajtli *s.* piña
mayana *vi.* (Clase II) tiene hambre
mecatl *s.* mecate
-mech- (comp.) ustedes, a ustedes
metztli *s.* mes
 metztliya hace un mes
Mexco *s.* México
miac *adj.* mucho
mijmiyotía *vi.* (Clase III) respira
mila *s.* milpa
miltequitl *s.* trabajo de campo
miltitla huerta
miqui *vi.* (Clase II) muere
misotla *vi.* (Clase I) vomita
misto *s.* gato
mitz- (comp.) usted, a usted
mo- reflexivo
mo- (pron. pos.) tu, su (de Ud.)
moaxilía *vi.* (Clase III) tiene tiempo
mocahua *vi.* (Clase II) se queda
mocamahuíaj *vt.* (Clase III) platican
mococohua *vi.* (Clase III) está enfermo
mococxahuíá *vi.* (Clase III) da a luz
 a una criatura
mocohuíá *vb.* (Clase III) se lo compra
mochicahua *vi.* (Clase II) se alivia
mocuepa *vi.* (Clase II) regresa
mocuesohua *vi.* (Clase III) está triste
moilhuía *vi.* (Clase III) piensa
mojmostla diario, todos los días
momachtía *vi.* (Clase III) estudia
momana *vi.* (Clase II) mana (agua)

monequi *vi.* (Clase II) se necesita
mopantía *vi.* (Clase III) se encuentra
mopatla *vi.* (Clase I) cambia
mopiyopajtía *vi.* (Clase III) se cura con
 brujería
moscaltía *vi.* (Clase III) crece
mosehuía *vi.* (Clase III) descansa
mosiacahua *vi.* (Clase II) se sienta, des-
 cansa
mostla mañana
motequi *vi.* (Clase II) se corta
motequipachohua *vi.* (Clase III) se preocupa
motomahua *vi.* (Clase II) engorda
motllohua *vi.* (Clase III) corre
motlatía *vi.* (Clase III) se quema
motlatzquilía *vi.* (Clase III) se apoya
motzontequi *vi.* (Clase II) se corta

N

na yo
nacatl *s.* carne
nahui cuatro
nahui tomi cincuenta centavos
naja yo
najpa cuatro veces
nana *s.* madre
nane señora
nayopa en cuatro días
 nayopaya hace cuatro días
ne ése
neca por allá
nech- (comp.) me, a mí
nechca cerca
nelcuaxilotl *s.* plátano largo
nelía de veras
nelmiaque *adj.* muchos
nelpatiyo *adj.* muy caro
neltlahuactoc está muy seca la tierra
nemi *vi.* (Clase II) va, anda
nepa allí
ni éste
ni- (pron. del sujeto) yo
nicani aquí
no también Véase **nojquía**
no- (pron. pos.) mi
nochi *adj.* todo

noja todavía
nojquía también Véase no
nopa aquello
nopano allí

O

-oc otra vez
ocuilpajtli s. medicina para lombrices
ohui adj. difícil
ojtli s. camino
iojhui su camino
ojyoli s. cántaro de barro
ome dos
ome huan nahui dos pesos cincuenta centavos
on- (pref. direccional) allá
onca vi. (Clase I) hay
oquichpil s. niño, muchacho
ostotl s. hoyo
otoncamanali s. otomí
otonlalax s. mandarina

P

pajtli s. medicina, veneno
pamitl s. surco
pampa porque
pano vi. (Clase I) pasa
pantzi s. pan
patiyo adj. caro
patlahuac adj. ancho
patlatiya vi. (Clase II) va cambiando
paxalohua vi. (Clase III) pasea
paxalojquetl s. visitante
pehua vi. (Clase II) empieza
peso peso, pesos
pesojtli s. tejón
piali hola
pilconetzi s. nene
pilcucharatzi s. cucharadita
pitzo s. marrano
piyo s. gallina
polihui vi. (Clase II) falta
postequi vi. (Clase II) se quiebra

QU

-qu- (comp.) lo, le
-que suf. del tiempo pasado plural

quechtli s. racimo
queja como
queja ni así
queja nopa así
quejatza como, ¿cómo?
quejipa como siempre
quema cuando
quemantica a veces
quemantzi a veces
quemaya desde cuando
quena sí
quena huelis a lo mejor
quesqui cuanto, ¿cuánto?
qui- (comp.) lo, le
-qui (suf. direccional) viene a
-qui sufijo del tiempo pasado
quiaxilía vt. (Clase III) lo alcanza
quicahua vt. (Clase II) lo deja
quicamahuía vt. (Clase III) le habla
quicaqui vt. (Clase II) lo oye
quicaxani vt. (Clase II) lo afloja
quicocohua vt. (Clase III) le duele
quicohua vt. (Clase II) lo compra
quicohuati va a ir a comprar
quicohuilía vb. (Clase III) se lo compra
quiconana vt. (Clase II) le da (cualquier enfermedad)
quicotona vt. (Clase II) lo corta, lo calma, lo rompe
quichicuenía vt. (Clase III) lo lava
quichihua vt. (Clase II) lo hace
quichihua campeca hace la lucha
quichihuasnequi quiere hacerlo
quichihuilía vb. (Clase III) se lo hace
quichiya vt. (Clase II) lo espera
quicua vt. (Clase II) lo come
quicuepa vt. (Clase II) lo devuelve
quicui vt. (Clase I) lo trae
niconcuis Voy a traerlo de allí.
nijcuiti Voy a ir a traerlo.
nijcuitehuas Voy a llevarlo al salir.
quihualica vt. (Clase I) lo trae
quihuica vt. (Clase I) lo lleva
quihuiquilía vb. (Clase III) se lo lleva
quii vt. (Clase I) lo toma
quijcuilohua vt. (Clase III) lo escribe

quijtohua *vt.* (Clase III) lo dice
quijosnequi quiere decir
quiilhuía *vb.* (Clase III) le dice
quiilnamiqui *vt.* (Clase II) le recuerda, lo recuerda
quinama *vb.* (Clase II) le cobra
quiita *vt.* (Clase I) lo ve
quiixmati *vt.* (Clase II) lo conoce
quimaca *vb.* (Clase I) se le da
quimachilía *vt.* (Clase III) lo entiende, lo siente, lo aprende
quimachilijtiyas Va a ir aprendiéndolo.
quimachtía *vb.* (Clase III) le enseña *Véase tlamachtía*
quimaga *vt.* (Clase I) le pega
quimama *vt.* (Clase II) lo carga
quimatequi *vt.* (Clase II) le corta la mano
quimati *vt.* (Clase II) lo sabe, lo siente
quimictía *vt.* (Clase III) lo mata
quimocuitlahuía *vt.* (Clase III) lo cuida
quin-, quinín- (comp.) ellos, a ellos
quinahuatía *vt.* (Clase III) lo ordena
quinamaca *vt.* (Clase I) lo vende
quinamacasnequi quiere venderlo
xinechnamaquilti véndamelo
quinequi *vt.* (Clase II) lo quiere *Véase monequi*
quinextilía *vb.* (Clase III) se lo enseña
quinotza *vt.* (Clase II) le llama
quipactía *vt.* (Clase III) le gusta (a él)
quipajtía *vt.* (Clase III) lo cura
quipalehuía *vt.* (Clase III) le ayuda
quipano *vt.* (Clase I) lo pasa
quipanoltía *vb.* (Clase III) lo hace pasar (algo o alguien)
quipantía *vi.* (Clase III) lo encuentra
quipantilía *vb.* (Clase III) le sucede
quipatla *vt.* (Clase I) lo cambia
quipatlatiya va cambiándolo
quipaxalohua *vt.* (Clase III) le visita
quipehualtía *vt.* (Clase III) lo empieza
quipiya *vt.* (Clase II) lo tiene
qipohua *vt.* (Clase II) lo lee
quiquixtía *vt.* (Clase III) lo saca, lo quita
quiquixtilía se lo quita
quisa *vi.* (Clase II) sale

quisencahua *vt.* (Clase II) lo hace, lo arregla, lo termina
quitemilía *vb.* (Clase III) se lo llena
quitemohua *vt.* (Clase III) lo busca
quitenquixtía *vt.* (Clase III) lo pronuncia
quitepehua *vt.* (Clase II) lo tira
quitequi *vt.* (Clase II) lo corta
quitequipanohua *vi.* (Clase III) le sirve (como sirviente)
quitisi *vt.* (Clase II) lo muele
quitixilía *vb.* (Clase III) se lo muele
quitoca *vt.* (Clase II) lo siembra
quitoca *vt.* (Clase I) lo sigue
quitlachilía *vt.* (Clase III) lo mira, lo consulta
quitlahuiquilía *vb.* (Clase III) se lo debe
quitlalia *vt.* (Clase III) lo pone
quitlalilía se lo pone
quitlamaca *vt.* (Clase I) le da de comer
quitlamía *vt.* (Clase III) lo termina
quitlanejtía *vb.* (Clase III) lo presta, se lo presta
quitlani *vt.* (Clase II) lo gana
quitlanisnequi quiere ganar
quitlapohua *vt.* (Clase III) lo abre
quitlatía *vt.* (Clase III) lo quema
motlatía se quema
momatlatía se quema la mano
quitlaxtlahuía *vb.* (Clase III) le paga
quitzacua *vt.* (Clase II) lo cierra
quijejyecohua *vt.* (Clase III) lo mide
quiyolmelahua *vb.* (Clase II) se lo aconseja, se lo avisa, se lo informa

S

-s sufijo de tiempo futuro
sacatl *s.* zacate
sampa otra vez
san nada más
san sejco juntos
se uno
secuistli *s.* el frío
sejco junto
sempohuali veinte
se ome unos
sequi, sequin algunos

seyoc
 sihua
 sihua
 sintli
 sinxir
 siya
 soqui
 soqui
 soqui
 sosolt
 sotlah

T

ta tú
 taja
 tamal
 tata s
 tate s
 tecact
 tecotli
 tecsis
 tech-
 teipa
 telpoc
 temac
 temi v
 temito
 tepajti
 tepajti
 tepami
 tepepe
 tepiyoj
 teposc
 teposh
 tepostl
 tequica
 tequih
 tequiti
 tequiti
 tequitl
 tetequi
 tetequi
 tetziltic
 texima
 texinqu
 teyo s.

seyoc otros
sihuapil s. muchacha, niña
sihuatl s. mujer
sintli s. maíz
sinxinachtli s. semilla de maíz
siya s. silla
soquititla hay mucho lodo
soquitl s. lodo
soquiyo adj. sucio
sosoltic adj. viejo
sotlahuiya vi. (Clase II) está sin fuerza

T

ta tú, usted
taja tú, usted
tamali s. tamal
tata s. papá
tate s. señor
teactli s. huarache
tecotli s. patrón, jefe
tecsistli s. huevo
tech- (comp.) nos, a nosotros
teipa después
telpocatl s. joven
temaca vi. (Clase I) se da (la cosecha)
temi vi. (Clase I) llena
temitoc metztli Está llena la luna.
tepajtía vi. (Clase III) cura gente
tepajtijquetl s. doctor
tepamitl s. cerca de piedra
tepepechtli s. empedrado
tepiyopajtijquetl s. curandero
teposcahuayo s. autobús, coche
teposhuitzmecatl s. alambre de púas
tepostli s. cosa de metal
tequicali s. casa municipal
tequihue s. autoridad
tequiti vi. (Clase I) trabaja
tequitiquetl s. trabajador
tequitl s. trabajo
tetequipanohua vi. (Clase III) sirve
tetequipanojquetl s. sirviente, sirvienta
tetziltic adj. apretado
texima vi. (Clase II) corta el pelo
texinquetl s. peluquero
teyo s. pedregal

ti- (pron. del sujeto) tú, usted
ti- (pron. del sujeto) nosotros (siempre usado con sufijo -j)
-ti (suf. direccional) va a ir a
tianquis s. plaza
-tica pasado
viernestica viernes pasado
tilahuac adj. gruesa
timoitase nos vemos
timomelahuase, timomelahuaj nos vemos
timopantise nos vemos, nos encontramos
tiopa iglesia
tiopancalijtic s. dentro de la iglesia
tiotlac la tarde, en la tarde
tiotlaquilti buenas tardes
tisi vi. (Clase II) muele
tisquetl s. molendera
tixtli s. masa
to- (pron. pos.) nuestro
-to (suf. direccional) fue a
toahui s. señora, nuestra tía
-toc suf. de tiempo presente perfecto
tocontzi s. ardilla
toctzontli s. mata de maíz
tojuanti nosotros
tomahuac adj. gordo
tomatl s. jitomate
tomatzontli s. mata de tomate
tomaxinachtli s. semilla de tomate
tomi, tomin s. dinero
tona vi. (Clase I) hay sol
tonal s. día
tonalti buenos días
tonati s. sol
topile s. topil
tosa s. tusa
totoli s. guajolote
totoxic adj. caliente
totoniya vi. (Clase II) tiene calentura
tototl s. pájaro
totlayi señor, nuestro tío

TL

tlaacahuiya vi. (Clase II) hace sombra
tlaahuetzi vi. (Clase II) llueve
tlaalahua adj. resbaloso

tlacohua *vi.* (Clase II) hace compras
tlachicuenía *vi.* (Clase III) lava ropa
tlachiya *vi.* (Clase II) puede ver
tlachqui *que, ¿qué?*
tlachtequi *vi.* (Clase II) roba
tlacua *vi.* (Clase II) come
tlacuali *s.* alimento
tlacualistli *s.* comida
tlahuactoc *adj.* seca (la tierra)
tlahuel *mucho*
tlaiCSI *vi.* (Clase I) se madura
tlainama *vi.* (Clase II) cobra
tlajcotona *mediodía*
tlajcoyohual *medianoche*
tlajcuilohua *vi.* (Clase III) escribe
tlajtolcamanali *s.* cuento
tlali *s.* tierra
tlalochtli *s.* rato, momento
tlamachtía *vi.* (Clase III) enseña
tlamachtijquetl *s.* maestro
tlamamali *s.* bulto, carga
tlamantli *s.* cosa
tlamaya *s.* llano
tlamehua *vi.* (Clase II) escarda, limpia la milpa
tlami *vi.* (Clase II) se acaba
tlanhuatra *vi.* (Clase III) manda
tlanhuatijquetl *s.* gobernador
tlanamaca *vi.* (Clase I) vende
tlanemijya *un lugar abierto*
tlanesi *vi.* (Clase II) amanece
tlanoquiya *vi.* (Clase II) tiene diarrea
tlapani *vi.* (Clase II) quiebra
tlapechtli *s.* cama
tlapiyali *s.* animal
tlapohua *vi.* (Clase II) lee
tlapohuálistli *s.* lección
tlapopoca *adj.* humeado
tlapoyahualti *buenas noches*
tlaquemitl *s.* chamarra, cobija
tlalui *vi.* (Clase II) se da
tlascamati *gracias*
tlascamati miac *muchas gracias*
tlaseseya *vi.* (Clase II) hace frío
tlasoli *s.* basura
tlattoniya *vi.* (Clase II) hace calor

tlatla *vi.* (Clase I) se quema
tlatlasi *vi.* (Clase II) tose
tlatlaxixtli *s.* tos
tlatlayohua *vi.* (Clase I) anochece
tlatlayohuaya *Ya está anocheciendo.*
tlatzactli *s.* cárcel
tlatzopelcayotl *s.* algo dulce, fruta, refresco
tlaxahua *vi.* (Clase II) escarba
tlaxcali *s.* tortilla
tlaxicohua *vi.* (Clase III) está cansado
tlaxtlahua *vi.* (Clase II) paga
tlayohua *s.* noche, en la noche
tlayohuiya *vi.* (Clase II) anochece
tlen *que, ¿qué?, lo que*
tleno *nada*
ax tleno *de nada*
tlitl *s.* lumbre

TZ

tzayani *vi.* (Clase II) rompe
tzinpestetl *s.* pañal
tzocoyoti *tiene tosferina*
tzompili *s.* gripa
tzompilihui *vi.* (Clase II) tiene gripa
tzonacahuili *s.* sombrero
tzontli *s.* mata
tzopelatl *s.* refresco

X

xihuitl *s.* año
xihuitla *el año pasado, hace un año*
xihuitl *s.* hierba
xinachtli *s.* semilla
xochitl *s.* flor
xolontoc *adj.* mojado
xoxohuic *adj.* verde, crudo

Y

ya, -ya, a ya
ya *él, ella*
ya ni *éste (enfático)*
yahua *vi.* (Clase II irregular) va
niyahua *voy*
tiyahuij *vamos*
xiya *vaya*
yaja *él, ella*

yajaya *é*
yajuanti
yalhuaya
-yaya *su*
yayahuic
yejyectzi

A

¿a dónde?
a ellos *qu*
a lo mejor
a mí *necl*
a nosotros
a usted *n*
a ustedes
abajo del
abrir la b
abrirlo qu
acabarse t
aconsejarle
adentro de
adentro de
adiós hasta
aflojarlo q
agua atl
aguacate a
aguardiente
ahora ama
ahorita am
alambre de
alcanzarlo
alegre yolp
algunos sec
alimento tl
aliviarse m
almud alm
alto huejcap
allí on-, ne
amanecer t
amarillo co
anaranjado

yajaya él, ella
yajuantí ellos
yalhuaya ayer
-yaya suf. de pasado progresivo
yayahuic *adj.* negro
yejyectzi *adj.* bonito

yolchicajtoc *adj.* bien de salud, rico
yolic despacio
yolpactoc *adj.* alegre
yonque aunque
yoyomitl *s.* ropa, tela
yoyoncoxtali *s.* saco

Español-Náhuatl

A

¿a dónde? canque
a ellos quin-, quinín-
a lo mejor quena huelis
a mí nech-
a nosotros tech-
a usted mitz-
a ustedes imech-, -mech-
abajo del naranjo lalaxtzala
abrir la boca camachalohua
abrirlo quitlapohua
acabarse tlami
aconsejarle quiyolmelahua
adentro de la casa calijtic
adentro de su casa icalijtic
adiós hasta mostla
aflojarlo quicaxani
agua atl
aguacate ahuacatl
aguardiente huino
ahora ama
ahorita amantzi
alambre de púas teposhuitzmecatl
alcanzarlo quiajxilía
alegre yolpactoc
algunos sequi, sequin
alimento tlacuali
aliviarse mochicahua
almud almo
alto huejcapantic
allí on-, nepa, nopano
amanecer tlanesi
amarillo costic
anaranjado chilcos

ancho patlahuac
andar nemi
animal tlapiyali
anoecer tlatlayohua, tlayohuiya
antier huiptlaya
año xihuitl
apoyarse motlatzquilía
apretado tetziltic
aquello nopa
aquí nicani
árbol cuahuitl
árbol de aguacate ahuacacuahuitl
árbol de mango mangocuahuitl
ardilla tocontzi
arreglarlo quisencahua
así queja ni, queja nopa
atole atoli
aunque yonque
autobús teposcahuayo
autoridad tequihue
avisarle quiyolmelahua
ayer yalhuaya
ayudarle quipalehuía
azul asoltic

B

basura tlasoli
bejuco cuamecatl
bestia cahuayo
bien cuali
bien (de salud) yolchicajtoc
blanco chipahuac
bonito yejyectzi
botón de plátano cuaxilococonetl

brazada mapeli
bueno cuali
buenos días tonalti
buenas tardes tiotlaquilti
buenas noches tlapoyahualti
bulto tlamamali
buscarlo quitemohua

C

caballo cahuayo
cada ratito ajachica
caído huetztoc
calabaza ayojtli
caliente totonic
calmarlo quicotona
cama tlapechtli
cambiar mopatla
cambiarlo quipatla
camino ojtli
camisa coto
camote camojtli
cansado tlaxicohua
cántaro de barro oiyoli
cárcel tlatzactli
cargarlo quimama
carne nacatl
caro patiyo
carta amacamanali
casa cali
casa municipal tequicali
castellano caxtiltecacamanali
catorce majtlactli huan nahui
cerca nechca
cerca de piedra tepamitl
cerrarlo quitzacua
cinco macuili
cincuenta centavos nahui tomi
cobija tlaquemitl
cobrar tlainama
cobrarle quinama
coche teposcahuayo
color café ixcafentic
color de rosa ixmatzajtic
comal comali
comida tlacualistli
comer tlacua

comerlo quicua
como queja, quejatza
¿cómo? queja, quejatza
como siempre quejipa
comprarlo quicohua
comprárselo mocohuíá, quicohuilía
conocerlo quiixmati
con ica
con él ihuaya
conejo cuatochi
correr motlalohua
cortar el pelo texima
cortarle la mano quimatequi
cortarlo quitequi
cortarse motequi, motzontequi
corto cototzi
cosa tlamantli
costal coxtali
crecer moscaltía
crudo xoxohuic
cuando, ¿cuándo? quema
cuanto, ¿cuánto? quesqui
cuartillo cuartiya
cuatro nahui
cuatro veces najpa
cucharadita pilcucharatzi
cuento tlajtolcamanali
cuidarlo quimocuitlahuía
curandero tepiyopajtijquetl
curar tepajtía
curarle quipajtía
curarse con brujería mopyiopajtía

CH

chamarra tlaquemitl
chapulín chapuli
chile chili
chile, semilla de chilxinachtli
chiquito cuecuetzi

D

dar quimaca
dar a luz a una criatura mococoxcahuía
darle de comer quitlamaca
darle (una enfermedad) quiconana
darse temaca, tlaqui, eli

dárselo
de veras
debérselo
decirle
decirlo
dedo del
dejarlo
delgado
dentro de
descansar
desde cu
despacio
después
devolverlo
día tonal
diario m
dieciocho
diecinueve
dieciséis
diecisiete
diez majt
difícil oh
dinero to
doce maj
doctor te
doler cua
dormir c
dos ome
dos pesos
donde, ¿d
duele el o
dulce (cua
duro de c

E

él ya, yaj
el árbol d
él solo isc
ella ya, y
ellos yajua
empedrado
empezar p
en ipa, ip
en cuatro
en la mañ
en la tarde

dárselo quimaca
de veras nelía
debérselo quitlahuiquilía
decirle quiilhuía
decirlo quiijtohua
dedo del pie ixocpil
dejarlo quicahua
delgado cocoxquetzi
dentro de la iglesia tiopancalijtic
descansar mosehuía, mosiacahua
desde cuando quemaya
espacio yolic, iyolic
después teipa
devolverlo quicuepa
día tonal
diario mojmstla
dieciocho caxtoli huan eyi
diecinueve caxtoli huan nahui
dieciséis caxtoli huan se
diecisiete caxtoli huan ome
diez majtlactli
difícil ohui
dinero tomi, tomin
doce majtlactli huan ome
doctor tepajtijquetl
doler cuajcualo, quicocohua
dormir cochi
dos ome
dos pesos cincuenta centavos ome huan nahui
donde, ¿dónde? campa, canque
duele el ojo ixtiyolcocoya
dulce (cualquier cosa dulce) tlatzopelcayotl
duro de cabeza cuatetic

E

él ya, yaja, yajaya
el árbol del plátano cuaxilocuahuitl
él solo iselti
ella ya, yaja, yajaya
ellos yajuanti
empedrado tepepechtli
empezar pehua
en ipa, ipan
en cuatro días nayopa
en la mañana ijnaloc
en la tarde ica tiotlac

en ocho días chicueyi
en partes canajya
encontrarlo quipantía
encontrarse mopantía
enfermarse mococohua
enfermedad cocolistli
enfermo cocoxquetl
engordar motomahua
enojarse cualani
enseñar tlamachtía
enseñarle quimachtía
enseñárselo quinextilía
entenderlo quimachilía, quimati
entonces huajca
escarbar tlaxahua
escardar tlamehua
escribir tlajcuilohua
escribirlo quiijcuilohua
escupir chajcha
ese ne
español caxtiltecacamanali
esperarlo quichiya
está bien cualtitoc
estar eli, eltoc, itztoc
estar muy seca la tierra nellahuactoc
estar sin fuerza sotlahuiya
estar triste mocuesohua
este ni
éste (enfático) ya ni
estudiar mōmachtlía
excremento de vaca huacaxcuitlatl

F

falda cueyitl
falta polihui
fastidiarse cuesihui
fecha itequi
fiesta ilhuitl
flor xochitl
frijol etl
frijolar emila
frío secuistli
fue a -to
fuera de la casa calteno
fuerte chichahuac

maíz, mata de toctzontli
maíz, semilla de sinxinachtli
manar momana
mandar tlanahuatía
mandarina otonlalax
mañana mostla
mapache mapachi
marrano pitzo
masa tixtli
mata tzontli
mata de frijol etzontli
mata de plátano cuaxilotzontli
matarlo quimictía
me nech-
me da comezón ajuayohua
mecate mecatl
medianoche tlajcoyohual
medicina pajtli
medicina para las lombrices ocuilpajtli
mediodía tlajcotona
mejorarse cualtiya
mentir istlacati
mes metztli
hace un mes metztliya
México Mexco
metal, cosa de tepostli
mi no-
milpa mila
milpa comunal comunmili
mirarlo quitlachilía
mojado xolontoc
moler tisi
molendera tisquetl
molerlo quitisi
molérselo quitixilía
momento tlalochtli
morir miqui
muchacha sihuapil
muchacho oquichpil
mucho tlahuel, miac
muchos nelmiaque
mujer sihuatl
muy caro nelpatiyo
N
nacer (plantas) ixhua

nada tleno
nada más san
naranja lalax
naranjal lalaxmili
naranja lalaxcuahuitl
necesitarse monequi
negro yayahuic
nene conetzi, pilconetzi
niño, niña conetl
no ax
no (imperativo) amo
no (respuesta) axtle
no estar ax aqui
noche tlayohua
nos tech-
nos vemos timoitase, timomelahuase, timo-
 pantise
nosotros ti- -j, tojuanti
nuestro to-
nueve chicnahui
nunca ax quema

O

ocho, en ocho días chicueyi
oírlo quicaqui
once majtlactli huan se
ordenarlo quinahuatía
otomí otoncamanali
otra vez -oc, sampa
otro seyoc
otros sequinoc

P

pagar tlaxtlahua
pagarlo quitlaxtlahuía
pájaro tototl
palabra camanali
pan pantzi
panela chancaca
pañal tzinpestetl
papá tata
papel amatl
pasado -tica
el viernes pasado viernestica
pasado mañana huiptla
pasado progresivo -yaya, yayaj

pasar pano
pasar por las ramas de los árboles cuapano
pasarlo quipano
pasear paxalohua
patrón tecotli
pedregal teyo
pegarle quimaga
peligroso mahuilili
peluquero texinquetl
pensar moilhuía
perro chichi
pesado etic
piña matzajtli
platanar cuaxilomiltitla
plátano cuaxilotl
plátano enano cuino cuaxilotl
plátano largo nelcuaxilotl
plátano lorito aquiniya cuaxilotl
plátano pera indio cuaxilotl
platicar (uno con otro) mocamahuíaj
plaza tianquis
plural (del sujeto) -j, ej, -ca
poco, un poco achi
 un poco más achiyoc
poder hueli
ponerlo quitlalía
por allá neca
por causa de él ipampa
por nada ax tleno, ax quéniqui
¿por qué? para tlen
porque pampa
preocuparse motequipachohua
presente perfecto -toc, toque
prestarlo quitlanejtía
pronunciarlo quitenquixtía
pueblo altepetl
puerta de madera cuapuerta
QU
que tlen, ma
¿qué? tlachqui
quebrar postequi
quedarse mocahua
quemar tlatla
quemarlo quitlatía
quemarse motlatía

quererlo quinequi
quiebra tlapani
¿quién?, quien ajqueya
quince, en quince días caxtoli
quitarlo quiquixtía

R

racimo quechtli
rápido isocapa
rato tlalochtli
recio chichahuac
recogerlo quicui
recordarlo quiilnamiqui
reflexivo mo-
refresco tzopelatl
regresar mocuepa
resbaloso tlaalahua
respirar mijmiyotía
retoñar chamani
robar tlachtequi
rojo chichiltic
romper tzayani
ropa yoyomitl

S

saber hablar hueli
saberlo quimati
sabroso ajuiyac
sacarlo quiquixtía
saco yoyoncoxtali
sal istatl
salir quisa
sanar mochicahua
seca (la tierra) tlahuactoc
secarse huaqui
seco huactoc
seguirlo quitoca
seis chicuase
 seis de ellos chicuaseme
 inchicuase los seis de ustedes
sembrar plátanos cuaxilotoca
sembrarlo quitoca
semilla xinachtli
semilla de calabaza ayoxinachtli
semilla de frijol exinachtli
sentarse mosiacahua

sentirlo quimachilía
señor totlayi
 ¡señor! ¡tate!
señora toahui
 ¡señora! ¡nane!
señorita ichpocatl
ser eli, itztoc
ser nativo de ehua
servir tetequipanohua
servirle quitequipanohua
sí quena
si intla
siembra de plátanos cuaxilotoquistli
siete chicome
sirvienta, sirviente tetequipanojquetl
sol tonati
sombrero tzonacahuili
su amigo ihuampo
su ancho ipatlaca
su apellido itzonquisca
su barriga ijiti
su boca icamac
su cabello itzoncal
su corazón iyolo
su cuerpo itlagayo
su (de él) i-
su (de ellos) inin-, ini-, in-
su (de usted) mo-
su (de ustedes) imo-
su dedo imacpil
su diente itlancoch
su espalda icuitlapa
su esposo ihuehue
su fruto itlajca
su hermano (hermana) menor iicni
su hígado ieltapach
su hija isihuapil
su hijo ioquichpil
su hogar icha
su hueso iomiyo
su labio itenxipal
su lengua inenepil
su mano ima
su muchacha isihuapil
su muchacho ioquichpil
su muela itlacuayo

su nariz iyacatzol
su niño, niña icone
su nombre itoca
su ojo iixtiyol
su oreja inacas
su papá itata
su pie iicxi
su pierna imetz
su posesión iaxca
su raíz inelhuayo
su rodilla itlancuaixtoloyo
su sangre ieso
su señora isihua
su tía iáhui
sucederle quipantilía
sucio soquiyo
surco pamitl
sus intestinos icuetlaxcol

T

tabla huapali
tal vez huelis
tamal tamali
también no, nojqúa
tarde, la tiotlac
tejón pesojtli
tela yoyomitl
temprano cualca
temprano en la mañana ijnaltzi
tener calentura totoniya
tener diarrea tlanoquiya
tener gripa tzompilhui
tener hambre mayana
tener mucho gas ijtitemi
tener sed amiqui
tener sueño cochmiqui
tener tiempo moajxilía
tener tosferina tzocoyoti
tenerlo quipiya
terminarlo quitlamía, quisencahua
tiempo futuro -s, -se
tiempo pasado -c, -qui, -que
tierra tlali
tirarlo quitepehua
tocar a él ihuelta
todavía noja

todavía no aya
todo nochi
todos los días mojmostla
tomar agua atli
tomarlo quii
tomate, mata de tomatzontli
tomate, semilla de tomaxinachtli
tonto huihuitic
topil topile
tortilla tlaxcali
tos tlatlaxixtli
toser tlatlasi
trabajador tequitiquetl
trabajar tequiti
trabajar por la comunidad comuntequiti
trabajo tequitl
trabajo comunal comuntequitl
trabajo de campo miltequitl
traerlo quihualica, quicui
trece majtlactli huan eyi
tres eyi
tristeza cuesoli
tú ta, taja, ti-
tu mo-
tusa tosa

U

uno se
unos se ome
usted ta, taja, ti-

ustedes imojuanti, in- -j

V

va a ir a -ti
valer ipatía
varear frijol ehuitequi
veinte sempohuali
vender tlanamaca
venderlo quinamaca
venir huala, hualahua
ver tlachiya
verde xoxohuic
verlo quiita
viejo (cosa) sosoltic
viejo (persona) huehuentzi
viene hual-
viene a -qui
vino a -co
visitante paxalojquetl
visitarle quipaxalohua
vomitara misotla

Y

y huan
ya ya, -a, -ya
ya no ayoc
yo na, naja
yo ni-

Z

zacate sacatl

se terminó de imprimir este libro
 el día 30 de mayo de 1984
 en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
 MAESTRO MOISES SAENZ
 Hidalgo 166, 14080 México, D.F.